

LA GAZETTE

VALLEYFIELD - BEAUHARNOIS

"On a peu de besoins quand on est vivement touché de ceux des autres."

VOL. 28 NO. 11

\$3.00 par année

HUNTINGDON, QUEBEC JEUDI, LE 1 AOUT, 1963

10c

24 PAGES



JUBILE D'ARGENT SACERDOTAL:— Dimanche dernier plusieurs parents et amis se réunissaient pour célébrer d'une façon grandiose les noces d'argent sacerdotales du Révérend Père AURELE MARLEAU, de la Société des Pères Blancs d'Afrique. Cette photo fut prise à l'occasion de cette belle manifestation. On remarque le jubilaire entouré des invités d'honneur. De gauche à droite, première rangée: Mgr Jean-Denis CADIEUX, curé de la Cathédrale; Mgr Lionel DEGUIRE, Son Excellence Mgr J.-Alfred LANGLOIS, évêque du dio-

cèse de Valleyfield; Rév. Père Aurèle MARLEAU, le jubilaire; Mme Pierre MARLEAU, mère du jubilaire; M. Gérard LANIEL, député fédéral; Rév. Père DESROSIERS, supérieur des Pères Blancs. Deuxième rangée, de gauche à droite: M. Lucien MARLEAU, M. Armand MARLEAU, Mme Armand MARLEAU, M. Roland LARIVIERE, Rév. Père Oswald PAYANT, Père Blanc, confrère du jubilaire; M. l'abbé Paul DUROCHER, Rév. Père Raymond TREMBLAY, Père Blanc et M. le curé Frédéric AMYOT. (Photo Peter Rozon)

Défaite des étoiles de la Babe Ruth

Nous apprenions hier soir que le club-étoile de la Ligue Babe Ruth de Salaberry de Valleyfield, avait subi la défaite aux mains du club de Pennsfield, N.Y.

Le compte final de cette joute importante a été de 7-2.

De plus amples détails seront communiqués la semaine prochaine, en marge de cet événement sportif.

Une usine de filtration à Valleyfield bientôt?

(Lire page 2)

Retour de la lutte ici?

De source digne de foi, nous apprenions au début de la présente semaine que les soirées de lutte, si populaires à Valleyfield il y a quelques années, reviendront dans notre ville à compter du mois de septembre.

Notre informateur nous déclarait que l'ex fameux lutteur local, Paul Larivière, et M. Raymond Ferland, rencontrèrent M. Yvon Robert pour la signature d'un contrat officiel donnant le privilège à nos deux concitoyens d'agir comme représentants officiels de l'ancien champion du monde dans notre région.

C'est donc dire que les membres du club local de lutte deviendront membres du Club Athlétique de Montréal et pourront évoluer un peu partout dans la Province avant de se produire devant les amateurs locaux.

Cette affiliation à Y. Robert promet d'être à l'avantage de tous les spectateurs qui assisteront aux divers programmes de lutte. Robert veut présenter des spectacles dignes dans toutes les arènes de la Province avec des lutteurs responsables connaissant les lois de l'équité.

Nos bonnes soirées de lutte, qui attiraient tant de personnes dans le passé, sont en voie de nous revenir, et toute la population devrait seconder les efforts de nos deux concitoyens pour permettre ce retour intéressant.



PREPARATION D'UN MEMOIRE:— Lundi après-midi dernier, le député provincial GERARD CADIEUX se rendait personnellement au Palais de Justice de Valleyfield constater sur les lieux les améliorations à effectuer dans cette bâtisse vieille de 62 ans. M. Cadieux a fait une inspection complète de tous les départements afin de présenter un mémoire, qui, selon nous, sera volumineux, au Procureur de la Province et au Ministre des Travaux publics. C'est l'intention de notre député d'assurer les meilleures conditions aux employés qui y tra-

vailent ainsi qu'aux détenus qui y séjournent, tout en rajeunissant la figure du Palais de Justice. Comme on le constate par la photo de gauche, au centre, M. Cadieux s'est rendu dans les quartiers des prisonniers saluer ces derniers au cours de sa visite. Au bas, on voit le député entouré de chefs des principaux services: de gauche à droite, M. Alcide Daoust, protonotaire, M. Joseph Ostiguy, protonotaire, M. Jean-Denis Girouard de CFLV, M. Cadieux, M. Ernest Poirier, shérif et M. Alban Ranger, géolier. (Photos Guy Bouthillier)

TOUS AU BASEBALL SAMEDI

(Lire page 6)

Construction imminente d'une usine de filtration

Grâce à l'application possible du plan de prêts aux municipalités Une usine qui servirait une population de 75,000 âmes

Lors de sa conférence de presse tenue lundi après-midi, Son Honneur le maire Robert Cauchon s'est déclaré heureux de la tournure des événements à la récente conférence fédérale-provinciale.

Déclarant qu'il était particulièrement en faveur de l'application de la loi des prêts par la Province, M. Cauchon envisage dans un avenir rapproché la construction d'une usine de filtration pour Salaberry-de-Valleyfield, "en autant que ce plan s'avère rentable par la ristourne du gouvernement de 25% du coût des travaux si ces derniers sont complétés dans un laps de temps de trois ans avec les travaux d'hiver".

Cette possibilité d'un plan micro-filtre à Valleyfield sera certainement une grande amélioration pour tous. Depuis longtemps on se plaint de la mauvaise qualité de l'eau qui sort de nos robinets. Mais cette eau est parfaitement potable, car des échantillons sont régulièrement pris tous les jours pour analyse par le Bureau d'Hygiène du Québec. A date, tous les rapports ont été favorables et la santé publique a été sauvegardée.

Si la Cité profite du prêts aux municipalités, les travaux qu'elle entreprendra seront en fonction d'un service à une population de 75,000 âmes, avec un débit de 14 millions de gallons d'eau par jour.

Son Honneur le maire a ajouté que la demande de prêt inclurait des prévisions pour terminer complètement l'aménagement de la plage municipale. Le prêt total serait de l'ordre de \$400,000.

Parlant de la plage, M. Cauchon a divulgué que l'Unité Sanitaire du comté proclame cet endroit d'une condition idéale pour tous ses usagers. "Depuis que nous avons installé une pompe pour activer la circulation de l'eau, de dire M. Cauchon, nous avons grandement amélioré les conditions. Il ne nous reste plus qu'à assurer la distribution automatique du chlore dans la plage en ajoutant un équipement spécial à la pompe. Actuellement ce travail est fait régulièrement par des manoeuvres".

TRAVAUX DE LA RUE CHAUSSEE

Le maire a voulu tenir la population au courant des travaux en cours sur la rue Chaussée. "Présentement, nous effectuons un travail d'étanchement pour préserver les fondations de l'aqueduc. Deux fissures de deux pieds de largeur par trois pouces d'épaisseur minent les fondations de cet édifice. Nous voulons prévenir tout désastre, et nous devons creuser une tranchée que nous remplissons de glaise afin d'en faire un mur protecteur".

A RIVIERE-DU-LOUP

M. Cauchon a annoncé qu'en sa qualité de vice-président de l'Union des Municipalités, il assistera à une assemblée de direction de cet organisme en fin de semaine à Rivière-du-Loup. En conséquence son bureau sera fermé vendredi, samedi et lundi prochains.

M. HORACE BOIVIN FETE

Il semble que tous les membres du conseil de ville de Valleyfield se rendront à Granby samedi, le 14 septembre prochain, assister à une grande fête organisée par un comité local et l'Union des Municipalités pour souligner les 25 années de M. Horace Boivin comme maire de Granby.

Bureau: 23, Ste-Hélène
Valleyfield, Qué.

Tél. 373-3155

Louis Philippe Lauzon
AVOCAT

RESIDENCE: 175, SALABERRY

Tél.: FR. 3-9473

LABORATOIRE MEDICAL D'ANALYSES

SANG — URINE — GROSSESSE

E. LAMONTAGNE, R.T.M.T.

autrefois de l'Hôtel-Dieu de Salaberry-de-Valleyfield

Laboratoire: 76, Grande-Ile 373-9932

Du lundi au vendredi—Heures: 8.30 - 12.00—2.00 à 5 hres

7.00 à 9.00 hres.

SERVICE A DOMICILE SUR DEMANDE

Résidence: 5, Potvin, St-Timothée, 373-6149

Comté de Beauharnois (1 et 22)



Mme Jean Quenneville gagne \$100.

Mme Jean Quenneville, St-Anicet, comté Huntingdon, Qué., a trouvé un jeton d'une valeur de \$100. sous la capsule d'une bouteille de Coca-Cola et a répondu à la question de qualification. Emportez un carton de Coke à la maison aujourd'hui et participez au concours.

avec
Coke
y a d'la joie!



Coca-Cola et Coke sont des marques déposées qui identifient le produit de Coca-Cola Ltée seulement.

Pèlerinage à Lachute

A l'occasion de la fête de l'Assomption, il y aura un pèlerinage à Notre-Dame de Lourdes de Lachute, dimanche le 18 août. Le départ se fera de l'arrière de la cathédrale. On se rendra au sanctuaire où la messe sera chantée à 11 heures.

Ensuite, le diner sera libre et à 2 heures, il y aura chemin de la croix. De là, on se rendra à Rigaud pour la récitation du chapelet.

Les tertiaires sont cordialement invités à ce pèlerinage car on se rend chez les Franciscains. Tous sont les bienvenus. Pour informations supplémentaires, on peut s'adresser à Mme E. Phoenix, 83, rue Edouard, 373-4668.

Clinique de puériculture dans le comté

Pour le mois d'août

- 6 Août VALLEYFIELD 2 à 4 heures p.m.
 - 7 Août NITRO 10 à 11 heures a.m.
 - 7 Août ST-EUGENE 2 à 3 heures p.m.
 - 8 Août BEAUHARNOIS 2 à 4 heures p.m.
 - 9 Août BELLERIVE 2 à 3 heures p.m.
 - 13 Août VALLEYFIELD 2 à 4 heures p.m.
 - 14 Août ST-LOUIS 2 à 3 heures p.m.
 - 15 Août MELOCHEVILLE 2 à 3 heures p.m.
 - 20 Août VALLEYFIELD 2 à 4 heures p.m.
 - 21 Août ST-STANISLAS 10 à 11 heures a.m.
 - 21 Août ST-TIMOTHEE 2 à 3 heures p.m.
 - 22 Août BEAUHARNOIS 2 à 4 heures p.m.
 - 23 Août BELLERIVE 2 à 3 heures p.m.
 - 27 Août VALLEYFIELD 2 à 4 heures p.m.
 - 28 Août ST-ETIENNE 2 à 3 heures p.m.
- Dr. Gaetan Gauthier, M.H.,
Unité Sanitaire du Comté de Beauharnois,
Valleyfield.

Lisez La GAZETTE

LA GAZETTE

VALLEYFIELD - BEAUHARNOIS

Imprimée à Huntingdon, par The Huntingdon Gleaner Inc. et publiée à 50, rue Jacques-Cartier, Salaberry-de-Valleyfield

Le Ministre des Postes, à Ottawa, a autorisé l'affranchissement en numéraire et l'envoi comme objet de la deuxième classe de la présente publication.

Journal hebdomadaire de rédaction et d'information dévoué aux intérêts des villes de Valleyfield, Beauharnois et tous les centres des comtés Beauharnois, Châteauguay, Huntingdon et Vaudreuil-Soulanges.

JEAN-LOUIS BRAULT, directeur-gérant

LUCIER FILIATRAULT Publicitaire ANDRE ST-CYR Chef des nouvelles ISAIE DAOUST A Beauharnois

FRANCE DUMOUCHEL, rédactrice

Adresse d'affaires: 50, rue Jacques-Cartier, Salaberry-de-Valleyfield Téléphone: 373-7272.

Prix d'abonnement: \$3.00 par année Canada, \$5.00 aux Etats-Unis

VOL. 28 JEUDI, LE 1er AOUT, 1963 No 11

COCA-COLA LTÉE

rend hommage aux GAGNANTS DU CONCOURS

Félicitations à tous ceux qui ont gagné jusqu'à ce jour au grand concours de \$300,000! Voyez-vous pourquoi il est devenu si populaire de jeter un coup d'oeil sous les capsules de Coke? Et le concours continue!

Six personnes ont gagné chacune une décapotable Ford Galaxie 500 X/LI

Bernard M. Foley, 1106, rue Field, Ottawa 12, Ont.
K. M. Crossing, 965 Melrose, Apt. 3, Montréal 28, P.Q.
Sherwin Russell Moriyama, Box 280, Magrath, Alb.
G. C. Rose, 6696 Chebucto Rd., Halifax, N.-E.
Fernand Osborne, 152A Briand, Gatineau, P.Q.
Mme Shirley Wilkinson, 92 Wareside Rd., Etobicoke, Ont.

TRENTE PERSONNES ONT GAGNÉ CHACUNE UN APPAREIL DE TV MINIATURE SONY!

C. MacGillivray, 914 Lakeshore Drive, Penticton, C.-B. • Peter LeBrun, Atholville, N.-B. • Mme Margaret Healy, 1157, rue Ottawa, Montréal 3, P.Q. • M. Ronny Kruger, 4620-19th Avenue N.W., Montgomery, Alb. • M. Charles Eugène Roberge, 3102, 38e Rue, B.G. 165, Shawinigan-Est, P.Q. • Mme Geo Fleming, 202-7th Street, New Westminster, C.-B. • Soeur Ste-Brigitte, Misericordia Hospital, Haileybury, Ont. • M. Richard Martel, 92 St-Ambroise, Loretteville, P.Q. • Gary Aikins, 484 Lynett Cr., Richmond Hill, Ont. • Mme Eileen McArthur, 61 Chandos Ave., Norwood, Man. • Mme Marie-Anne Poisson, 163 Champlain, Noranda, P.Q. • Gerry Colbourne, 175 Pembroke Rd., Mattawa, Ont. • Mme Herta Devodder, 505 Melrose Ave. West, Transcona 25, Man. • Harold S. Prince, 147, rue Union, Saint-Jean, N.-B. • Mme Ernest Cheverie, 152 First Ave., Toronto 8, Ont. • Antonio Deschênes, 892, rue Lavoisier, Arvida, P.Q. • E. B. Stevenson, Mountain Grove, Ont. • D. Wright, 6822, 24e Avenue, Montréal 36, P.Q. • M. Ian B. Hoyland, Box 176, Drayton Valley, Alb. • Donald Brierley, 4215 Gravelly St., N. Burnaby, C.-B. • Connie Hughes, 151 Elgin Street, London, Ont. • Mme Ken Allan, 58 Tudor Crescent, Winnipeg 15, Man. • Mme O. Jolivet, 5655, 8e Avenue, Rosemont, Montréal 36, P.Q. • J. M. Smith, 229 Eugénie St., Norwood, Man. • M. Peter W. Ala, 29 Kenwood Avenue, Toronto 10, Ont. • M. E. G. Caswell, 309 Dieppe Blvd., Lethbridge, Alta. • Mlle E. J. Root, 25 Peveril Street, Vancouver 10, C.-B. • M. Cecil Sheldon Weatherbee, Wentworth Sta. Cumb. Co. N.-E. • Madeleine Labrecque, 1615 Ozanam, Québec 3, P.Q. • J. P. Brousseau, Lac Bouchette Station, Comté Roberval, P.Q.

DES MILLIERS ET DES MILLIERS DE GENS ONT TROUVÉ DES JETONS-DOLLARS DISSIMULÉS SOUS LES CAPSULES DES BOUTEILLES DE COCA-COLA!

ET CE N'EST PAS FINI! LE CONCOURS CONTINUE!

Votre nom ne figure-t-il pas ici? Il est encore temps d'y remédier! Il reste encore de nombreux prix à gagner. Continuez à regarder sous les capsules de Coke pour voir s'il y a des jetons-dollars valant jusqu'à \$2,000, chacun. Pour participer aux concours hebdomadaires, envoyez la rondelle de liège spécialement marquée de la capsule. Obtenez des détails complets dans les magasins où vous voyez des cartons de Coke en étalage.

avec
Coke
y a d'la joie!



Coca-Cola et Coke sont des marques déposées qui identifient exclusivement le produit de Coca-Cola Ltée

Réalisation ou enterrement du Centre

Deuxième étape de la vente d'actions à compter de la mi-août

Les organisateurs de la campagne de vente en vue de ramasser le capital nécessaire pour la construction du Centre Sportif Valleyfield se réuniront au milieu du mois d'août pour lancer la deuxième étape de vente d'actions. Près de cent mille dollars ont déjà été souscrits sur un objectif maximum de \$500,000.

Les vendeurs ont été inactifs durant les dernières semaines de chaleur et les organisateurs ont l'intention de former une deuxième force de vendeurs pour aller chercher le deuxième cent mille dollars.

Le bureau de l'organisation rouvrira à nouveau à 51 rue

Gault (édifice Brassard) au deuxième étage le 5 août prochain. Les heures de bureau seront de 9 a.m. à 5 heures p.m. Le public qui désire acheter sa part pour la réalisation de ce projet peut téléphoner à 373-4360 et un vendeur se présentera à votre domicile.

Le secrétaire de l'organisation, M. Gabriel Langevin, a déclaré que cette deuxième étape est très importante car elle doit décider de la réalisation ou de "l'enterrement" du projet. Plus de cinq cents personnes de Valleyfield et de la région ont déjà dit "oui" en faveur du projet par l'achat d'actions. Il serait des plus regrettable que toute une population soit privée du Centre Sportif à cause de l'élément "piastre". Mais nous avons la ferme conviction qu'avec le retour de la température fraîche, la majorité de nos gens penseront que c'est un devoir de citoyen que d'aider à la construction du Centre Sportif.

sieur le Curé Léger. Avez-vous déjà goûté le steak HAWAÏEN de M. Maurice (coq) Nicholson arrosé de Fanta... hum... hum... hum! DELICIEUX!

On m'apprend le départ de notre bon ami André St-Pierre. Les annonceurs sympathiques comme André sont énormément rares et sa présence nous manquera. André retourne aux études. Dans quelques années, nous pourrions aller le consulter pour diverses choses, car André veut devenir avocat. Nous lui souhaitons la meilleure des chances. C'est pour la semaine prochaine.

On m'apprend que l'ami Maurice Plouffe (Le Génie de CFLV) s'est mis à crier vendredi dernier. (Quelqu'un avait pensé bien faire en allant faire une petite ballade avec sa bagnole).

Guylaine reprendra ses émissions dès lundi prochain de 12.30 heures à 4.30. heures.

Quant à Normand, il ira paraître-il visiter la Belle Province lui aussi... A son retour dans trois semaines, les vacances à CFLV seront terminées. Oups... j'oubliais Jean-Denis Girouard. Monsieur ira en Floride cet hiver comme l'an dernier..

Gaston Legault célèbre son anniversaire le 2 août. N'oubliez pas Jack Monoloy le 10 août.

anniversaire sacerdotal de Mon-

CINEMA BELLERIVE
Samedi à jeudi 3 - 8 août

"DEUX FEMMES"



RECOMMENDED ONLY FOR MATURE ADULTS

JOSEPH E. LEVINE presents

Sophia Loren

in her award-winning performance

"MICHEL STROGOFF"

Un excellent film d'action en couleurs avec Curt Jurgens — Cinemascope

Si vous ne voulez pas avoir chaud pendant les grandes chaleurs de l'été, rien de plus facile: venez vous rafraîchir au Cinéma Bellerive; la température de la salle est toujours de 70 degrés.



VU ET ENTENDU...

CFLV

Dimanche dernier avait lieu dans le Lac St-François, les deuxièmes régates internationales de chaloupes de la Baie. Plusieurs personnes se rendirent sur les lieux et les participants étaient beaucoup plus nombreux que l'an dernier. Ces régates, qui sont sous la présidence de M. Philippe Billette et de sa chamante épouse, obtinrent un grand succès. La seule critique que j'ai à formuler est celle-ci: "Malgré le grand sérieux de plusieurs invités d'honneur, pro-maire, commodore, etc... les régates à un certain moment ont failli tourner mal. Plusieurs concurrents, qui sans doute mécontents de ne pas avoir remporté la victoire, ont voulu se venger et la personne choisie fut l'animateur qui tomba à l'eau (je devrais dire qui fut poussé à l'eau); heureusement que le micro fut sauvé. L'animateur en question a reçu de graves blessures dans la figure, sur les jambes et les pieds (et j'en passe...)." J'accuse donc ces messieurs (Président, Commodore, participants et invités) de m'avoir maltraité, et je condamne l'organisateur de ces régates M. Philippe Billette (avec la permission des commodores) de confisquer sa licence pour les 12 prochains mois jusqu'aux prochaines régates.

L'émission "Le Casseau Doré à CFLV" continue. La semaine dernière le gros lot de \$350.00 fut gagné par Mme Edmour Desgroseilliers, 53 Alexandre. Ce soir nous avons un autre gros lot d'une valeur de \$500. L'émission qui est une co-commandite de Poirier Automobile se poursuivra encore pour 4 semaines. A ce soir!

On m'apprend que M. Giroux (ce petit golfeur) a reçu une douche à l'eau froide dimanche dernier au banquet annuel des Filles d'Isabelle. (Il était accompagné de son épouse).

Une foule d'environ 300 personnes se rendait à St-Zotique dimanche dernier en marge de la bénédiction de la nouvelle église qui coïncidait avec le 25e

Commencant DIMANCHE, le 4 AOUT, au CINEMA SALABERRY



Everyone's talking about **Jerry Lewis**

He's wacky! He's shweet! He's the most! He's like, wow! He's silly! He's the end! He's dopey!

au même programme

SOUS DIX DRAPEAUX

VAN HEFLIN, CHARLES LAUGHTON

Ce film, par son ampleur, se range parmi les grandes productions internationales. C'est un film mouvementé. Les exploits d'un corsaire allemand pendant la dernière guerre: détruire les navires, sans causer de pertes en vies humaines.

Jerry as a girl-shy handyman in a Hollywood hotel for girls only!

Fun-n-nee!!!

Technicolor®

Co-starring HELEN TRAUBEL • KATHLEEN FREEMAN • HOPE HOLIDAY • LYNN ROSS • and introducing PAT STANLEY

Commencant sam. 10 août "LE TROISIEME SEXE"



Bonjour Eve . . .

CELUI-LA N'A PAS BESOIN DE MES PIASTRES!

A qui la faute, tout ce gâchis publicitaire que l'on découvre sur les affiches le long des routes et au-dessus des rues? Nos bons p'tits compatriotes, les Canadiens français désireux de parvenir, grâce à leur petit commerce, s'empressent d'aller trouver les artistes et leur demander la fabrication d'une pancarte flamboyante, vue de loin et qui accroche l'oeil. Si on a un peu plus de foin, on commendera un panneau exceptionnel: du néon!

Je me demande si on apporte vraiment un soin précis à rédiger le texte de l'annonce. Ne le donne-t-on pas souvent en anglais? On préfère le bilinguisme, aussi. Et ça, on le trouve dans des petits villages, où seuls à peu près, le notaire et le médecin peuvent causer dans cette langue. Baptiste annonce désormais son commerce dans les deux langues. Tout ce que ça lui rapporte vient des poches de Jos Canayen et son néon en couleur ne sert qu'à amuser les enfants, les intriguer. Le texte anglais sera lu par les adultes qui le retiendront probablement, à force de le voir; ils ajouteront ces nouveaux termes à leur mince bagage récupéré à l'école. Baptiste aura payé cher pour des lettres d'arc-en-ciel, mais ça ne lui rapporte rien.

On voit, et c'est fréquent, sur les bords des routes, de splendides panneaux qui brillent par intermittence. Le côté qui nous fait face est exclusivement en anglais; dès qu'on l'a dépassé, on se hâte pour lire le côté français; mais hélas! combien de fois n'y retrouve-t-on pas un thème identique? C'est assez décevant, il faut en convenir. Pierre Luc, journaliste à la Patrie du dimanche n'y est pas allé de main morte, dans la dernière édition. Il a fulminé contre la bêtise affichée dans les Laurentides.

Celui qui s'annonce aujourd'hui en anglais montre, à mon sens, un esprit arriéré, il n'a aucune fierté personnelle pour sa langue et ce qu'elle représente. Son sens même des affaires est boiteux; il ne sait pas comme l'audace est payante de nos jours; s'afficher en français exclusif et très pur, alors que les autres ne le font pas, c'est être à part et au-dessus de la moyenne de ceux-là qui ne semblent pas connaître mieux. Ils sont bien en retard sur leur temps, ceux qui n'emboîtent pas le pas à la suite de ceux qui ont réalisé que la place de "l'autre", c'était notre place. Ils sont bien idiots ceux qui payent des sommes fantastiques pour dire... Vendeur-Baptiste-Dealer... qu'est-ce-que ça me fait à moi, le "dealer"? Justement assez pour que je n'entre pas. Il m'arrive ordinairement de passer mon chemin et de me raisonner ainsi: le bonhomme n'est pas assez intelligent pour s'affirmer en français, pour montrer son ascendance, sa valeur, sa suprématie sur la concurrence, alors, il n'a pas besoin de mon argent. Et par chance, je ne suis pas la seule à penser ainsi. Viendra le jour où celui qui aura des affiches bilingues fera rire de lui; son ignorance le perdra, si ce n'est son entêtement et sa mauvaise volonté.

Je le redis: il n'a pas besoin de mes piastres celui qui n'a pas le cran d'être lui-même, français au "Québec français." FRANCE.



Tout sort du sac

(avec France)

M. l'abbé Maurice Leboeuf, vicaire à la cathédrale, célébrera son anniversaire de naissance le 5 août. Meilleurs vœux de bonheur et de bonne santé à ce prêtre qui exerce son ministère dans cette paroisse depuis quelques semaines seulement.

Les Majorettes de Salaberry-de-Valleyfield sont en train de s'organiser pour la danse du 17 août qui aura lieu à la salle Tougas & Nicolson. Tous les jeunes et les moins jeunes sont invités à venir se divertir. On ne peut nier qu'un tel groupement n'ait pas besoin de ressources. Il faut les encourager afin que leur but de toujours bien représenter la cité soit at-

Un homme au grand sourire, dont la bonté du coeur n'a pas de bornes, fêtera son anniversaire de naissance samedi le 3 août. Meilleurs vœux de bonheur et de santé à M. Arcade Beauchamp!

Quand donc se réalisera le projet de la PLAZA VENISE, avec ses cygnes sur le canal, ses abords fleuris, ses tables en plein air, ses auvents, parasols etc...? Il y a déjà belle lurette qu'on a caressé le projet, superbe dans sa conception et pas si extraordinaire dans sa réalisation. Ca presse, les touristes affluent et on ne leur of-

fre rien de plus que les attraits naturels de notre ville.

Meilleurs vœux de bonheur à M. Gérald Turcotte qui célébrera son anniversaire de naissance le 3 août. De la part de ses compagnons et compagnes de travail.

"R...T...prop." Le nom du propriétaire de l'automobile était inscrit sous la plaque d'immatriculation et pouvait être lue visiblement par toute personne qui suivait. C'était Madame qui conduisait. Peut-être qu'il a posé ce geste dans le but de toujours être sûr de récupérer sa voiture...

Depuis la semaine dernière, les machines à liqueurs douces de l'Hôtel-Dieu ont été remplacées par des appareils qui distribuent les breuvages dans des verres en carton. Ce qui est pour le moins inusité dans ce changement, c'est que les embouteilleurs locaux ont été laissés au rancart. Tous les appareils nouvellement installés sont arrivés dans les murs de cette institution par les soins d'une agence de vendeuses automatiques de Montréal. Celle-ci empochera le gros des bénéfices, au détriment des embouteilleurs locaux. Et l'on répète sans cesse: "L'achat chez nous!"

C'est avec grand plaisir que je salue affectueusement ma chère maman qui célébrera dimanche son anniversaire de naissance. Maman, c'est la séparatiste de la famille, parce



MME EDOUARD VERVAIS

que du père jusqu'à la plus jeune, tous célèbrent leur fête un lundi. Chaque année, l'événement se renouvelle et maman est la seule dont l'anniversaire ne coïncide pas le même jour de la semaine que nous tous. Tout de même, c'est un bravo qui lui est adressé, car ses nombreux talents n'ont pas subi les atteintes des ans. Vœux de santé, de bonheur avec les siens et longue vie à celle qui s'inquiète encore pour nous. De la part de ses enfants et de papa!

La mode est aux toniques capillaires. Certains constables municipaux en utilisent pour ranimer leur chevelure. C'est une marque spéciale et qui donne de bons résultats. Vus à la loupe, les effets du tonique sont très apparents.

Enfin, arrivent quelques nouvelles, ou plutôt quelques mots

de M. Jacques Deschambault, parti au début de juillet pour un voyage en Europe. Les lignes écrites de Milan, Italie, mentionnent que notre campivalencien éprouve pas mal de difficultés avec la monnaie du pays. Et il termine par "Ciao!"

A l'occasion de la fête de l'Assomption, il y aura un pèlerinage à Notre-Dame de Lourdes de Lachute, dimanche, le 18 août. Pour informations, on peut s'adresser à Mme E. Phoenix, 83 Edouard, 373-4668.

Une qui ne VEUT pas tenir ses promesses: Lucie Deschamps, de CFLV.

Dimanche, le 11 août, la Famille Avaro viendra donner un spectacle de chants, musique, acrobatie, etc... au Parc Leduc. L'événement se fera au profit des Majorettes de Salaberry-de-Valleyfield. Venez les encourager en nombre.

Un accueil chaleureux a été fait à Marcel Lefebvre, mercredi soir dernier, alors que ce talentueux jeune homme faisait goûter au public de la Boîte à Chansons, ses meilleures compositions. Bien que la chaleur fut suffocante, le chanteur en oubliait sueur et gouttes pour donner à son auditoire le meilleur de lui-même.

L'affiche du Sacré-Coeur qui est encore dans le fossé, à proximité de l'entrée du pont Mgr Langlois est loin d'être attrayante. Qui donc eut la responsabilité de l'installer? Pourrait-il prendre celle de l'enlever à moins qu'on ne la trouve de bon ton...

Il y a toutes sortes de sports et on ne s'ennuie pas dans la ville de Salaberry, quoiqu'en pensent certains. On n'a qu'à circuler dans Bellerive pour se rendre compte que les jeux de toutes sortes abondent. Sur la rue Stewart, certains soirs, on remarque que très tôt, un groupe s'adonne au jeu de "poches"; vers la fin de la soirée, un fil électrique fournit la lumière aux sportifs.

Une occasion est donnée aux parents d'envoyer leurs enfants voir un spectacle de choix, lundi le 12 août, à 10 heures de l'avant-midi, à l'École Secondaire Ste-Cécile, alors que les Marionnettes du Théâtre de la Lune leur seront présentées. Ce spectacle mettra en évidence les principales règles de la sécurité routière. Ils seront tous charmés.

M. et Mme Louis Dallaire de Beauharnois, sont les responsables d'une retraite conjugale qui aura lieu les 20-21 et 22 (Suite à la page 5)

Cherchez-vous un métier? qui soit agréable et qui assure votre avenir.

GUILLAUME & ROBERT vous donnent la possibilité de vous révéler dans ce travail formidable, une bonne ambiance, la création, l'indépendance, tout ceci vous est donné dans la coiffure

DES COURS DEBUTANTS et DEBUTANTS ACCELERES, DIFFERENTS COURS AVANCES et de PERFECTIONNEMENT, vous sont enseignés par des professeurs compétents, dans une école tout à fait moderne où l'ambiance vous mettra à l'aise.

Les parents sont cordialement invités à visiter l'école en tout temps du lundi au vendredi inclus.

- Nous donnons un diplôme à la fin du cours après examen.
- Vous offrent en plus de tous les renseignements que vous voulez avoir pour la modique somme de \$1.00, un condensé historique de la fondation de l'école et de la méthode.

Guillaume & Robert Inc.

HAIR DESIGN SCHOOL
Ecole de Haute Coiffure
2160 De la Montagne
Montréal—Tél. VI. 2-6081



Ecole détenant un permis en vertu de la loi des écoles professionnelles privées.

DANDURAND COSMETIQUES

103, DU MARCHE

VALLEYFIELD

373-5225

+ CADEAUX
+ FILMS
+ ARTICLES DE TOILETTE
+ REMÈDES BREVETÉS

TOUT SORT DU SAC...

(Suite de la page 4)

septembre, à la Pointe-aux-Anglais, à Oka. C'est une autre organisation des Foyers Notre-Dame.

— O —

Personnellement, je ne l'ai pas constaté, mais on m'a téléphoné en fin de semaine pour me dire qu'au nouveau stadium, il n'y avait pas de fleurdelisé. Après informations, on m'a assuré qu'il y en avait bel et bien un. Ce qui est sûr, c'est que la semaine dernière, l'Union Jack a été kidnappé par ... ??? et que pour la joute de samedi après-midi, la Légion canadienne en prêta un pour sauver la face du mâât (?)

— O —

Vous avez faim et vous voulez du frais? Allez sur la route, ces soirs de chaleur et gobez des "bibittes". Il y en a pour tous les goûts. Et si vous n'avez pas les moyens de vous y rendre, je vous conseille un scooter pour ce sport; vous en saurez quelque chose.

— O —

Serait-ce l'influence du milieu qui aurait incité André St-Cyr à adopter comme nouveau patois: "gâzette"?

— O —

Samedi dernier, M. J. René Corbeil partait pour l'Annonciation avec sa famille. Tous se reposeront dans le Nord pour une période de trois semaines. En voici d'autres qui savent échapper au téléphone.

— O —

Dans trois semaines, deux jeunes échangeront une promesse à l'occasion de leurs fiançailles. Il s'agit de Mlle Nicole Blondin et de Sydney Gardiner. Félicitations et grand bonheur à ce couple charmant.

— O —

Samedi, Mlle Simone Cardinal, préposée au département des Cadeaux de la librairie Gérald Boyer, commencera ces vacances annuelles. Nous lui souhaitons beaucoup d'agrément.

— O —

Une cinquantaine de personnes se sont rendues au pique-nique annuel des Filles d'Isabelle dimanche au camp de Mme Roberte Bonhomme, à Port Lewis. C'est M. Jean-Louis Sicotte qui prépara une de ces bouillottes inoubliables dont il a le secret depuis fort longtemps. Au cours de l'après-midi, M. et Mme Maurice Nicholson

vinrent rendre visite au groupe et M Nick leur servit quelques trucs

— O —

Mme Laurianna Marcell, régente, désire remercier M Sicotte et Mme Bonhomme de leur hospitalité très cordiale Charmante comme toujours, Mme Marcell prie tous les hommes qui étaient présents d'accepter son remerciement sincère et un brin malicieux C'était la première fois que les hommes étaient invités à un pique-nique de Filles d'Isabelle et ils ont prouvé à cette occasion que cela les intéressait puisqu'ils ont lavé la vaisselle et le midi et le soir Une vraie journée de congé pour les dames

— O —

Quand il a été écrit dans cette chronique que le gérant du Manoir de l'Île, M Steve Blondin et son épouse invitaient des campeurs sur leur terrain, c'était vrai. Il semble que l'on ait gobé la note comme s'il s'agissait d'une farce. Mais pas du tout. Le terrain vaste à l'arrière de l'établissement est à la disposition de gens sérieux qui veulent dormir à l'air frais, au bord de l'eau. Un coup de fil à 373-2275 vous confirmera ce que j'avance et vous serez reçu gratuitement.

— O —

On me faisait remarquer que la grosse bouteille de Coke, volée il y a quelques semaines, n'avait pas été retournée devant l'édifice Coca Cola. Elle a été retrouvée, on le sait, mais j'apprenais ces jours-ci que le fond était brisé. Il s'agira de la remplacer par une neuve qui coûtera exactement \$96. Une autre petite bouteille avait été enlevée, mais on ne l'a jamais retrouvée.

— O —

Phompt rétablissement est souhaité à M. Bob Leblanc, qui prend des vacances forcées de six semaines. Son cas n'est pas à envier, loin de là, même si elles sont payées. La petite maladie qui taquine Bob lui fait songer sérieusement à s'installer en Chine ou à partir un restaurant chinois... s'il ne perd pas ses lunettes. De la part de tous ses amis, relève-toi vite!

— O —

Il existe certains costumes de bain pas trop solides, m'a-t-on dit, d'après des aventures vraies qui ont rendu mal à l'aise "sans leur petit vêtement" certaines gens qui ne veulent pas voir leur



AIDE AUX LOISIRS:— Le Club Richelieu de Valleyfield a remis la semaine dernière aux responsables des terrains de jeux dirigés par les Soeurs du Bon Conseil un chèque au montant de \$700.00 afin de défrayer les dépenses encourues pour les activités des vacances des jeunes filles de notre Cité. Sur la photo du haut, nous reconnaissons dans l'or-

dre habituel M. Joseph Primeau, Me Robert Lupien, Me Pierre Brassard, M. Marcel Hébert, président du club, présentant le chèque à la représentante des monitrices, une religieuse du Bon Conseil, M. J. S. Gosselin, M. Raymond Michaud et Soeur Cécile. Au bas, le groupe de jeunes filles qui profitent de ces loisirs organisés. (Photos Peter Rozon)

nom mentionné ici, malgré tout le goût qu'on peut avoir... Attention aux gestes brusques; c'est un avis qui peut servir à tous.

— O —

Les Quatre Voix nous représentent vaillamment à l'extérieur. En fin de semaine, soit les 3 et 4 août, ces jeunes chanteurs seront à l'affiche au Chantecier de Ste-Adèle. "Ca va bien leur affaire", comme disait un admirateur du groupe vocal.

— O —

Le président du fan-club des Boucles Jaunes, Mlle Pierrette Leboeuf, a repris ses activités coutumières au début de la semaine, après avoir joui de sa période de vacances annuelles. Elle est revenue bronzée et reposée du Gray Rocks Inn de St-Jovite. Le reste, censure. Pour les intéressés, je dois ajouter que le fan-club reprendra ses activités en septembre.

— O —

Le téléphone sonne. Une voix musicale module: "Canadian Schenley, good moooooooooring! ting-a-ling-a-ling!" Interloqué, on se demande si on n'aurait pas signalé le no de téléphone d'un bureau de ventes de la Colombie Canadienne. Mais voyons, une reprise: le téléphone sonne. "Good afternoon, tou-roum toutoum Canadian Schenley." Hé bien, ça c'est le bouquet: on ne s'est pas trompé... et vive le français dans notre milieu français! Viva Chaputa!

— O —

Jésus dans son Evangile nous a raconté des paraboles qui se répètent de nos jours. C'est à cela que me faisait penser les petits trajets effectués dimanche soir par Yvon Boutet de CFLV. Celui-ci était à St-Zotique à l'occasion des fêtes d'anniversaire et de bénédiction d'église lorsqu'il offrit ses services pour transporter une jeune fille qui

s'était blessée à une jambe. Il fit le tour, si l'on peut s'exprimer ainsi, de cinq médecins pour qu'on la pansé. Le premier ne pouvait pas, il était au banquet; le 2e n'avait pas "ses outils", le 3e était en vacances, donc ce n'était pas le temps de la clientèle; le 4e n'avait "pas d'outils", comme son précédent confrère; quant au 5e, il alléguait que le dimanche, il ne travaillait pas... Finalement c'est à l'Hôtel-Dieu qu'on prit soin de la jeune fille. Les temps ont bien changé, n'est-ce pas les vieux médecins de famille, qui couraient la campagne et bravaient les éléments pour soulager la misère humaine et ne recevoir pour honoraires qu'une couple d'oeufs ou un paquet de radis! La devise de ces personnes, en constatant une telle conduite me fait croire que c'est la suivante: "Crevez, crevez, il en restera toujours..." Des malades plus graves, évidemment!

— O —

Chez GIGI, il y a actuellement vente du 7e anniversaire qui se poursuit. Les prix oscillent entre \$1.77 et \$40. et quelque chose... Les clientes, dès les débuts de cette vente, ont été accueillies par des rafraichissements. Cette façon de débiter une vente annuelle demeure une tradition de la maison reconnue de la rue Nicholson. Mme Gaby Le-

clerc a de ces petites délicatesses...

— O —

On est intrigué parfois et plusieurs me demandent où je prends toutes mes nouvelles. Sachez qui je ne peux être à plus d'un endroit à la fois et que des connaissances me téléphonent, me demandant de bien vouloir parler de telle ou telle chose. On me communique des nouvelles sur le vif, cocasses et c'est amusant, ne trouvez-vous pas? Tous ces gens, je les remercie de leur intérêt et de leur collaboration.

— O —

A Huguette, qui célébrait mardi son anniversaire de naissance, nos vœux sincères de bonheur et de santé. De la part de ses amies et membres de sa famille, Huguette, c'est Mme Jean-Paul Lalonde. Je joins mes meilleurs vœux à ces gens qui y avaient songé avant moi.

— O —

Des vœux de très heureuse fête sont adressés à Gaétan Deschambault qui célébrera son 18e anniversaire de naissance, dimanche le 4 août. Egalement, des vœux de bonne santé et de bonheur à sa mère, Mme Téléphore Deschambault qui aura 58 ans le même jour. De la part de leurs parents et amis.

— O —

2 août 1963: Gaston Legault: Bonne Fête! Bonne Chance!

SPECIAL D'OUVERTURE AU SALON CAPRI



Permanentés de: A votre disposition:
Liane Brisson
François Brisson
Hubert Brossoit
Claire Sauvé

25, DU MARCHE, VALLEYFIELD, 373-4292 (xno)

Au cours des vacances, il fera bon flâner autour des comptoirs des

Librairies G. BOYER

10, NICHOLSON 98, ALEXANDRE à Salaberry-de-Valleyfield

Arrêtez aussi à la succursale du 21, ELLICE, à BEAUHARNOIS

CENTRE DE COUTURE

PF AFF

GILLES LEMIEUX agent autorisé

48, St-Laurent 373-9598 St-Timothée

Vente, réparation et location de machines à coudre, polisseuse et balayeuse. Machines à coudre domestiques et industrielles. Pièce pour toutes les marques. Frais virés acceptés.



Petite Ligue de Baseball de Salaberry-de-Valleyfield

VALLEYFIELD VS SHERBROOKE

**FINALE DU DISTRICT No 1
SAMEDI LE 3 AOUT PROCHAIN**

**Le gagnant est assuré de jouer
en finale provinciale.—**

Dans la joute de samedi qui opposait le club étoile de la Petite Ligue de Beauharnois et celui de la Petite Ligue de Salaberry de Valleyfield, notre club local battit l'adversaire de Beauharnois par le compte final de 5 à 0, sous les cris de joie de tous les partisans de Salaberry. Valleyfield l'emporta haut la main.

Il est vrai que notre club jouait sur son propre terrain et qu'il y était habitué. Les avantages étaient nombreux pour les nôtres aux dépens du club de Beauharnois: Les partisans étaient sur place, en très grand nombre. Sur les 1,200 personnes qui assistaient à la joute, la grosse majorité criait pour le Club-Etoile de Valleyfield, ce qui n'est pas peu dire. Un autre avantage important pour notre club était que le club de Beauharnois n'a pas joué aussi souvent que le nôtre. Tout compte fait, il y avait un déséquilibre évident entre les deux clubs.

Pour Beauharnois, plusieurs malchances leur tombèrent sur la tête. Tenant compte du fait qu'ils ont cogné 3 coups sûrs et qu'aucun ne marqua ou n'aida à marquer un seul but, on peut

affirmer qu'ils ont joué de malchance. A. Byette (Billette) ressort de cette joute de semi-finale du District No. 1 comme ayant été la vedette et le meilleur cogneur de Beauharnois, samedi dernier, le 27 juillet.

Valleyfield, de son côté a profité de toutes ses chances; rien de plus normal et aussi de plus évident. Les joueurs par le simple fait de jouer sur leur propre terrain et de sentir sur eux des milliers d'amis, ont pris une très grande confiance en eux. De plus, plusieurs d'entre eux ont joué ensemble durant toutes les parties régulières. S'il n'y a pas d'erreur, sept joueurs du Club-Etoile ont eu la chance de jouer avec les Cardinals de Rolland Boyer, toute la saison.

Quoi qu'il en soit, les jeunes joueurs de Valleyfield conser-

vent le mérite d'une victoire méritée. Malgré la chaleur torride, ils ont fourni le maximum d'énergie qu'il leur fut possible de dépenser pour s'attribuer les honneurs de cette victoire qui n'a pas fini de faire parler d'elle.

Dans l'alignement des joueurs de Valleyfield, les résultats se lisent tel que suit: 8 coups sûrs, 1 but sur balle et trois hommes retirés au bâton. Les meilleurs cogneurs furent sans contredit Jacques Vincent et Michel Poliquin qui cognèrent chacun 2 sur 3.

Le gagnant de la joute qui opposera Sherbrooke et Valleyfield est assuré de jouer dans la finale provinciale qui aura lieu le 13 août prochain. Nous invitons le public de Valleyfield à venir encourager les jeunes joueurs de leur club à gagner contre Sherbrooke. Nous les invitons aussi à reconnaître les bons coups que Sherbrooke présentera à la population. Si Valleyfield gagne, il jouera dans la finale provinciale. C'est ce que nous voulons tout en demandant justes pour les clubs adversaires.

Celui qui le remplace actuellement fait très bien son métier! ... Il paraît que le port des "shorts" est défendu à Valleyfield. Je me demande pourquoi. Quand il pleut, on revêt l'imperméable; pourquoi pas un costume soleil quand il fait si chaud ... Et puis, quel mal y a-t-il à regarder une cuisse ou deux? ... Après tout, la cuisse n'est que l'épaule de la jambe ... Comme dirait Beaudelaire: "Couvrez-vous, les nuits sont fraîches" ... Les vacances passent. Après s'être reposé, c'est tout un changement de retourner au travail ... Une jeune fille, avec tout l'équipement de plongée sous-marine se baignait près de la plage municipale, la semaine dernière. Elle allait à la nage, mais pas trop loin. Tout un effet ... Vendredi dernier, le 26 juillet, le club de Salaberry-de-Valleyfield, qui représentait le Canada à Oswego, N.Y. a gagné la joute de semi-finale de la section No. 1 de l'Etat de New York. C'est la première fois qu'une équipe canadienne battait une équipe américaine. La semaine précédente, les Américains avaient battu l'équipe d'étoiles de Hamilton par un compte très gourmand. Valleyfield a gagné par le compte de 5 à 3 ... Dans le baseball, notre ville est choyée cette année, on s'en rend compte en voyant évoluer la Ligue Babe Ruth. De plus, si on regarde la Petite Ligue, on est triplement choyé. Samedi dernier, en effet, l'équipe étoile de la Petite Ligue battait l'équipe de Beauharnois devant une foule d'environ 1,000 personnes. Certains évaluent la foule présente à 1200 personnes. C'est un nombre impressionnant, mais ce n'est encore rien à comparer avec la foule qui se rendra aux alentours du stade les 3, 10, 15 août prochains ... Une auto, une convertible se promenait dans les rues de notre cité, dimanche derniers avec dessus le nom d'une vedette: André Lamarre. L'idée n'est pas mauvaise, à défaut de mieux ... Jean Desmon a pris la blaque en riant la semaine dernière. Ça fait du bien de voir qu'il y a encore des gens qui savent discerner entre ce qui est une blague et ce qui n'en est pas ... Les gens attendent impatiemment l'ouverture de la nouvelle boîte à chansons qui ouvrira ses portes: "Chez Jack Monoloy" qui aura un décor Indien ... Marcel Racine, bien connu depuis toujours dans les milieux sportifs de la province et qui travaille maintenant pour la Société Radio-Canada, se rendait la semaine dernière à Salaberry au compte de cette même Société. Il s'informa du nouvel aréna que l'on attend depuis si longtemps. Malheureusement, personne ne sut quoi lui répondre de précis ...

UNE A LA SUITE...

Plusieurs gens se plaignent du fait que les "bords de l'eau" nombreux dans notre ville, ne sont pas assez entretenus. On y voit (on les sent aussi) plusieurs mousses malpropres à l'oeil des campivalenciens autant, sinon plus à l'oeil des touristes ... On commence à parler de séparatisme dans certains milieux de notre ville ... Ca fait peut-être un siècle qu'on en parle en Belgique ... Une cirque viendra à Salaberry, dans les premiers jours de septembre; il est oui-dire qu'on aura peut-être 75 kiosques ... Les jeunes n'ont pas encore oublié le jeune annonceur Michel Trahan, autrefois de CFLV; on en parlait avec éloges dans un "partie" en fin de semaine dernière ... Un magnifique voilier était ancré au milieu de la Baie St-François, samedi soir dernier. Une veilleuse au bout du mât arrière se reflétait dans l'eau. Les poètes y pensent encore ... Entendu de mes propres oreilles et de mes oreilles propres venant de la part d'une réceptionniste de la compagnie téléphonique: "Raccrochez au moins dix secondes pour vous disconnecter d'avec moi" C'est vraiment un excès amusant de bon langage ... Trois jeunes adolescents (es), assis dans le parc Chartrand, dimanche dernier, à 7 heures, a.m., s.v.p. récitaient du Jacques Prévert, tandis que d'autres le mimaient. Ce ne fut pas long pour que plusieurs personnes sortent sur le perron, voir le trio assis dans le pré-vert ... Dire que certaines gens se rendent jusqu'à Paris pour voir de tels spectacles ... M. Yvan Ber se dit aussi campivalencien de coeur que celui qui lui a dédié une lettre ouverte dans un journal de la dernière édition. Au fait, ce n'est pas chic, une telle lettre ... Parlant de la Boîte à chansons, celle d'Yvan Ber, il est fort possible qu'on y ouvre un ciné-club de poche, d'ici peu de temps. On ne peut qu'encourager une telle aspiration. Le public a réellement besoin d'être éduqué dans le domaine du cinéma ... Guylaine Bel-Humeur est encore en vacances. On commence à s'ennuyer de ne plus entendre sa voix si câline qui plaît tant aux hommes. On l'attend Guylaine et on a hâte de te revoir et de te réentendre ... Les touristes ne sont jamais venus en si grand nombre dans notre ville que cette année. Ils viennent de partout. On voit des licences des Etats-Unis ... M. Ronald Corey réalisateur à Radio-Canada nous fit part d'une suggestion très sensée la semaine dernière! Que Valleyfield organise dans le cadre des activités nautiques, un marathon de nage d'une longueur d'environ 15 miles. Un tel marathon pourrait être placé entre le marathon de nage d'Atlantic City et celui du Lac St-Jean. De cette façon, en se rendant au Lac St-Jean, les meilleurs nageurs au monde pourraient venir nager à Valleyfield et continuer leur route après. Voilà une suggestion qui mérite d'être étudiée ... Dimanche dernier, il y avait une journée des parents au Camp Dom Bosco. Ce fut très réussi. On ne peut que féliciter les moniteurs et les campeurs qui ont travaillé à cette soirée spéciale ... Il est question que Valleyfield devienne la centrale de la Ligue de Baseball Babe Ruth, l'année prochaine. Il n'y a rien de certain à ce sujet, mais c'est très possible, nous apprenait cette semaine, M. Rolland Philie, dévoué à la Ligue Babe Ruth ... Si vous voulez parler d'équitation, voyez Bernard Bourgeois. Il pratique ce sport tous les mardis soirs depuis un certain temps. Avis aux intéressés ... Sur la rue St-Laurent, devant la Banque de Commerce, il y a un poteau, vert entouré de fleurs. Accrochés au poteau, il y a quatre petits pots ... pots de fleurs, (ça s'entend). Dans les pots, il y avait des fleurs. Elles sont disparues. Il devrait y avoir une enquête ... Alors que les fleurs disparaissent de l'endroit où elles doivent être, certaine statue demeure à l'endroit où elle ne doit pas être. Salut Colonel ... Hubert Wallot prend son métier de journaliste très à coeur ... Quand reverra-t-on la bonhomie de M. LaBelle?

"L'homme bien mis
s'habille" chez

HENRI

11a CHAUSSEE VALLEYFIELD

Richard Lafontaine

373-3155 Valleyfield

AVOCAT

23 STE-HELENE

F. BORGIA CADIEUX

TAILLEUR

30 ans d'expérience

Habits pour mariage à louer

9, JACQUES-CARTIER

Valleyfield

Meloche & Perron

AVOCATS

Tél. 373-1414

70, Nicholson.

Valleyfield

P. Osée Leduc Enrg

ASSURANCES GENERALES

VIE - FEU - VOL
AUTOMOBILE - SECURITE

Service prompt et discret
88 ST-LAURENT FR. 3-1801

BUREAU: 51, NICHOLSON
373-1801

VALLEYFIELD

**Pour vos problèmes de décoration
CONSULTEZ DES EXPERTS**

M. ARMAND MIRON

M. LEOPOLD DUBE

Diplômés de la puissance de la couleur

A. MIRON & FRERE INC.

135, Du Marché Valleyfield 373-8075

**Dr LOUIS BROUILLETTE, O.D.
Dr ROGER CUIERRIER, O.D.**

373-5211

TOUS LES JOURS: de 9h. a.m. à

5h. p.m.

Valleyfield

(Samedi fermé à midi)

44, rue Ste-Cécile

TOUS LES SOIRS - à 7 heures

EXAMEN DE LA VUE

**Clinique Chiropratique
Bellerive**

72, Donald

Tél. 373-8622

DR PIERRE-PAUL BELANGER

CHIROPRACTICIEN

Heures de bureau: lundi, mardi, jeudi et
vendredi, de 1h. à 5h. et de 7h. à 9h.,
sur rendez-vous.

**FILEUSES D'EXPERIENCE
DEMANDEES**

La plus grande filature d'Amérique située en Nouvelle-
Angleterre près des centres urbains de Boston, Worcester
et Hartford, offre du travail régulier à bon salaire et
excellentes conditions.

AMBIANCE AGREABLE.

Accès facile aux différentes églises, chambre et pen-
sion à prix raisonnable, vacances payées et assurance-vie.

Si intéressées, s'adresser au Bureau d'Affaire de La
Gazette de Valleyfield, lundi, le 5 août de 1:00 P.M. à
4:00 P.M.

Un catamaran chavire dans le chenal

6 occupants agrippés sont sauvés

Samedi soir dernier, alors que la vague était assez forte, un catamaran ayant six personnes à son bord, a sombré dans les eaux agitées du fleuve St-St-Laurent, après qu'il aurait heurté une bouée submergée.

La solide embarcation se dirigeait alors vers Rivière Beaudette lorsque s'est produit l'incident qui aurait pu avoir des conséquences tragiques. Tous se trouvaient à environ un mille et demi de la rive. Le ponton droit fut frappé deux fois et arraché sous la violence du choc. C'est alors que le bateau fut renversé.

Les occupants se cramponnèrent au bateau. Ce sont M. Lucien Faubert, propriétaire du catamaran et également pro-

"Je figure que le public de la place a besoin de spectacles professionnels," Yvan Ber

"A condition que ça ne nuise pas à la "Boîte à chansons", je suis prêt à collaborer" Ber

Dans une entrevue qui a duré environ une heure, M. Yvan Ber nous a confié quelques con-

ceptions personnelles concernant la bonne marche d'une Boîte à chansons. Assis à une table de la "Boîte à chansons", entourés de l'atmosphère qui existe à cet endroit, M. Hubert Wallot du journal "Le Progrès" et moi-même, avons causé avec lui certains points susceptibles d'intéresser le public de la région, avide de chansonniers.

Sans même que nous ayons posé une question, M. Ber commença de lui-même à nous parler de la "Boîte à chansons". Ensuite répondant à une question qui avait trait à la scission des deux chansonniers: Gaston Legault et lui-même, Yvan Ber nous apprit que c'était dû en grande partie au "manque de sincérité" de son ancien partenaire. C'est d'après Yvan Ber, ce qui a tout déclenché.

Devant l'autre boîte à chansons, Yvan Ber nous avoua: "Elle ne me nuit entièrement pas et même je souhaite un grand succès à celui qui la part. Je souhaite le plus grand succès possible mais je souhaite aussi qu'il n'y ait pas d'adversité. Je suis même prêt à collaborer avec la nouvelle Boîte: "Chez Jack Monoloy" à condition que ça ne nuise pas à la "Boîte à chansons". Personnellement, je ne crois pas cependant en la survivance d'une deuxième boîte à chansons, à Valleyfield".

Parlant de projets, Yvan Ber nous apprit qu'à l'avenir, les grands spectacles, de calibre PROFESSIONNEL (il y tient) auraient lieu durant les fins de semaine et non plus le mercredi comme ce fut toujours le cas. C'est une nouvelle qui ne peut que réjouir les habitués de boîte à chansons. Sur tous les plans, ça ne peut qu'être plus favorable. Egalement, Yvan Ber nous apprit qu'il effectue présentement des plans pour ouvrir un jour dans son local un ciné-club.

Pour ceux qui sont intéressés, Yvan Ber nous apprit "qu'officiellement, la "Boîte à chansons" de Salaberry, est affiliée au Canal 10, à Cocktail Musical du matin. Une fois par semaine environ, nous dit M. Ber, nous aurons la chance d'aller nous entretenir à cette émission du matin pour parler de notre "Boîte". Egalement, nous sommes en train d'organiser un système d'autobus pour les gens qui partiront de Montréal les fins de semaine pour venir assister à nos spectacles." A condition que les

gens de notre ville, puissent avoir une petite place, on ne peut que se réjouir d'une telle idée.

Revenant à Gaston Legault, M. Ber nota qu'il trouvait l'attitude de son ancien collaborateur puérile. Il ajouta que ce dernier demeurerait entièrement responsable 50 pour cent de tout ce qu'il a signé avant son départ." Chez Jack Monoloy" dit-il a été décidé sur un coup de tête. Il reconnaît que Gaston fait un bon travail de chansonnier et que c'est justement cela qui l'a attiré à s'allier à lui.

Enfin, ceci est un côté de la

médaille. Personne n'est obligé de croire ces révélations de M. Ber. Toutefois, il est bon de les entendre puisque dès la semaine prochaine, nous vous donnerons la version de M. Legault, s'il le veut bien; ce dont je suis persuadé.

André St-Cyr

ALBERT LEMIEUX

AVOCAT

Téléphone: Rés. 373-8144
et 373-7909

ALBERT LEMIEUX, L.L.C.R.

Bureau: 32, Ste-Cécile

Valleyfield Tél. 373-1432

Commencant Samedi le 10 Août

Au Cinéma Salaberry de Valleyfield

Un film qui présente pour la 1^{re} fois un délicat problème social

En grande primeur

LE TROISIEME SEXE



Adulte seulement

Distribué par Ciné-France

BERNARD CADIEUX DECORATEUR

de la Maison

CHARLES CADIEUX & FILS INC.

213, rue Victoria, Valleyfield, Tél. 373-2220

CETTE FIN DE SEMAINE

Au MIAMI LOUNGE

à

ST-TIMOTHEE

René Primeau, Prop.

Tél.: 373-2819

St-Timothée, Qué.

Michel Robert

de Valleyfield. Il personnifiera le "Père Gédéon" et Séraphin

Chubby Day

Sensationnel chanteur noir

Faites vos réservations à l'avance.

Nouvel orchestre sensationnel

Les Senateurs

Avec en vedette CHUBBY DAY

PRIX DE PRESENCE

M. Arthur Pigeon, président du Club Lions, devant le Club Rotary de Valleyfield

Il apporte un message de collaboration.

Le gouverneur du district rotarien à Valleyfield la semaine prochaine

Le conférencier invité au dîner hebdomadaire du Club Rotary de Valleyfield était M. Arthur Pigeon, président du Club Lions de notre ville.

M. Pigeon traita du mouvement Lions à travers le monde, de ses origines en 1917 et de sa fabuleuse expansion jusqu'à nos jours.

M. Pigeon relata aussi quelques faits sur le Club local formé en février, 1962 et qui compte aujourd'hui 47 membres. Parmi les oeuvres soutenues par ce club, mentionnons la Ligue de Hockey Pee-Wee ainsi qu'une campagne active de conservation de la vue chez les élèves de nos écoles à compter de la première année.

Le conférencier a livré un message de collaboration entre ces deux clubs de service qui aident la communauté. Soulignant que le Rotary et le Lions avaient beaucoup d'affinités, M. Pigeon exprima le désir que chacun travaille dans le plus grand esprit de collaboration afin d'assurer le bien-être de la population.

M. Pigeon fut présenté par Maurice Campeau et remercié par Philippe Malouin.

M. Jim McDonald, président du club, annonça que le gouverneur du district sera à Valleyfield au début de la semaine prochaine. Lundi soir, au Club Nautique, à 7.30 p.m., le gouverneur rencontrera les directeurs du Rotary ainsi que tous les présidents des comités.

Et mardi midi, le gouverneur rencontrera tous les membres lors du dîner régulier au Château Salaberry.

Les invités au dernier dîner étaient MM. Alain Truchet, de CFLV, Maurice Legault, CFLV, Jean-Paul Duquette, de Rimouski, Joe Areno, de Santa Barbara, Cal. et J.-Gérard Ville-neuve, de Valleyfield.

Le gagnant du tirage hebdomadaire fut Rolland Latour.



Vente
Parties
Accessoires
Articles de
pêche



Outboard
Bicycle

Tondeuse

•LAWN BOY

Motocyclette

René Bonhomme

221, Champlain

Tél. 373-4432

VALLEYFIELD

Dr. Marc Y. Trépanier

373-6636

CHIRURGIEN - DENTISTE

Clinique

médico-dentaire

52, Ave. Grande-Ile

Valleyfield

Dans la Ligue Babe Ruth

VALLEYFIELD GAGNE A OSWEGO

L'équipe de notre ville était la première équipe canadienne à battre une équipe américaine

Nos joueurs furent très bien accueillis par la ville d'Oswego et tous les spectateurs présents

Vendredi dernier, le 26 juillet, le club étoile de la Ligue Babe Ruth de notre ville se rendait à Oswego, N.-Y., disputer la joute de la semi-finale de la section No 1 de l'Etat de New-York. Accompagnée des instructeurs Alcide Loiselle, Fernand Chayer et André Théorêt, l'équipe des jeunes ne regrette pas de s'être dérangée.

Ils remportent une victoire avec eux, victoire méritée, il va sans dire. Le compte final de la partie qui fut jouée contre le club Honoeys est de 5 à 3. Le lanceur lors de cette joute est André Gauthier qui releva de son poste Guy Sauvé, lanceur qui s'est blessé à la deuxième manche. Durant toute la joute, notre club local n'accorda que cinq coups sûrs au club adverse tandis qu'il en cognait un total de neuf, ce qui lui assura la victoire.

Les meilleurs joueurs au bâton étaient MM. Mario Lalonde qui cogna 2 coups de 2 buts, ce qui permit de faire entrer 3 joueurs et élever le compte des points enregistré; Denis Bélisle cogna un coup simple et un coup sur lequel il put courir 2 buts, autre avantage pour le club au complet. Un autre: le jeune Pierre Haineault encouragea le club tout entier en ayant un coup de 2 buts à la cinquième manche. De façon générale, cependant, tous les joueurs ont brillé sur la ligne défensive du club.

Hier, soit mercredi, le club de la Ligue Babe Ruth est parti pour Pensfield, N.-Y., rencontrer le club de Pensfield même. Le club américain est très redouté pour sa force et sa compétence. A ce qu'il paraît, Pensfield a 45 clubs fermes, ce qui lui donne le privilège et l'indépendance de sélectionner les joueurs les plus en vue dans le baseball américain. Ils ont le choix de prendre un joueur et de le remplacer parmi un des 700 autres qui constituent leurs clubs fermes. Si on compare avec le club de Salaberry, la différence est immense et presque incroyablement aux yeux des Américains. Valleyfield n'a que 4 clubs fermes. Son choix est donc limité. Toutefois, les chances sont aussi grandes pour nous que pour eux de gagner. On a peut-être que peu de clubs mais les instructeurs qui dirigent nos clubs s'en occupent activement. Alors que les Américains doivent trouver des instructeurs pour 45 clubs, notre club choisit les meilleurs instructeurs parmi ceux qui existent pour s'occuper des joueurs. Chance d'un côté, chance de l'autre. Avantages égaux.

Mercredi dernier, hier, Valleyfield disputait la joute avec l'équipe de Pensfield, le gagnant s'attribuait par le fait même le championnat de l'Etat de New-York. Il devra par la suite jouer vendredi à Pittsford, tout près de Rochester, pour la semi-finale de la section No 2 de l'Etat de New-York, et advenant le cas où Valleyfield aurait gagné la joute de vendredi, il rencontrera un dernier club à Pittsford, samedi prochain, pour le championnat de la section No 2.

Aujourd'hui, jeudi, les joueurs de notre club étoile de la Ligue Babe Ruth sont les invités de Pensfield. Des amusements leur sont réservés, un autobus est mis à leur disposition, des visites ont été prévues dans les principales attractions et centres d'intérêt de cette ville américaine.

La semaine prochaine, un reportage complet vous sera donné sur la joute d'hier et les occupations des joueurs.

DIMANCHE, LE 4 AOUT PROCHAIN, "CHEZ JACK MONOLODY" PRESENTE UN SPECTACLE DE JAZZ-QUALITE

Voici le programme conçu à l'intention du public local. Programme professionnel

Ca BOUGE CHEZ "JACK MONOLODY"

Chez Jack Monolody, la toute nouvelle boîte à chansons de Valleyfield ouvrira ses portes bientôt. En effet, c'est le 10 août prochain qu'il sera donné au public campivalien de venir applaudir dans un décor tout à fait original Gisèle Bonin qui connaît un très grand succès lorsqu'elle chante pour ses productions Campri lors du récital de Félix Leclerc au séminaire collège local.

Mais le but de cet article est de vous faire connaître davantage la boîte à chanson; "CHEZ

JACK MONOLODY."

Jack Monolody, c'est une chanson de notre grand chansonnier canadien Gilles Vigneault. C'est l'histoire d'un indien, de sa vie de ses amours. C'est pourquoi nous retrouvons chez "Jack..." un décor typiquement indien, et une ambiance typiquement positive.

Quant au programme de la semaine, "Jack Monolody" sera fermé le dimanche soir, le lundi et le mardi. Cependant le dimanche après-midi, Jazz et musique classique légère alterneront. Jean-Pierre Wallot, ses invités ainsi que Jean Paul Dubois, pianiste de chez "Jack Monolody".



LES PLACEMENTS BEAULAC:— Voici les membres du Club de Placements Beaulac de Salaberry-de-Valleyfield. Cette photo, qui a été saisie à l'occasion d'un récent souper de ce club au Manoir de l'Île, nous fait voir de gauche à droite, première rangée, MM. Philippe BILLETTE, Richard BOYER, Viateur

LEMYRE et Réal MERCIER. A l'arrière dans le même ordre: Gilles BRUNET, Jean-Charles BEDARD, Marcel ROY, Clément SOUCY, Réal TALBOT, Yvon BOURASSA, René LATOUR et Barthélemy BRUNETTE. N'apparaît pas sur la photo, M. Herman Rodrigue.

(Photo Peter Rozon)

PELERINAGE ANNUEL A L'ORATOIRE

Départ à 1.30 heure du Parc Sauvé

Le pèlerinage annuel des malades à l'Oratoire St-Joseph, sur le Mont Royal commencera mercredi le 7 août prochain à partir de 1.30 heure. Le départ aura lieu du Parc Sauvé pour l'Oratoire où aura lieu la bénédiction des malades qui sera suivie

nous feront entendre leur répertoire.

Le mercredi soir et ce à toutes les semaines, il y aura audition de disques de chansonniers suivie de discussion. Ainsi le public de Valleyfield aura la chance de connaître et de se familiariser avec nos meilleurs chansonniers tels que Léveillé, Ferland, Julien, Aznavour, Brel et bien d'autres.

Le jeudi soir est un soir de compétition... laisser à la discrétion pour le moment.

Le vendredi soir est le soir "local". En effet c'est le vendredi soir que nous pourrions entendre les voix de chez nous. Chez "Jack Monolody" se fixe comme but de trouver les talents locaux et de leur permettre d'affronter le public et de présenter un spectacle qui se verra de qualité. On y chantera surtout les chansonniers canadiens sans toutefois laisser de côté les Brel, Aznavour etc...

Le samedi soir est le soir des vedettes. C'est ainsi qu'à tous les samedis soirs nous pourrions voir et entendre des chansonniers qui ont déjà fait leurs preuves. Des chansonniers tels que Létourneau, Lefebvre, Calvé, Gauthier, Léveillé, Ferland, Vigneault, Leclerc et bien d'autres. Pour terminer, la direction de chez "Jack Monolody", invite la population de Valleyfield à venir entendre dimanche prochain le 4 août un trio de Jazz qui comprend François Cousineau, pianiste de Pauline Joubert, André Pirand, contrebassiste et Jean Pierre Wallot à la batterie.

Chez "Jack Monolody" comme on le sait est situé à Bellefleur sur la rue Eugénie, au sous-sol de la salle Royale (Filiatrault). BIENVENUE A TOUS!!!

d'une messe et des communions pour ceux qui le désirent.

La statue de St-Joseph qui fut bénie par feu le Pape Jean XXIII arrivera à Doréa mardi soir le 6 août à 7 heures. Des pèlerins partiront de Doréa à midi et demie le 7 août en compagnie de la statue et se rendront à Salaberry-de-Valleyfield rencontrer les pèlerins de l'endroit qui s'en iront à l'Oratoire avec eux.

Les gens qui possèdent des voitures-automobiles et qui se-

raient disponible pour transporter les malades peuvent donner leur nom à M. Adélard Vallé en téléphonant au numéro 373-4040 ou encore à 373-2715 après six heures p.m.

STE - PHILOMENE

Récemment, est décédé à Ste-Philomène, à l'âge de 88 ans, M. Joseph François Prud'homme, époux de feu Albina Loiselle. Les funérailles ont eu lieu, mercredi, le 24 juillet, et l'inhumation se fit au cimetière du même endroit.

Annonces Classées

A louer pour mariages

A LOUER pour mariages: vestons blancs, pantalons noirs, habits gris foncés; toutes les grandeurs disponibles en magasin. Les futurs mariés qui s'habillent à notre magasin reçoivent ce service GRATUITEMENT. S'adresser Chez Bourdon, 5, du Marché, 373-8101, Valleyfield. (XNO).

CHAMBRES A LOUER

JEUX CHAMBRES meublées, dans une famille de langue anglaise. Privilège de la cuisine. S'adresser à 485, boulevard du Havre, FR. 3-3292, Valleyfield. (XNO)

CHAMBRE et pension pour hommes, centre de la ville. S'adresser à 373-8268. (XNO)

Chambre et Pension

CHAMBRE et pension pour hommes seulement. S'adresser à tél.: 373-5942. (XNO)

● Avez-vous un ou des films à faire développer? Si oui, pourquoi ne pas les apporter au Studio Lavoie et l'on vous remettra gratuitement un autre film pour votre caméra. Vous pourrez profiter en plus de nos 20 années d'expérience et de l'équipement le plus moderne à Valleyfield. N'oubliez pas le nom: STUDIO LAVOIE, 313, rue Victoria, à Salaberry-de-Valleyfield.



A LOUER

Clavignaphes

MODELES DE TABLE

ET PORTATIF

ROYAL



77 Ave Grande-Île

373-4994

TERRAINS A VENDRE

Situés Avenue Grande-Île, Paroisse St-Pie X, près de l'église.

60 x 200 300 x 200
120 x 200 340 x 200
Services d'eau et d'égouts en construction. Lots subdivisés et cadastrés 60 x 100. Vente en bloc ou séparément. Bon prix et excellentes conditions.

LUC MICHIELLI
Tél. jour 373-6440
Soir 373-2696
Robert et Benoit Brault:
Jour 373-7551
18-25-1-8-15-22-29

A VENDRE

RADIO - PHONOGRAPHE à vendre. Haute-fidélité, électro-home, meuble, cabinet en chêne blond. Très propre. Appeler le soir seulement à 373-9333. (1.C) MECANICIEN DEMANDE

MECANICIEN DEMANDE

MECANICIEN demandé pour ouvrage général. S'adresser chez Gage Godefroy Blanchard Ltée, St-Zotique, Cté Soulanges. Tél: 90 (1.C.)

A LOUER

MAISON de 4 pièces, avec système de chauffage; un bas; avec cour et arbres; s'adresser à 373-0627 ou 373-3832. (XNO)

Un ou deux appartements meublés, à prix raisonnable. Signalez 373-8268, Valleyfield. (XNO)

UN LOGIS de 7 appartements dans un haut, centre de la ville. Entrée 220 réservoir à eau chaude. S'adresser au Magasin Chez Bourdon, 5, du Marché, Tél: FR. 3-8101. (XNO)

UNE MAISON seule, situé à St-Timothée, trois appartements plus solarium, bord de l'eau, entrée 220, ménage fait, autobus scolaire. S'adresser tél. 373-9178. (XNO)

LOGIS de 4 appartements, entrée 220. \$30. par mois. Signalez 373-6202, Valleyfield.

UN LOGIS de 5 appartements avec chambre de bain, entrée 220, dans un haut, situé à 394-A, rue Danis, ménage fait. S'adresser tél: 373-0326, Valleyfield. (XNO)

LOGIS de 6 1/2 pièces, chauffé. Deuxième étage. Pouvant également servir de bureau. \$85.00 par mois. Signalez FR. 3-1360, Valleyfield. (XNO)

LOGEMENT de 7 pièces, situé à 307 Boul. du Havre. S'adresser à 299 Boulevard du Havre, Tél: 373-7654, Valleyfield. (XNO)

ENTREPOT de deux étages, grandeur 30 x 45. Signalez 373-3224, Valleyfield. (XNO)

LOGEMENT de 3 appartements, eau chaude, moderne. Signalez 373-4947, Valleyfield. (XNO)

UN LOGIS de 5 appartements avec chambre de bain, dans un haut, au centre de la ville, entrée 220 volts; situé à 9 Ste-Hélène, Valleyfield. S'adresser à 9, St-Hélène, Tél: FR. 3-2182, Valleyfield. (XNO)

LOGIS pour seulement 1 ou 2 personnes. Eclairé, chauffé, eau chaude. Situé à Bellerive. S'adresser à 22 Narcisse ou Tel: 373-5313. (XNO)

DEUX LOGIS de 3 appartements situés dans le centre de la ville. \$30.00 par mois. S'adresser à M. Gilles Petit, Yellow Sample Shoe Store, 34, du Marché, Tél: FR. 3-2981, Valleyfield. (XNO)

LOGIS chauffé, dans un haut, 5 pièces, libre le 1er mai; s'adresser à FR. 3-3663, Salaberry-de-Valleyfield. (XNO)

LOGIS de 2 appartements, dans un haut, entrée 220; réservoir à eau chaude; chambre de bain situé à 119a, Du Marché; s'adresser à 373-1219. (XNO)

LOGIS de quatre appartements à louer. Entrée 220, situé à 107-A, rue St-Louis S'adresser à Tél: 373-6570. (18, 25, 1-P)

LOGIS moderne de 2 1/2 appartements, meublé ou non. Chauffé. Eau chaude fournie. S'adresser à 315 Blvd Havre, 373-2681, Valleyfield. (XNO)

GARAGE A LOUER

UN GRAND GARAGE à louer immédiatement pour votre automobile ou d'autres objets nécessaires. S'adresser à: 62 Marie-Rose, Tél: 373-0224 (XNO)

MEUBLES NEUFS ET USAGES

Nous achetons et vendons tout pour la maison. S'adresser à 253, Jacques-Cartier, FR. 3-6766 ou FR. 3-7487, Valleyfield. (XNO)

A LOUER

LOGIS de 4 pièces, situé rue Whittaker 220, eau chaude; \$38. par mois, près de la Montréal Cottons; s'adresser à 373-5902. (XNO)

UN haut de Duplex, 6 appartements, thermostat, facilités de transport, école, église, libre le 1er septembre. Situé à 12 Molson, Valleyfield. S'adresser à 10, rue Molson, tél.: 373-5115, Valleyfield. (XNO)

LOGIS, 5 appts., plus chambre de bain, entrée 220, réservoir à eau chaude. Entrée à l'avant et à l'arrière. Libre le 1er août. S'adresser à 64, Église, 373-3790, Valleyfield. (XNO)

LOGIS de 3 pièces, dans un bas, chambre de bain, entrée 220, eau chaude; s'adresser à: 10 Ogilvie, 373-3713. (XNO)

LOGIS à 31-a, rue Narcisse, 4 appartements, eau chaude, entrée 20. S'adresser à 31, rue Narcisse, Valleyfield. (XNO)

DEUX LOGIS de 3 appartements situés dans le centre de la ville. \$30.00 par mois. S'adresser à M. Gilles Petit, Yellow Sample Shoe Store, 34, du Marché, Tél: FR. 3-2981, FR. 3-5755, Valleyfield. (XNO)

Un logis de 6 appartements plus chambre de bain. Situé à 67-B, Ave Grande Ile, Valleyfield, Qué. S'adresser à 67, Ave Grande Ile, Valleyfield. (XNO)

Un logis de 3 appartements plus chambre de bain, entrée 220, réservoir à eau chaude, situé à 334, rue Champlain. S'adresser à 332, Champlain, tél. 373-3795, Valleyfield. (XNO)

LOGIS moderne, 5 1/2 pièces, chauffé, rue Victoria, dans un haut; s'adresser à 91, rue Victoria, 373-5250. (XNO)

UN LOGIS de 5 appartements, située à 12, rue Cousineau; entrée 220, eau chaude. \$38.00 par mois. S'adresser le mercredi et jeudi après-midi seulement à tél. 373-2956. (25-C)

APARTEMENT neuf, meublé, chauffé, éclairé, lingerie et vaisselle fournies, à 137, Champlain. S'adresser à 373-2000. (XNO)

TERRAINS A VENDRE

TRES BEAU terrain 50 x 100, situé entre 124 et 132 rue Ellen. Répartitions pour trottoir, rue et égout complètement payées. S'adresser à Pilon & Phaland, Tél: St-Clet 8-5-1. (XNO)

TERRAIN, rue Panet, 60 X 100. Conditions faciles. Centre résidentiel. S'adresser à 21 Stevenson, FR. 3-6872, Valleyfield. (XNO)

PLUSIEURS BEAUX terrains situés dans la Paroisse St-Pie X, grandeur 60 x 100. \$20.00 comptant, 5 ans pour payer sans intérêt. S'adresser à Jean Guy Philie, tél: FR. 3-3222; ou à M. Louis Lalonde, Tél: FR. 3-0737, Valleyfield. (XNO)

TERRAINS situés coins Bissonnette-Aubin et Cossette-St-Raphael et Bissonnette du Zouave. S'adresser à M. Lucien Bougie, FR. 3-6596 ou FR. 3-6510, Valleyfield. (XNO)

TERRAIN à vendre, grandeur 58' x 135' Situé dans la Municipalité Grande-Ile. Prêt à bâtir. S'adresser à Jos. Cazalais, 208, Grande-Ile. (18,25,1, C)

UN TERRAIN situé sur le Chemin Larocque près de l'Usine Zinc. Grandeur 50 x 107. S'adresser tél. 373-6570. (25-1-8-P)

A vendre ou à louer

UN LOCAL pouvant servir de magasin, situé à 303, rue Champlain, Valleyfield. S'adresser à 319, Champlain, Valleyfield. (XNO)

A LOUER

LOGIS de 2 appartements, situé à 119a Du Marché; un autre de 4 appartements à 30 rue Se-François; s'adresser à 373-1219 (XNO)

LOGIS moderne et chauffé; 4 pièces, très propre; s'adresser à 373-1414 ou 373-9284. (XNO)

DEUX logis de 4 appartements, entrée 220; libres, à 40a et 40b rue Cossette; s'adresser à 40 rue Cossette, 373-6673. (1-8-15-c)

UN LOGIS de 7 pièces, un bas situé à 10, Ewing; entrée 220, au mois d'octobre. S'adresser à 10, rue Ewing, tél. 373-4321, Valleyfield. (XNO)

Logis à louer

UN GRAND LOGIS de 6 appartements, situé à 23, rue St-Lambert, libre immédiatement S'adresser au Restaurant Gagné, 45 du Marché, Tel: 373-0026, Valleyfield. (XNO)

A vendre ou à louer

UN TRES beau local à louer ou à vendre. Situé à 303, rue Champlain, Valleyfield. Très utile pour commerce. S'adresser à 319, Champlain, Valleyfield. (XNO)

MAISON de 7 appartements; 4 en bas et trois en haut; plus chambre de bain; terrain: 50x90, à 25 rue Bissonnette; s'adresser à 373-8073. (XNO)

A VENDRE

UNE GUITARE Echo Master avec la boîte, le fil et la courroie. Le tout en parfait état. S'adresser à Armand Léger, 293, Champlain, Tél: 373-3823, Valleyfield. (1-8-15-P)

BUNGALOW très moderne, 6 pièces; fini en plâtre avec abri pour auto, en asphalte; constructeur de 2 ans; système de chauffage; grande chambre de bain en tuiles; s'adresser à 33, rue Gordon, 373-5594. (1-8-15-22-c)

PROPRIETE A VENDRE

MAISON à vendre, 5 pièces, système de chauffage, réservoir à l'eau chaude. Grand solarium près de l'église et de l'école. S'adresser à 373-2716, ou à 38 Virginie. (25, 1, 8, P)

UN MAISON de 7 appartements d'hiver et d'été, située à Côteau du Lac, eau courante, électricité, système de chauffage, avec terrain et bord de l'eau; S'adresser le soir entre 7 et 8 heures Tél: 83, Côteau du Lac. (1-8-15-P)

Terrains à vendre

30 TERRAINS à vendre, situés dans la nouvelle paroisse Saint-Augustin, près de la future l'église et des écoles. S'adresser à M. Albert Quevillon, 154, des Dominicaines, tél. 373-5270 ou 373-6495, Valleyfield. (XNO)

TERRAINS de 64 x 200 pieds, Avenue du Lac; s'adresser à 519, Victoria 373-4789 (1-8-15-c)

CHIEN PERDU

UN CHIEN Collie, femelle, perdu le 24 juillet. Couleur brun avec bande blanche en avant et aux pattes. Porte un collier de cuir avec un enregistrement contre la rage. Un favori pour la famille, très bon envers les enfants. Récompense offerte à la personne qui le retrouvera. Appelez M. John McKell, Orms-town, Qué. Tel. 829-2646. (1-8-15-c)

In Memoriam

Souvenez-vous: - à la douce mémoire de Emmanuel Leduc, décédé le 6 août 1951 à Salaberry-de-Valleyfield. Une messe sera chantée à la cathédrale à 8 heures. Recommande par la famille Uldège Leduc.

ATTENTION

SERVICES de modiste pour costumes, robes, manteaux; spécialisées dans diadèmes de mariées, altérations de cheveux; s'adresser à 373-4455. (1-8-15-c)

AVIS

Province de Québec, District de Beauharnois, Cour supérieure, No 7416. JACOB DIABO, commis de la ville de Caughnawaga, District de Montréal, demandeur; vs JOSEPH DIABO, autrefois du District de Beauharnois, et maintenant résidant dans la cité de Brooklyn, dans l'Etat de New-York, un des Etats-Unis d'Amérique, défendeur. Il est ordonné au défendeur JOSEPH DIAEO, de comparaître dans le mois. Salaberry-de-Valleyfield, ce 1er jour d'août 1963.

Lucien Fritoeau, Dép. P.C.S.

Lisez LA GAZETTE

MAISON et TERRAINS à VENDRE

- Maison située rue Du Zouave
- Plusieurs terrains.

S'adresser:

M. ARTHUR HEBERT

71 des Dominicaines Tél. 373-2283 Valleyfield

Songez-vous à vous construire cet été?

Visitez le plan domiciliaire PAQUETTE & FRERES à St-Timothée.

- Les taxes les plus basses de la région.
- Deux magnifiques parcs. Eau et égouts.
- Prêt de la Société Centrale d'Hypothèque.
- 35 maisons construites depuis trois ans à cet endroit.

PAQUETTE et FRERES ENRG.
St-Timothée Tél. 373-4097 (XNO)



AVIS

AUX PROPRIETAIRES DE CHIEN

Nous tenons à aviser les propriétaires de chiens de la Cité de Salaberry-de-Valleyfield que, cette année, ils ne devront pas attendre que la police aille percevoir les permis pour les chiens. Les propriétaires de chiens devront se procurer leur permis au poste de Police, d'ici le 15 août 1963. Après cette date, des procédures seront prises contre les propriétaires de chiens qui négligeront de se procurer leur permis.

SERVICE DE LA POLICE par M. Paul Marleau, chef

VENDEURS DEMANDES

Une des plus importantes compagnies dans son domaine qui vient juste de s'installer à Valleyfield, a besoin de deux vendeurs. Aucune sollicitation. Très bons indices fournis gratuitement tous les jours. Appointment avec des personnes qui désirent recevoir vos précieux renseignements. Cela ne prend que 15 minutes. Si vous avez plus de 25 ans, mariés et possédez une automobile, nous vous entraînerons. Vous gagnerez de \$150.00 à \$250.00 par semaine. Pour une entrevue confidentielle, appelez M. G. Tardif, Tél. 373-2843, Valleyfield.

LE SOIR SUR APPOINTEMENT — 373-1985
Pour des meubles de qualité, à bon marché voyez:

L. CHARETTE & FILS ENRG.

MEUBLES — APPAREILS ELECTRIQUES
ROY ET GIBSON
GROS ET DETAIL

- Allocations d'échange
- Facilités de paiements
- Membre de la Plaza Ellice

20, Ellice Valleyfield 373-2103



AVIS AUX CYCLISTES

Les propriétaires de bicyclettes de la Cité de Salaberry-de-Valleyfield qui ne se sont pas encore procuré un permis pour leur bicyclette devront le faire avant le 5 août 1963. Après cette date des procédures seront prises contre ceux qui n'auront pas de permis.

SERVICE DE LA POLICE
par Paul Marleau, Chef

Maison à vendre

Une maison de 5 grands appartements en pierre et en briques, située sur le Lac St-François près du bord de l'eau, belle plage. Terrain 100 x 400. Conditions raisonnables. S'adresser à:

M. URBAIN SAUVE

362, Chemin Larocque Valleyfield Tél. 373-1207

A VENDRE Equipement de restaurant

Deux poêles à patates frites, au gaz, format commercial. Gros poêle à chiens-chauds (gaz), frigidaire électrique pour liqueurs douces, extra grand, peleur à patates (électrique) et trancheur à patates frites, domestique Westinghouse en excellente condition.

GILLES BERGERON

264-5065 HUNTINGDON

RESTAURANTS A VENDRE

A Huntingdon, restaurant bien tenu et de bonne réputation pour ses repas. Termes à discuter. Détails fournis aux personnes qualifiées seulement.

A Port Lewis, restaurant "Snack-Bar". Peut être opéré à profits à l'année longue. Maison moderne et terrain compris. Bon prix pour vente rapide pour cause de maladie.

Et plusieurs autres opportunités. Aussi maisons, propriétés à revenus. S'adresser à:

COUNTRY REALTIES ENRG.,

6, McBain Ormstown, Qué. 829-2675

Bureau à louer

GRAND BUREAU, dans un édifice commercial neuf, situé 78a, avenue Grand-Ile. Pour renseignements, signalez: FR. 3-2060, Valleyfield (XNO)

Bureaux à 185-a, Victoria, au dessus de la Banque de Nouvelle-Ecosse. Air conditionné. S'adresser à Emile Hébert, 1, rue Montcalm, 373-3696 ou 373-6966, Valleyfield. (XNO)

Terrain à louer pour enseigne

MAGNIFIQUE espace à louer pour ériger un enseigne; terrain situé sur le Boulevard Mgr Langlois au coin de la rue St-Philippe. Pour information s'adresser à M. A. J. Hickey, 125, rue St-Lambert, tél: 373-2795, Valleyfield. (XNO)

ON DEMANDE

UNE jeune fille est demandée pour travail général de maison. S'adresser par tél.: 373-9182. (11-18.25)

TERRES A VENDRE

UNE TERRE située à Ormstown, chez M. Ferdinand Frappier, Rang No. 3, 132 arpents, 13 arpents en bois, avec ou sans roulant. S'adresser Tél: 829-2195. (XNO)

CAMPS A VENDRE

Gros camp à vendre pour être déménagé. S'adresser à 373-9239. (XNO)

UN CAMP d'été neuf à vendre, situé à Notre Dame des Rivières, St-Zotique près du golf, 5 appartements, entrée 220, puits artésien, belle plage sablonneuse; terrain 60 x 100 près du bord de l'eau. S'adresser par tél: à 373-2103 ou le soir 373-1985, Valleyfield. (XNO)

UN TRES BEAU CAMP meublé situé à la Pointe Dupuis, St-Anicet. Pour renseignements, Tél: CO. 4-2338. (XNO)

CAMP d'été, meublé et équipé au complet. Situé bord du St-François, près de St-Anicet. Une aubaine. S'adresser à 39, rue du Lac, CO. 4-2491, Huntingdon. (XNO)

CAMP d'été meublé, Grande-Ile, 200 pieds à l'entrée du Pont Mgr Langlois; chemin menant au terrain de golf; 2 chambres, un salon double, 1 cuisinette, salle de toilette; terrain: 140 x 125; prix de vente: \$7000. Le comptant à discuter. Pour informations, s'adresser à 373-6333. (XNO)

COURS PRIVÉS

COURS privés. Raphael Saint-Maurice, 172 St-Charles, 373-3350, Sal-de-Valleyfield. (XNO)

Commerce à vendre

COMMERCE à vendre. S'adresser à M. Ubald St-Onge, 86, rue Ste-Cécile, 373-5050, Valleyfield. (XNO)

COMMERCE de magasin général à vendre pour cause d'abandon des affaires. Maison attenante au magasin. S'adresser à Téléphore Dandurand, 829-2135, Ormstown. (XNO)

ATTENTION

Pour lavage de plafonds, boiserie, grand ménage, adressez-vous à 337, Boulevard-du-Havre ou à 373-5698. (25,1,8,15,22-29-5 12-19-26-3-10, 17, 24 oct. -P)

POUR VOS

TUILES — PRELARTS — TAPIS
MARCEL TREMBLAY

28, Nicholson Valleyfield Tél. 373-3722

- Service de mesure à domicile
- Poseurs d'expérience à votre service
- Plan Budgétaire

LE PLUS GRAND CHOIX — LES PLUS BAS PRIX

JEUNE HOMME DEMANDE

On demande un jeune homme de 20 à 25 ans, belle apparence, comme représentant pour Co. de Finance. Expérience non essentielle, mais serait un actif. Salaire selon qualifications. Réponses strictement confidentielles. Ecrire:

CASIER POSTAL 70, VALLEYFIELD

APPARTEMENT A LOUER

Appartements chauffés à louer, situés au centre du quartier des affaires à Valleyfield. 5 appartements dans le centre de la ville. S'adresser à:

2, RUE DU MARCHE, VALLEYFIELD

DAME ou JEUNE FILLE DEMANDEE

Secrétaire pour ouvrage de bureau. Doit parler et comprendre l'anglais assez bien. Etre précise dans le calcul et la dactylographie. Position permanente. S'adresser à:

Barrie Memorial Hospital,

ORMSTOWN, QUE.



Cité de Salaberry-de-Valleyfield

DEMANDE DE SOUMISSIONS

Des soumissions cachetées et portant la mention "SOUMISSIONS POUR PAVAGES" seront reçues au bureau du soussigné, en l'hôtel-de-ville de la cité de Salaberry-de-Valleyfield, jusqu'à LUNDI, le 5 AOUT 1963, à 8 heures du soir, pour la fourniture et la pose de 39,418 verges carrées d'asphalte sur diverses rues de la Cité.

Les soumissionnaires pourront prendre connaissance des spécifications et devis en s'adressant au bureau de M. Alcide Lafontaine, Ing.P., gérant de la Cité.

Le Conseil de la Cité ne s'engage à accepter ni la plus basse ni aucune des soumissions produites.

CHARLES CODEBECQ,
Greffier de la Cité

Devant le manque d'encouragement général

POURQUOI SE DEVOUER A PRESENTER DES REGATES?

On n'aide pas le Club Nautique

Remarques appropriées du Dr Armand Clairmont

Selon une vieille tradition établie depuis presque vingt-cinq ans, quelques semaines après la tenue des régates, le président de l'organisation réunit les présidents des différents comités afin de recevoir les rapports de chacun de ces comités et les suggestions pour améliorer l'organisation des régates pour l'année suivante.

Après avoir reçu ces rapports et les suggestions des présidents des comités, on s'est demandé un moment s'il était opportun de continuer l'organisation des régates. Pourquoi? La raison est très simple. Lorsqu'on considère que plus de 50,000 personnes assistent aux régates et que seulement environ dix mille payent leur billet d'admission, on se demande si la population toute entière de Valleyfield connaît tout le travail qu'exige l'organisation de ces grandes régates.

C'est bien beau de pouvoir dire qu'à Valleyfield on a les plus grandes régates d'Amérique et même du monde entier si les recettes ne rencontrent pas les dépenses. Les membres du Club Nautique de Valleyfield pourraient bien faire des régates ordinaires avec seulement une cinquantaine de bateaux. Le Club Nautique pourrait éviter de dépenser plus de \$3,000.00 pour la publicité. Le Club Nautique pourrait en un mot, faire de petites régates, ne pas s'occuper de donner des cours de natation aux jeunes, de leur enseigner le maniement des voiliers, etc. Le Club Nautique pourrait ne pas chercher à étendre au loin la renommée de notre ville et peut-être que tout le monde serait content. Les membres pourraient ne pas chercher à attirer chez nous ces centaines de visiteurs qui nous arrivent chaque année par la voie fluviale. Enfin, le Club Nautique pourrait s'éviter un lot de maux de tête en évitant de faire un travail bénévole qui bénéficie à notre cité. Les membres du Club Nautique commencent à penser que leur travail n'est pas apprécié par la population et déjà quelques membres, qui depuis de nombreuses années se dévouent pour toute la population, son-

gent à résigner et à demeurer bien tranquilles chez eux.

Sait-on que le service d'ordre durant les régates coûte plus d'un millier de dollars au Club Nautique? Pourquoi s'occuper d'engager de la police supplémentaire? On pourrait facilement laisser aller les choses à la bonne franquette, sans s'occuper des désordres qui pourraient arriver.

Si le Club Nautique fait des profits, il améliore son chalet, ses quais et s'efforce de rendre plus attrayants les alentours du club. Et à qui appartient ce chalet, ces quais, si ce n'est à la population de Valleyfield?

Pourquoi tant de gens cherchent-ils à détruire tout ce qui se fait au Club Nautique? L'on a construit un quai pour accommoder les baigneurs près de la piscine municipale et ce au prix de plusieurs centaines de dollars. Qu'arrive-t-il? On arrache les madiers et on les jette à l'eau ne pensant pas que ces planches flottantes peuvent causer de sérieux accidents.

L'on a construit des quais pour amarrer les yachts. Nos jeunes, pas tous, mais un grand nombre, passent leur temps à lancer des pierres sur ces embarcations et à causer de sérieux dommages. Le commodore Paul Campeau qui se dévoue depuis plusieurs années pour le club dut enlever son yacht de sa place d'amarrage parce que des jeunes écerclés cherchaient à le détruire.

Durant les régates, on a installé des haut-parleurs partout afin de plaire aux milliers de spectateurs. Là encore on vole les fils électriques et en d'autres endroits, on coupe les communications.

Les membres du club avaient fait l'achat de la bâtisse de M. Jos. Arena, avec l'intention d'en faire un club nautique pour les jeunes. On a abandonné cette idée, parce qu'il faudrait engager un gardien autrement on détruirait tout.

Je parlais tout à l'heure des billets d'admission. On ne veut plus payer et au lieu d'entrer sur le parc Sauvé, on va se placer sur le boulevard du Hâvre afin de ne pas avoir à payer. Il me semble que le spectacle que présente le Club Nautique mérite qu'on paye un dollar. Que des personnes disent aux vendeurs de billets: "Nous ne payerons pas, nous sommes chez nous", nous admettons ce point; mais pourquoi ces mêmes personnes chargent-elles un prix d'entrée pour laisser

Cossette et Cossette

AVOCATS

Tél. 373-7234

168, rue Champlain.

Valleyfield

des étrangers entrer sur leur terrain? Pourquoi ne pas aider le club et charger un prix d'entrée, mais remettre cet argent au club?

Le Club Nautique pourrait bien ne pas faire de feu d'artifices et terminer les régates immédiatement après les courses. Le Club Nautique pourrait s'éviter d'engager les avions qui nous donnent un magnifique spectacle; le club Nautique pourrait s'éviter de vous donner un concert le soir, de vous donner une exhibition de ski aquatique, enfin de vous donner un spectacle de dix dollars pour lequel on vous demande seulement un pauvre petit dollar.

Faites une enquête après les régates auprès de vos gérants de banque et demandez leur si les dépôts sont plus gros le lendemain des régates. Vous serez surpris de leurs réponses.

Savez-vous que le Club Nautique paye plus de \$15,000.00 en salaires durant la saison d'été? Savez-vous que les "cruisers" qui nous visitent dépensent chaque année des milliers de dollars chez nous?

Savez-vous que plusieurs de nos visiteurs ont exprimé le désir de s'installer d'une manière permanente chez nous si on leur offrait les commodités qu'ils ont à Montréal?

Les membres du Club Nautique commencent à se demander s'il ne sont pas un peu "fous" de se creuser la tête pour plaire à une population qui ne semble pas apprécier le travail qui se fait pour le plus grand bien de notre cité. Ces gens pourraient demeurer bien tranquilles chez eux au lieu de passer des soirées en assemblées pour organiser un spectacle qui aide à faire connaître notre cité... mais qui semble déplaire à une grande partie de la population si on considère le peu d'encouragement reçu.

Ces mots sont un peu durs, mais le travail des membres du Club Nautique est aussi très dur et on se demande pourquoi ils ne reçoivent pas l'encouragement qu'ils méritent. Demandons à nos jeunes d'essayer de construire au lieu de détruire. On leur offre des loisirs, qu'ils soient reconnaissants envers ceux qui leur procurent ces loisirs. Qu'ils respectent la propriété d'autrui et qu'ils pensent avant de détruire, que c'est leur propre destruction qu'ils accomplissent. Que diriez-vous d'un homme qui aurait une jolie maison et qui lancerait des pierres dans ses propres fenêtres, briserait ses propres galeries, etc? C'est pourtant ce qu'on fait en détruisant ailleurs. Le Club Nautique de Valleyfield vous appartient... a vous de l'améliorer, de l'agrandir et d'en faire un centre touristique qui rapportera à Valleyfield.

Dr. Armand Clairmont
Commodore honoraire

Le concours local du club de tir de Valleyfield aura lieu dimanche, le 4 août. Nombreux concurrents de Valleyfield et de différents endroits de la province

C'est dimanche prochain, le 4 août, qu'aura lieu le grand concours local de pigeons d'argile, au terrain du Club local, Rang Ste-Marie, Valleyfield. Le programme comprend 50 levées simples, 50 handicap et 50 doubles.

Ce tournoi attire toujours les meilleurs tireurs de la province qui viennent se disputer les nombreux trophées et prix offerts dans les différentes classes.

Le tir commence à 10 heures a.m.

Voici les résultats du concours régulier, tenu lundi soir, le 29 juillet.

Albertus Hébert a réussi un score parfait de 25 sur 25. Cinq tireurs ont obtenu des scores de 24 Il s'agit de: André

Vallée, Roger Lavoie, Laurent Pitre, Maurice Girard et D. Leduc.

Fernand Lavoie, Jean-Guy Tiny et Y. Loisel ont abattu 23 pigeons.

Normand Leduc, Oscar Gendron, Arthur Leboeuf, Jean-Louis Collins et Jean Howson ont réussi 22.

Ceux qui ont marqué 21 sont: C. Chatel, René Gendron, André Campeau, Philippe Vincent et Marcel Lacombe.

Claude Drouin, Yvon Asselin, Réjean Brunette et Léo Gagné ont enregistré 20.

Le dimanche, 11 août, à 1 heure p.m., aura lieu un autre concours régulier, au même endroit.

Louis P. Derome

B.Sc.A Ing. P. A.G.

Ingénieur conseil, arpenteur géomètre

54, Gordon VALLEYFIELD Tél. 373-4300

CLAUDE HOULE, Notaire

Bureau situé à 51 Gault, Bellerive

Tél. 373-7951

HEURES DE BUREAU: JOUR: 9.30 a.m. à 5 p.m.

Le soir: sur appointment

Résidence: 373-7951

(XNO)

UNE MEILLEURE PEINTURE,
UN MEILLEUR ACHAT

CETTE EXCELLENTE PEINTURE

MARTIN SENOUR

POUR
L'EXTÉRIEUR



- S'applique aisément et uniformément
- Dure des années de plus
- Utilisée par les plus grands entrepreneurs en peinture

Rég. \$9.35
Spécial
\$7.30
le gallon
plus la taxe

LES MEILLEURS ACHATS DE PEINTURE SE FONT CHEZ

FERRONNERIE

REAL GENDRON

61, Alexandre Valleyfield Tél. 373-7040

PLACEMENTS A CONSEILLER

Placements collectifs
Unités A et C

CITE DE
JACQUES-CARTIER

6%

Echéance 1-6-78

PAROISSE
ST-CONSTANT

6%

Echéance 1-1-83



M. Benjamin Carry,
et Rodrigue et Cie
Limitée.

Tél. 373-2920
représentant Durocher
249, St-Lambert

SALABERRY
DE
VALLEYFIELD

Au jubilé d'argent sacerdotal du Père Aurèle Marleau

"Ce n'est pas un homme que nous fêtons mais le Seigneur dans ses oeuvres admirables"

De nombreux parents et amis réunis au Séminaire dimanche dernier pour fêter les 25 ans de prêtrise d'un missionnaire

Messe et banquet sous la haute présidence de Son Excellence Mgr J. Alfred Langlois, évêque du diocèse de Valleyfield

Dimanche dernier, le 28 juillet, c'était une grande fête pour les membres de la famille de Mme Pierre Marleau, de Valleyfield et leur amis. En effet un grand nombre de parents et d'amis s'étaient joints aux membres de cette belle famille de chez nous pour célébrer d'une façon grandiose le jubilé d'argent sacerdotal du Révérend Père Aurèle Marleau, de la Société des Pères Blancs d'Afrique, récemment arrivé d'Afrique pour un repos très bien mérité parmi les siens.

La journée débuta par une messe d'actions de grâces en la chapelle du Séminaire-Colège chantée par le jubilaire. Dans le chœur on remarquait la distinguée présence de S. E. Mgr J. Alfred Langlois. Tous les parents et amis s'étaient également réunis en cette occasion pour remercier Dieu.

Un succulent banquet réunit par la suite tous les invités dans le cafétéria du Séminaire-Colège. A la table d'honneur on remarquait, outre le jubilaire et S. E. Mgr J. Alfred Langlois, Mme Pierre Marleau, mère du jubilaire; le Révérend Père Desrosiers, supérieur des Pères Blancs, M. Gérard Laniel, député fédéral, Mgr Jean Denis Cadieux, curé de la cathédrale, Mgr Lionel Deguire, Mgr Hozel Aganier, curé de la paroisse St-Augustin, le Révérend Père Oswald Payant, des Pères Blancs d'Afrique, confrère du jubilaire, M. le curé Anatole Pilon, M. le curé Frédéric myot, de la paroisse du St-Esprit, le Rév. Père Raymond Tremblay, Père Blanc, M. l'abbé Paul Durocher, M. et Mme Paul Marleau, M. et Mme Armand Marleau ainsi que M. et Mme Roland Larivière. Ce dernier s'est très bien acquitté de sa tâche de maître de cérémonie.

Dans le domaine des allocutions, le Père Oswald Payant

parla au nom du diocèse de Rosbery où le jubilaire exerçait son ministère. Mgr Jean Denis Cadieux dit quelques mots au nom de la paroisse Ste-Cécile tandis que le Révérend Père Desrosiers adressa la parole au nom de la Société des Pères Blancs.

M. Gérard Laniel, député fédéral, offrit également ses félicitations au héros de la fête et M. Lucien Marleau procéda à la présentation d'une bourse au jubilaire.

Pour terminer le Révérend Père Aurèle Marleau remercia ses parents et amis en ces termes:

"Répondre à ce que l'on a dit de moi n'est pas facile. Il y a peut-être un peu de vérité, mais l'ensemble forme ce que j'appellerais un pieux mensonge que je n'ai aucune difficulté à réfuter car vous êtes tous des gens avertis, inutile donc d'insister."

"Depuis 25 ans il s'est passé beaucoup de choses; le bien qui a pu s'opérer par ma pauvre coopération c'est l'oeuvre de Celui qui m'a appelé; je n'ai à mon crédit que ma médiocrité et mes faiblesses, donc je n'ai aucun droit de me faire illusion."

"Aujourd'hui c'est une belle fête qui nous rappelle la grandeur du Sacerdoce. Ce n'est pas un homme que nous fêtons mais le Seigneur dans ses oeuvres admirables. Nous avons la joie de vous voir tous réunis dans une même reconnaissance."

"Oui il fait bon pour des frères de se trouver ensemble devant le Seigneur pour chanter ses louanges dans l'allégresse. Le Sacerdoce est quelque chose de grand, je dirais trop grand pour les hommes puisqu'il nous fait d'autres Christ. Il n'y a qu'un Sacerdoce, c'est celui de Jésus, il a voulu le perpétuer dans ses prêtres."

"L'on exige beaucoup du Prêtre, c'est normal car le Seigneur



Rev. Père AURELE MARLEAU, P.B.

qui l'a institué est le père et le juste par excellence, et le disciple doit être x la ressemblance de son Maître."

"Abnégation, dévouement, pureté, humilité, telles doivent être les vertus que le prêtre doit pratiquer jusqu'à l'héroïsme Hélas la nature humaine est toujours là, et le prêtre doit lutter sans cesse pour être aussi fidèle que possible à son idéal."

"Chers amis il faut appuyer vos prêtres par votre prière et

vos sacrifices."

"Après ces réflexions un peu sérieuses, j'ai la joie de pouvoir exprimer publiquement ma reconnaissance envers tous ceux qui n'ont aidé à atteindre ces vingt-cinq ans."

"Mes parents, notre père est au ciel c'est de là qu'il prend part à notre fête."

Maman est encore parmi nous, que le Seigneur nous la garde encore longtemps. Mes huit frè-

res et cinq soeurs tous bien en vie, encore une grande grâce de la Divine Providence. Nous avons vécu ensemble de bien belles années. Je leur dois à tous compréhension et soutien."

"Ensuite le Séminaire avec tous mes anciens professeurs. Tous guides éclairés et dévoués. Je m'en voudrais de ne pas nommer le nom de l'un d'eux: Mgr Lionel Deguire que le Seigneur a choisi pour me guider pendant tout mon Séminaire."

"Et puis la chère Société des Pères Blancs qui m'a accepté dans son sein vraiment maternel. Nos supérieurs sont de véritables pères qui nous aiment profondément même si nous leur causons parfois de gros ennuis. Je le dis de tout coeur, je suis Père Blanc, et avec la grâce de Dieu, je le serai jusqu'à la mort."

"Ma pensée s'envole ensuite vers mes confrères du Nyasa et de la Rhodésie. J'ai toujours trouvé en eux de véritables frères avec qui il fait bon de partager joies et misères."

"Je remercie les organisateurs de cette belle fête. Ils n'ont rien épargné pour en faire un succès. Merci à Monseigneur le Supérieur du Séminaire qui a eu la bonté de mettre cette belle salle à notre disposition; aussi aux bonnes Religieuses à qui nous avons donné passablement de trouble. Merci à vous tous ici présents pour votre générosité et votre présence. Merci enfin à tous ceux qui, n'ayant pu se rendre à notre invitation, sont avec nous de coeur et par leur prière. Puisse cette belle journée attirer sur nous tous des bénédictions de choix."

RIVIERA BAR

SALON

DU CHATEAU SALABERRY

VOUS N'OUBLIEREZ PAS VOTRE PASSAGE AU RIVIERA

Mercredi - Jeudi
Vendredi - Samedi
31 Juil., 1, 2, 3 août



A la demande de plusieurs habitués, le chanteur **JOHNNY DAVIS** nous revient. EN PLUS: 2 grandes vedettes du cabaret à Montréal:

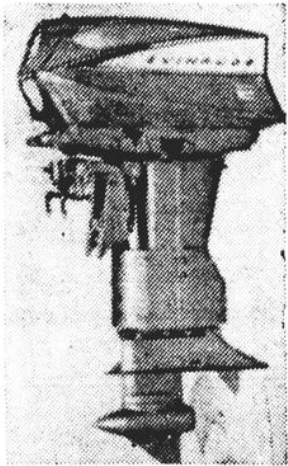
- Artie Brooks, danseur
- Mary Brooks, chanteuse et danseuse

EN PLUS: Tous les soirs de la semaine le fameux orchestre de danse

Les Maniboulas
de Gérard Thifault
LE MARDI SOIR, danse et prix de présence.

Profitez du SERVICE D'HOTEL. Venez prendre un excellent repas à prix populaire à la salle à manger du Château. Nouveau système d'air climatisé.

DEPOSITAIRE EXCLUSIF
HORS-BORDS
EVINRUDE



nouveaux modèles
Venez voir les

SILENCIEUX
DES MOTEURS
1963

11 MODELES A VOTRE CHOIX

RENE BONHOMME

221, rue Champlain Tél. 373-4432
VALLEYFIELD

S. E. Mgr Percival Caza présidera le pèlerinage annuel des Foyers Notre-Dame dimanche

Au sanctuaire de Rigaud

N'oubliez pas, foyers chrétiens de moins de 15 ans de mariage, que vous êtes tous cordialement invités — que vous fassiez partie ou non des Foyers Notre-Dame — au grand Pèlerinage Provincial Annuel des Foyers Notre-Dame de la Province de Québec.

Ce voyage religieux aura lieu dimanche prochain, le 4 août, à Rigaud, sous la Présidence d'Honneur de Son Excellence Mgr. Percival Caza, évêque coadjuteur de Valleyfield. Rigaud et la Très Sainte Vierge vous attendent donc nombreux à 11:00 heures a.m., dimanche.

Le transport se fera en automobile. Si vous avez des problèmes difficiles à résoudre qui vous empêcheraient de participer à cet événement annuel, vite! appelez Mme Bonneau à 373-9193; elle vous aidera cer-



tinement, d'une façon ou d'une autre. N'oubliez pas! Dimanche!...

Un grand tournoi de boxe au Parc Leduc de Bellerive vendredi, le 23 août

Une organisation de Robert "Tarzan" Renaud

Les amateurs de boxe seront de nouveau choqués vendredi, le 23 août prochain, alors qu'un intéressant tournoi de boxe se déroulera en plein air au parc Leduc, à Bellerive, sous les rélecteurs, à compter de 9 heures du soir.

Plusieurs combats seront au programme, une réalisation de Robert "Tarzan" Renaud; l'organisation nous laissait savoir que plusieurs prix de présence seront tirés au sort parmi les

spectateurs présents.

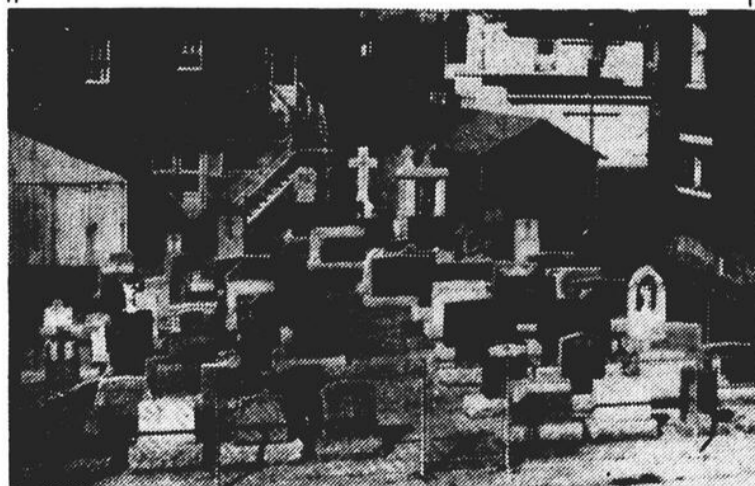
La Brasserie Molson, dont M. Jacques Viau est le représentant régional, ainsi que la Taverne St-Laurent, du propriétaire Paul-Emile Laberge, prendront une part active en collaborant à cette présentation.

On demande donc à tous les amateurs de boxe de réserver leur soirée du 23 août prochain, pour un spectacle intéressant.

Pensez à vos morts

- UN MONUMENT EST UNE MARQUE DE RECONNAISSANCE

Notre travail, notre service, ainsi que nos prix vous surprendront. Aucun déboursé n'est requis avant l'installation de votre monument.



La plus complète variété de modèles dans toute la région.

- Inscriptions et réparations diverses
 - Conditions de paiements faciles.
- Epargnez en venant nous voir à notre bureau

Marcel Gosselin

15, RUE DION

TEL.: 373-6191

VALLEYFIELD

Municipalité St. Louis de Gonzague

Session tenue le 2 juillet 1963, à laquelle tous les membres sont présents.

La session s'ouvre par la prière.

Proposé par M. Julien, appuyé par M. Lefebvre, que le rapport de la dernière session soit accepté. Adopté.

Proposé par M. McCaig, appuyé par M. Duranceau, que les comptes suivants soient payés:

\$154.27 à Shawinigan W. & P.; \$38.00 Georges Pilon, clôture dépotoir; \$7.68 Aimé Leboeuf, broche dépotoir; \$23. et \$14.70 Garage St. Louis, plaque d'acier et batterie; \$12.00, \$174.00, \$293.72 et \$19.33 à Regional Construction, terre, pierre et tracteur au dépotoir; \$36.16 et \$4.51 à Markrite, numéros pour maisons; \$80.00 Armand St-Germain, rép. trottoirs; \$8.00 Roger St. Denis rép. clôture; \$20.00 Léopaul Lafrance, affiches dépotoir. Adopté.

Proposé par M. Pinsonneault, appuyé par M. Riendeau, que ce Conseil n'a aucune objection à ce que la Corporation municipale de St. Etienne utilise conjointement avec notre

Corporation le dépotoir que nous exploitons présentement, à la condition qu'elle en assume les mêmes responsabilités. Adopté.

Proposé par M. Duranceau, appuyé par M. Riendeau, que la Corp. Mun. de St-Etienne soit informée que nous sommes toujours prêts à lui permettre l'usage du dépotoir aux mêmes conditions déjà faites dans une résolution du mois de mai 1963, à condition qu'une entente soit signée par le Conseil de St-Etienne lors de sa prochaine session et retournée à ce Conseil. Adopté. La session est levée.

Règlement pour le dépotoir

A la session du 3 juin 1963, le Règlement suivant a été adopté, sur proposition de M. Duranceau, appuyé par M. Pinsonneault, et résolu unanimement:

Attendu que l'avis de motion a été donné par M. Duranceau, le 6 mai 1963;

Attendu que le règlement a été adopté le 3 juin 1963; il est en conséquence réglé et statué:

1.— Que notre municipalité met à la disposition de ses con-

un terrain loué de l'Hydro-tribuables et de ses résidents Québec pour servir de dépotoir:

2.— Qu'il est interdit d'y jeter des déchets en dedans des clôtures, sur le chemin où on a déposé de la terre;

3.— Qu'il est interdit d'y jeter des animaux ou parties d'animaux morts;

4.— Qu'il est interdit à toute personne d'une autre municipalité d'y jeter des déchets, à moins d'une entente avec notre municipalité;

5.— Que toute personne qui ne se conformera pas au présent règlement sera passible d'une amende n'excedant pas deux cents dollars (\$200.00) pour chaque contravention.

Le présent règlement entrera en vigueur conformément à la loi.

Armand Houle, Maire
Armand Gascon Sec.-trés.

Roger Morin

B.A.-L.L.L

Avocat

38, Ste-Cécile

373-7144 Valleyfield

Toujours le plus INTERESSANT!



... EN ETE

NOUVELLES

LOCALES, REGIONALES
PROVINCIALES, NATIONALES
ET INTERNATIONALES

à toutes les heures

SPORTS

avec HUBERT LAUZON le matin à 8.05 a.m ;
l'après-midi à 6.10 p.m. et, en soirée, à
11h. p.m.

LES NOUVELLES SPORTIVES DE LA REGION
ET DE L'EXTERIEUR

A VOTRE SERVICE A

RADIO numéro UN!

Une équipe agressive et intéressée à toujours bien servir toute la population des comtés de Beauharnois, Châteauguay, Huntingdon et Vaudreuil-Soulanges

VOS ANNONCEURS FAVORIS A
CFLV(1370) en été:

- * Roger Bélair
- * Normand La Berge
- * André St-Pierre
- * Yvan Ber
- * Jean-Denis Girouard
- * Jean Desmont
- * Guylaine BelHumeur
- * Hubert Lauzon

Vos message à CFLV "couvrent" un territoire de 140,000 personnes dans le district de Beauharnois et dans Vaudreuil-Soulanges.



UNE BONNE HABITUDE
A CONSERVER,
TOUJOURS SYNTONISER

LE POSTE DE LA VENISE DU QUEBEC

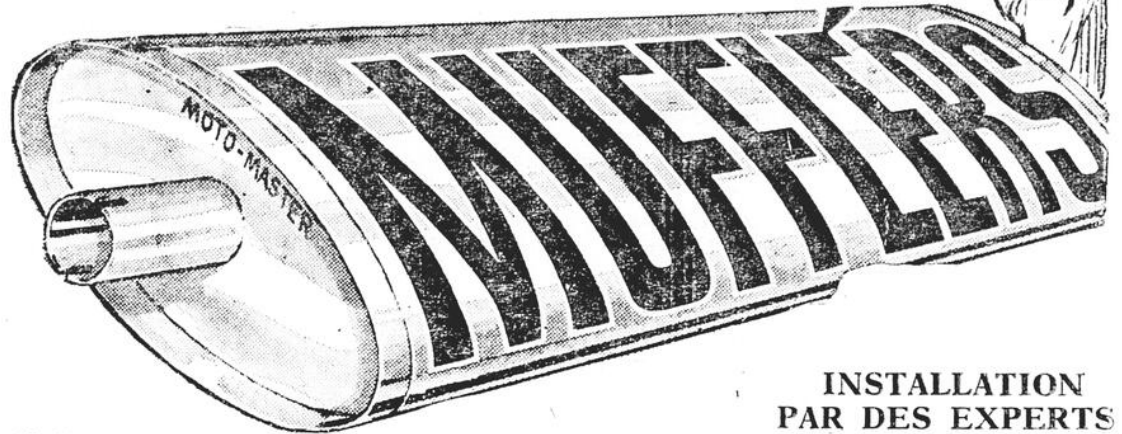
AYEZ PLUS DE PLAISIR... POUR LA SILENCIEUX BELLE SAISON AVEC VOTRE AUTO



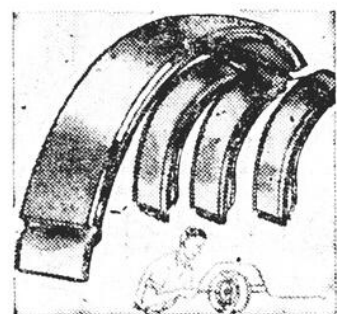
MOTO-MASTER "EXTRA-LIFE
SPECIAL
POUR CETTE FIN DE SEMAINE

\$3.98

Conçus pour donner plus de puissance, une plus grande économie de gazoline, une meilleure durée. Ne prenez pas de chances, votre système d'échappement peut être défectueux sans être bruyant; faites-le donc vérifier par les experts de Canadian Tire gratuitement et sans obligation.
GARANTIE A Vie. — Vous obtenez un silencieux flam-bant neuf s'il éclate, en tout temps. Le silencieux de remplacement vous appartient sans frais. On ne pose aucune question.
Installation pour Chevrolet de 1954-62. Ford et Meteor de 1949-54. Plymouth et Dodge de 1949-53.

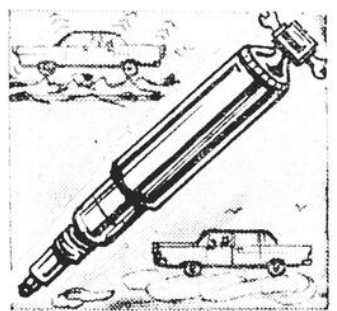


INSTALLATION
PAR DES EXPERTS



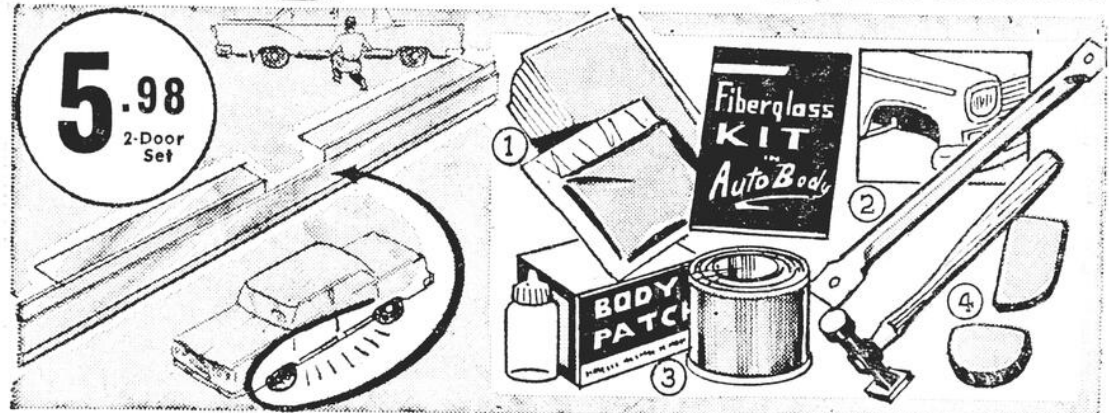
Bandes à freins
Vérification du système de freins par nos experts. Pour la plupart des autos. Chev. Pontiac 1951-58; Ford, Meteor 1949-59; Dodge, Plymouth 1949-56.

A partir de
\$11.48
pour 4 roues



Amortisseurs
aussi peu que
\$4.10 ch.
\$7.85
la paire

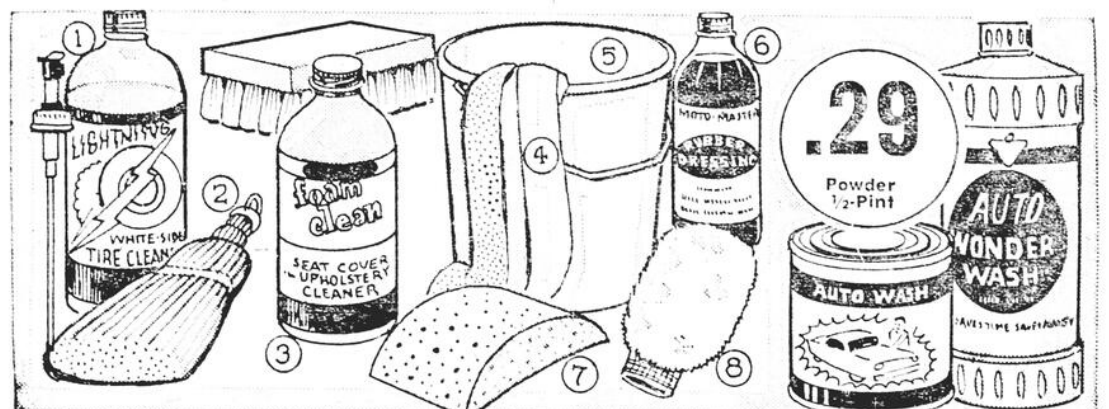
Garanti pour 12 mois ou 12 mille milles. Si votre auto pivote, vous avez probablement besoin de nouveaux amortisseurs. Remplacez-les dès maintenant chez Canadian Tire.



Panneaux de bas de porte

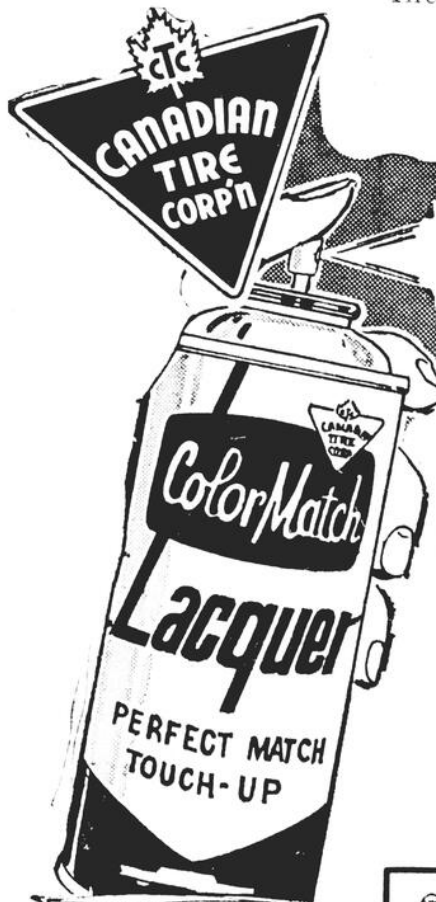
Pièces de remplacement de belle apparence en acier épais.
ENSEMBLE 2 PORTES... **\$5.98**
ENSEMBLE 4 PORTES... **\$6.98**

- 1—Nécessaire emplâtre fibre de verre... **\$1.59**
- 2—Entretoise d'aile, réglable... **29c**
- 3—Emplâtre de luxe pour carrosserie... **94c**
- 4—3 outils de débossage des ailes... **\$1.75**



- 1—Nettoyeur à pneus blancs... **79c**
- 2—Balayette en fibre de maïs... **59c**
- 3—Nécessaire Foam-Clean pour nettoyer housse et capitonnage... **89c**
- 4—Chamois spécial, grand format... **69c**
- 5—Seau en plastique, léger... **69c**

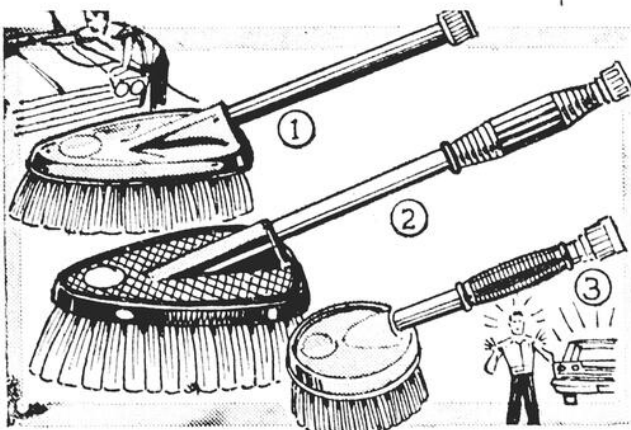
- 3—Apprêt à caoutchouc, rend au caoutchouc sa couleur première... **69c**
- 7—Eponge à dos de tortue... **59c**
- 3—Mitaine laine d'agneau... **98c**
- 3—Nettoyeur d'auto ultra rapide... **34c**



**COULEURS A
RETOUCHES**

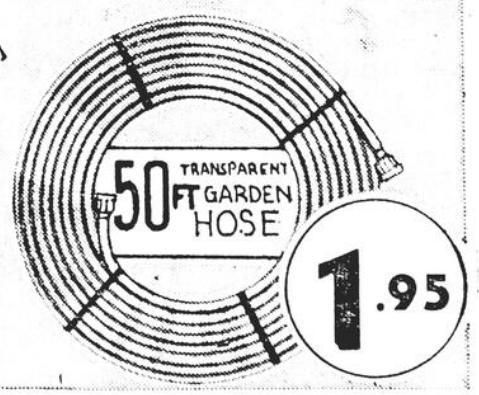
Plus de 250 teintes parfaitement identiques à celles des fabricants d'autos. Ce sont des laques à séchage presque instantané et elles vous fournissent vraiment le moyen le plus pratique de dissimuler les cicatrices consécutives aux manoeuvres de parking et aux petits accrochages. Pas besoin de pinceau ni de pistolet, pas de mélange à faire; vous visez l'endroit à retoucher et vous pressez le bouton du contenant, c'est infallible.

89c



Aubaines pour laver l'automobile

- 1—Brosse-arroseuse en plastique, très légère, tête ovale, manche en aluminium... **94c**
- 2—Brosse-arroseuse en caoutchouc épais, poils en crins de cheval bien enracinés, long manche en aluminium... **\$3.79**
- 3—Brosse-arroseuse à tête ronde. Poils synthétiques de qualité. Manche en aluminium... **\$1.59**



**Boyau en plastique transparent
50 pieds**

Idéal pour la cour ou le jardin.
Résistant, léger, inusable.
Raccord en zinc moulé... **\$1.95**



**ESCOMPTE
DE 3% SUR
TOUT ACHAT**



**CANADIAN TIRE
ASSOCIATE STORE
A. J. HICKEY, propriétaire**

305 Chemin Larocque VALLEYFIELD Tél. 373-3740



Poli à chrome et dérouillant

Enlève en un clin d'oeil la ternissure, les éclaboussures et les cernes de rouilles des surfaces chromées et autres surfaces métalliques, leur rend leur lustre et retarde leur encassement.

LA ROUILLE **39c**

LES Nouvelles / EN RACCOURCI

LE BRUIT... LA NUIT: — Lorsque tout est tranquille dans la nuit campivalencienne, il est effarant de constater combien le moindre petit bruit prend des proportions inattendues. On dit que le temps est écho, et il suffit de demeurer à proximité d'endroits publics qui ferment leurs portes "aux petites heures" pour savoir ce que c'est. On capte tout des conversations, et souvent on peut écouter bien involontairement des déclarations ou des invitations que l'on n'oserait pas faire devant tout le monde. Mais la nuit est complice et porte au loin le message que l'on peut croire secret. C'est un avertissement qui l'on porte aux oiseaux de nuit: ce que vous avez à dire, ne le dites pas, car il y aura toujours une personne éveillée qui tendra l'oreille au moindre bruit qui trouble la nuit campivalencienne!

LE PORT DES "SHORTS": — C'est quand une ville se proclame digne, comme "Toronto, la pure", que l'on tente d'y découvrir des anomalies qui choqueront ceux qui prônent de tels messages. Et effectivement on en découvre. Alors les scandales éclatent avec plus de férocité que dans un milieu qui tente de s'améliorer, mais qui sait n'être exempt de tout défaut. Tout ceci pour nous amener à parler du port des "shorts" par la gent féminine de notre Cité. A sa conférence de presse de lundi dernier, le maire Robert Cauchon a déclaré, à la suite d'une question d'un journaliste sur l'observance du règlement municipal prohibant ces culottes courtes, que la mentalité de Salaberry-de-Valleyfield avait changé depuis quelques années. "Les touristes viennent en plus grand nombre depuis l'ouverture du pont Langlois, et la police locale ne peut faire observer à la lettre le règlement municipal en jetant en prison toute femme qui ne s'y conforme pas. Ce serait là nuire considérablement au commerce. C'est pourquoi nous devons faire observer ce règlement avec pondération et diplomatie", de dire le Premier Magistrat. Mais aucun doute que ce ne sont pas seulement des touristes qui profitent de cet avantage, que remarque si bien la gent masculine!

A LES VOIR, IL FAIT PLUS CHAUD: — Si l'autorité municipale fait preuve d'un peu de liberté sur l'observance d'un règlement, pourquoi n'envisage-t-elle pas d'un bon oeil certains changements dans l'habit des officiers de police? Si les dames peuvent montrer leurs jambes, pourquoi pas ces messieurs concernés ne pourraient-ils pas montrer leurs bras? Par des journées de chaleur torride, comme nous en avons passé dernièrement, à voir nos policiers municipaux, il faisait encore plus chaud! Manches de chemises abaissées jusqu'aux poignets, cravates attachées au cou, ces officiers qui circulent pour notre grande protection ne devaient certainement pas se sentir à l'aise pour accomplir leur devoir. Chemise traversée par la sueur, on aurait souhaité pour eux un peu de répit, et quel soulagement auraient-ils semblé connaître s'ils avaient pu aérer leurs dessous de bras!

CHANGEMENTS PREVUS: — Si l'habit de la police ne change pas de mode, du moins l'autorité provinciale de ce comté se montre-t-elle anxieuse de rafraîchir la figure du palais de justice de Valleyfield. Le député Gérard Cadieux se rendait en effet lundi après-midi dernier dans cet édifice constater "de visu" et sur les lieux les améliorations à faire et dont souffre depuis longtemps le Palais de Justice. Même si on a quelque peu fardé certains bureaux l'an dernier, la mesure ne s'avère que passagère, et une toilette complètement nouvelle est à envisager. On parle même d'amputation et d'addition de certaines sections! Quel soulagement pour ceux qui y travaillent et même pour ceux qui s'y reposent derrière les barreaux. Un mémoire des plus complets sera présenté par M. Cadieux au Procureur-général de la Province et au ministre des Travaux Publics. Souhaitons qu'on tiendra compte des recommandations.

SEULEMENT UNE CONSTATATION: — Lorsque nous parlions un peu plus haut de l'habit des officiers de police, ce n'était qu'une constatation, et non pas une suggestion. Car nous avons souvenance d'une réponse de l'autorité municipale on ce qui regarde l'achat possible d'un équipement qui aurait pour but d'accrocher les boyaux à incendie au haut de cette tour spéciale au poste de police. Ce sont nos pompiers souvent exténués qui doivent faire ce travail "à bras" immédiatement au retour avec leur fourgon. Cette réponse: "Si la police veut quelque chose, qu'elle le fasse savoir elle-même et qu'elle ne se serve pas des journalistes pour faire ses demandes". C'était un "mind your own business" en français!

SERVICE D'AUTOBUS

VALLEYFIELD — ST-LOUIS-DE-GONZAGUE
ORMSTOWN — ST-ANTOINE ABBE

S'adresser à:

AUTOBUS LEDUC

373-3666

Valleyfield

(xno)

SULLIVAN et SULLIVAN

ARPENTEURS - GEOMETRES

523, BOULEVARD DU HAVRE (Coin St-Charles)

373-5021

VALLEYFIELD

EN FLANANT

dans notre ville,

dans notre région!



Quai à Cazaville

Nous apprenons de M. Gérard Lanuel, député fédéral de Beauharnois-Salaberry, que l'honorable Jean-Paul Deschatelets, ministre des Travaux publics, vient d'autoriser la construction d'un quai à Cazaville. Les travaux seront entrepris durant l'hiver dans le but d'aider à combattre le chômage saisonnier, de sorte que tous les riverains de cet endroit pourront probablement jouir de cette construction dès l'été prochain.

Congrès national

Le congrès national de la jeunesse libérale aura lieu au Chanteclerc, à Ste-Adèle-en-haut, les 20 et 21 septembre. Le premier ministre du Canada, M. Lester B. Pearson, et le premier ministre du Québec, M. Jean Lesage, ont accepté d'y porter la parole.

A Niagara cette année

Le congrès annuel de la Société Richelieu, qui groupe des clubs d'expression canadienne-française, aura lieu cette année à Niagara Falls. Plusieurs membres du Richelieu-Valleyfield s'y proposent d'y aller. C'est un fait très intéressant à noter que de constater que le congrès se tiendra au centre de la province d'Ontario, alors qu'on parle tant du biculturalisme.

Une valeur de \$100,000.

L'un des plus imposants voiliers à visiter la baie St-François fut certainement celui de M. Longstaff, de Ste. Catharine, Ont., en fin de semaine dernière. On nous a rapporté que cette embarcation avait coûté la jolie somme de \$100,000, à son propriétaire. C'est beau pouvoir se la couler douce ainsi!

Pourquoi des régates

Nous invitons nos lecteurs à lire les remarques du Docteur Armand Clairmont au sujet de

la collaboration du public campivalentien devant les efforts des responsables de nos régates. Le Dr. Clairmont, qui fut l'un des pionniers de cette présentation à Valleyfield, n'y va pas de main morte pour affirmer ce qu'il pense. Plusieurs personnes devraient suivre cet exemple pour fouetter les énergies qui sommeillent trop souvent devant des événements qui font notre réputation à l'étranger.

Là aussi il faisait chaud!

Les journalistes qui accompagnaient le député Gérard Cadieux lundi après-midi dernier au Palais de Justice ont pu constater qu'il ne faisait pas plus froid à l'intérieur des murs épais de cette bâtisse que n'importe où ailleurs. Cette chaleur accablait aussi bien les employés des divers départements que les détenus à la prison. Mais nous avons remarqué que ces derniers manifestaient moins d'ardeur à l'accomplissement de leurs tâches que les employés gouvernementaux.

Nous ne vous le souhaitons pas

Même si c'est un endroit de tout repos, nous ne vous recommandons pas une fin de semaine au "donjon" de la prison au Palais de Justice. Chambre sans fenêtre ni aération, porte hermétique en fer, murs et plafond en plâtre peinturé jaune "malade", une planche comme lit, aucun ornement pour enjoliver l'atmosphère, son pensionnaire peut méditer ses fautes à loisir. La chaleur suffocante de l'endroit nous fit évacuer les lieux en vitesse, tout en espérant qu'il n'accueillera pas un invité au sang trop bouillant car on ne s'y rafraîchit pas!

Et la fluoration?

Le maire a parlé d'usine de filtration pour notre ville à sa

conférence de presse lundi dernier. Mais pas un mot sur la fluoration. Pourtant on vante les mérites de ce dernier système un peu partout. Plusieurs villes de la Province l'ont déjà adopté. Coût d'exploitation très minime. Serait-ce le temps d'y songer très sérieusement?

Qu'advient-il?

Ceux qui ne sont pas des "lâcheux" relancent périodiquement l'idée d'une Plaza Venise pour faire un endroit agréable de cette section de l'ancien canal de Beauharnois comprise entre les jetées Jacques-Cartier et Nicholson. Une esquisse a été soumise aux autorités municipales dernièrement. Elle fut accueillie avec tous les honneurs réservés à un projet qui a du bon sens. Mais depuis, plus un mot. Les tablettes de l'oubli en ont-elles hérité?

Une grande visite

Toute la population du diocèse et des environs est cordialement invitée par le directeur de Doréa, M. l'abbé Albini Girouard, à visiter le Village, près de Franklin Centre, co. Huntingdon, à l'occasion de l'inauguration officielle qui aura lieu samedi, le 10 août prochain. Son Eminence le Cardinal Paul-Emile Leger fondateur de ce centre, sera sur les lieux au cours de tout l'après-midi. La visite du village débutera à 2 heures, et à 4 heures, le Cardinal livrera son message.

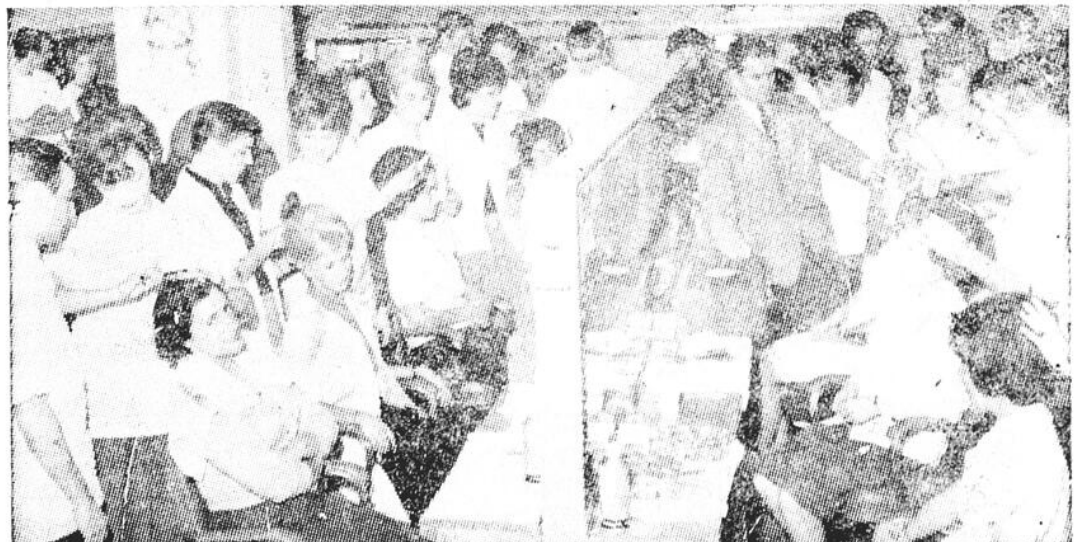
Croisière de 400 milles

Une dizaine de familles de Valleyfield quitteront le Club Nautique dimanche matin pour entreprendre une croisière de 400 milles dans leurs embarcations nautiques. Le groupe se dirigera à Beauharnois, Ste-Anne de Bellevue, Oka Ottawa et jusqu'à Kingston par le canal Rideau. Sur le chemin du re-

(Suite à la page 17)

AUX ETUDIANTS QUI TERMINENT LEURS ETUDES TRES BIENTOT, VOILA VOTRE AVENIR

LA COIFFURE



Guillaume & Robert vous offrent les cours suivants:

- Cours débutants et débutant accélérés
- Différents cours avancés et de perfectionnement
- Vous apprendrez dans une école tout à fait moderne où l'ambiance vous mettra à l'aise.
- Enseignement individuel par nos professeurs compétents
- Nous décernons un diplôme à la fin du cours après examen
- Les parents sont cordialement invités à venir visiter l'école en tout temps du lundi au vendredi inclus.

Ecole détenant un permis en vertu de la loi des écoles professionnelles privées.

GUILLAUME & ROBERT INC.

Ecole de Haute Coiffure — Hair Design School
2160 De la Montagne, Montréal — VI. 2-6081

EN GLANANT

dans le passé



Il y a vingt ans, on lisait dans La Gazette de Valleyfield, les nouvelles suivantes, parues dans l'édition du jeudi le 5 août 1943:

La population de Valleyfield sera à même d'applaudir dimanche soir prochain un brillant artiste de la radio, M. Arturo Romano, saxophoniste, qui sera l'artiste invité au concert présenté par l'Union Musicale.

L'ouverture officielle du bureau d'enregistrement du logement de Valleyfield a eu lieu sous la présidence de Son Honneur le maire Louis VI Major, à l'édifice Richer.

La Chambre de commerce de Valleyfield était représentée au Congrès des Chambres de Commerce tenu à Saint-Jean par le notaire J. M. Leduc et M. Aimé Laurion. Leurs épouses étaient également présentes.

Le Manoir de Beaujeu, ancienne propriété de l'honorable Wilson, est devenue la propriété des religieux de Sainte-Croix.

L'Unité Sanitaire fait du beau travail dans Saint-Etienne: on immunise 139 enfants et on donne 18 vaccins.

Son Honneur Louis VI Major et les membres du conseil de la cité de Salaberry de Valleyfield, ainsi que leurs épouses se réunissaient au Chalet du Parc Sauvage hier soir afin d'étudier les possibilités d'en venir à une entente au sujet de l'usage de cette bâtisse.

M. Ulric Boissonnault, de St-Stanislas, cultivateur de cette localité, a été blessé grièvement par un taureau, dimanche matin, en se rendant chez son voisin.

Un programme inusité sera présenté dimanche prochain au Parc Sauvage. Il s'agit de deux parties de balle-molle, l'une entre deux clubs masculins et l'autre entre deux clubs féminins.

Il est définitivement annoncé que les grandes régates militaires se tiendront au Parc Sauvage,

le 22 août prochain. Les autorités municipales ont consenti à mettre le parc à la disposition des organisateurs pour la date mentionnée.

Adressez-vous à Agences SHANNON

- Assurances
 - Voyages
- Pour Assurance de tous genres
- Réservations de voyages, chemin de fer, marine, avion hôtels, etc.
- Immubles, vente et achat, etc
- 373-3471 139, Victoria Valleyfield
- Termibus Autobus Provincial Transport

Avez-vous des COQUERELLES

Débarassez-vous en le plus tôt possible en utilisant notre moyen de destruction

Nous assurons la destruction de toute vermine en quelques heures. Satisfaction garantie. Adressez-vous à:

M. Jos. Phoenix
Valleyfield Tél. 373-5281
46, rue Ellice

Une centaine de dames

C'est samedi prochain, le 3 août, au club de golf de Valleyfield qu'aura lieu le grand tournoi pour dames "Valleyfield Invitation". Présentement, plus de 125 femmes ont signalé leur intention de participer à cette compétition. On en compte de plusieurs clubs de l'extérieur qui tenteront de prendre la vedette à cette occasion.

L'ouragan s'en vient

Si l'on vous disait qu'un ouragan s'en vient sur la grande route à une vitesse de 60 milles à l'heure, iriez-vous à sa rencontre sans prendre au moins quelques précautions pour ne pas en être victimes? Lorsque vous prenez la route,

il y a des centaines de voitures qui s'en viennent dans votre direction à une vitesse de 60 milles à l'heure et vous ne savez pas laquelle est mal conduite et constitue autant de danger qu'un ouragan. A chaque rencontre, prenez toutes les précautions pour éviter un accident comme si cette voiture était la seule de la journée.

Au congrès des Gardes

La Garde Champlain, de la paroisse du Sacré-Coeur, participera dimanche prochain au congrès des gardes paroissiales, qui aura lieu dans la ville de Granby. Ce n'est pas là la seule activité de cette Garde, puisqu'elle participera au pèlerinage annuel à l'oratoire St-Joseph le 25 courant. De plus, la Garde Champlain se fera valoir lors de la parade de la Petite Ligue de Baseball de notre Cité.

Conseil de Ville

La prochaine assemblée du conseil de ville se tiendra lundi prochain, le 5 août 1963. Le greffier de la ville, M. Charles Codebecq reviendra de vacances. Le Gérant de la ville, M. Alcide Lafontaine profitera du retour de M. Codebecq pour prendre des vacances. Les vacances de ces deux employés de la ville sont prises alternativement de façon à ce que M. le maire soit entouré d'un de ces deux hommes pendant que l'autre est en vacances.

Record d'Assistance

Malgré la chaleur torride qui sévissait samedi dernier, le 27 juillet, une foule de 1200 per-

sonnes s'est rendue au Parc Sauvage assister et participer à la joute qui opposait le club Etoile de la Petite Ligue de Beauharnois et celui de notre ville. Cette foule constituait une foule-record et bat toutes les assistances du passé. Toutefois, on n'a rien vu, si on évalue approximativement les foules qui viendront voir les parties en vue du championnat Provincial du Québec et en vue du championnat du Canada. Ces joutes de championnat auront lieu au stade de la Petite Ligue de Salaberry, les 13 et 15 août. Le 10, il y aura une joute de semi-finale Provinciale qui opposera les gagnants du District No. 2 et No. 3.

Le 3 août

Le 3 août, soit samedi prochain, le club de Valleyfield détaillera avec le club de la ville de Sherbrooke pour déterminer le champion du District No. 1, dans lequel évolue le club de la Petite Ligue de Valleyfield. Le gagnant de la joute du 3 août, est assuré de jouer en finale provinciale le 13 août.

Plainte

Plusieurs personnes se plaignent du fait que le canal qui coule entre le Parc Sauvage et la rue Victoria ne soit pas assez entretenu. Les gens passent, y voient des "mousses", des poissons morts. Les autorités ne sont pas responsables de ce fait, il faut l'avouer. Toutefois, les grandes herbes qui

(Suite à la page 18)

En flânant . . .

(Suite de la page 16)

tour, nos "campivalentiens" visiteront les Mille Îles. Nous leur souhaitons un bon voyage. La durée: huit jours.

Un peu de respect

Nous avons remarqué que les automobilistes manquent souvent d'égard envers les personnes qui suivent un cortège funèbre aux intersections garanties par des feux de circulation. On "coupe" un cortège sans plus de considération. Cependant il ne faut pas jeter tout le blâme sur ces automobilistes qui pourraient agir autrement si les phares des automobiles des cortèges étaient allumés, comme la chose se voit dans d'autres villes. L'application de ce principe éviterait bien des confusions.

Prochain déménagement

La Caisse Populaire Ste-Cécile sera sous peu sous un toit neuf, à l'angle des rues Ste-Cécile et St-Thomas. Un édifice moderne reflétera certainement l'expansion qu'a connue cette caisse au cours des dernières années. Cependant pour permettre l'exécution des travaux de démolition de l'ancienne bâtisse et la construction de la nouvelle, les affaires doivent se poursuivre. Et elles se continueront probablement dans le local sis au sous-sol du magasin Légaré, rue Nicholson. Date prévue pour le déménagement: le 9 septembre prochain.

Un Y.M.C.A. ici?

On nous apprenait cette semaine qu'il y a grande possibilité qu'il se fonde un club Y.M.C.A. à Valleyfield bientôt. Un groupe de citoyens travaillent sur ce projet actuellement. La réputation de ces clubs n'est plus à faire et ils sont considérés comme d'excellents centres de jeunesse.

Départ vendredi

C'est à 7:45 p.m. que le bateau "Tadoussac" quittera le port de Montréal vendredi soir avec un groupe de citoyens de Valleyfield et de la région à l'occasion de la croisière annuelle au Saguenay de la chorale

Ste-Cécile. Le pilote du groupe (et non du bateau) sera M. Roger Sauvage. Il sera sans doute l'une des figures les plus populaires, et on nous apprend qu'il a réservé une grande suite pour recevoir les visiteurs qui le salueront souvent. Parmi les voyageurs, on remarquera quelques élèves du cours classique 1953 qui en profiteront pour élaborer le programme de leur conventum au Séminaire de Valleyfield en octobre prochain.

Le pic des démolisseurs

On a commencé cette semaine à démolir une autre maison de Valleyfield. Il s'agit de celle située à l'intersection des rues Jacques-Cartier et Champlain. Quand la maison sera complètement démolie, on commencera plus tard à ériger sur l'emplacement un immeuble à bureaux qui compterait les services d'un avocat, d'un notaire, d'un comptable et d'agents d'assurances. Le visage de notre ville change continuellement devant les exigences des temps modernes.

EASTERN BREEDERS INC.
SIEGE SOCIAL: BOITE 220, KEMPTVILLE, ONT.

Service Sélectif-Taureaux de Qualité

DE BOUCHERIE ou LAITIERS

Taureaux et Race de Votre Choix

Tarifs: Membres \$5. Non Membres \$7.
Membres à Vie \$25.

Pour tout renseignement ou service, appelez-nous à nos frais

Sous-Bureau, 32 rue Bridge Ormstown,
Tel. Ormstown 829-2654 Longue distance (Gratuit)
ZENITH 74600

S.V.P. faites vos appels 7-9 heures le matin chaque jour le dimanche inclus

Examen de la vue

Dr MAURICE BRODEUR

OPTOMETRISTE

Docteur en Optométrie

Tous les jours: 9h. à midi; 1.30 à 5 p.m.

TEL. 373-4870

201-A, rue Victoria Valleyfield, P.Q.

'O qu'y fait bon se la couler douce !'

Les sports nautiques — au pays du Québec! Activités de plus en plus populaires... les randonnées en bateau... le ski aquatique... la natation... et la rencontre d'amis sur la plage, où l'on déguste une bonne bière O'Keefe, brassée avec le houblon sans graines qui lui assure une douceur naturelle.

buvez O'Keefe... la bière Douce!

En flânant...

(Suite de la page 17)

poussent sur le bord du canal devraient être coupées plus souvent qu'elles ne le sont. Actuellement les bords du canal sont laissés à leur état nature. Il y a plusieurs étudiants en chômage qui seraient enchantés d'aller couper ces fantômes d'herbes aux frais de la ville. Ce n'est là qu'une petite suggestion à l'intention des étudiants de la ville qui contribuent à la propreté de la ville. Quand on est orgueilleux de sa ville, on enlève les malpropres.

Rumeur

Il est rumeur pour les uns, il est certain pour les autres qu'une lutte de vedettes s'engagera d'ici peu de temps entre les responsables de la "Boîte à chansons" et celui de "Chez Jack Monoloy". Le premier qui fera venir à Valleyfield un grand nom de chansonniers tels ceux de Brousseau, Vignault, Léveillé, Leclerc ou encore un interprète comme Pauline Julien ou Renée Claude, s'attirera un public sélect. Une lutte de "vedettes" ça ne regarde que les propriétaires de boîtes à chansons de la place. Toute fois, il ne faut pas abuser de ces grands, car ils ne sont pas nombreux et au bout d'un an, on risque de les avoir tous entendus une fois.

De Radio-Canada

De Radio-Canada, voici une lettre concernant la publicité de la Petite Ligue de Baseball de Salaberry et en particulier les tournois canadiens et Provincial qui auront lieu au Parc Sauvé les 10, 13 et 15 août. Pour insertion dans nos nouvelles sportives. Nous considérons la présentation de la partie finale à la télévision sera une primeur exclusive à Radio-Canada. ... Nous enregistrons la finale du 15 août en entier sur ruban magnétoscopique. Vendredi, le 16 août, nous procéderons à un montage électronique des faits saillants de la joute. Le film passera sur les ondes du canal 2, le 17 août, de 6.30 heures p.m. à 7.30 p.m. heures. Nous invitons la population à venir applaudir les joueurs au terrain du Parc Sauvé et à regarder les faits saillants de la joute du 15 août à la télévision.

Concernant le "Nautique"

Concernant le projet de la Plaza Ellice d'organiser l'année prochaine une semaine nautique complète, nous invitons ceux qui ont des suggestions à les faire parvenir à un des membres du Comité directeur de la Plaza Ellice. Le Prés. de la

Plaza est M. Réal Leduc et le vice-prés. M. Georges Lecompte. Des suggestions peuvent être apportés dans tous les sens. Une suggestion: organiser au début de cette semaine, juste la veille des grandes courses par exemple: une exposition de vitrines chez les marchands dans lesquels, chacun dans son domaine s'efforcera de donner le "Ton" de tout ce qui est nautique. Un concours pourrait s'organiser dans ce sens. On pourrait même fermer la rue Victoria (du Club Nautique jusqu'au Blvd Quevillon) durant trois ou quatre jours) pour tenir des kiosques exposant des articles nautiques, à cet endroit.

C'est assuré

C'est assuré (sans savoir au juste qui le fera venir) Valleyfield sera l'objet d'une seconde exposition dans les premiers jours de Septembre. On parle d Club Lions et de la Ligue Babe Ruth. De fait, les deux organisations ont fait des démarches en ce sens. Une entente a été ou sera conclue, à ce sujet.

Erreur

Dans une édition parue récemment, une erreur a été publiée concernant un octroi de \$1,500.00 que la ville donne à la Petite Ligue. Il était écrit que cette somme était donnée pour la préparation des tournois qu'organisent la Petite Ligue; de fait, c'était pour l'érection du stade. Cette somme avait été promise précédemment pour les travaux du stade. L'erreur fut publiée aussi par un journal voisin qui avait publié nos articles dont celui-là.

Départ

On parle actuellement du départ prochain du jeune annonceur de CFLV, André St-Pierre. Il retournera aux études, nous dit-on. On ne peut que l'encourager de travailler pour l'idéal qu'il envisage avoir un jour. Tout de même, le poste perd un autre annonceur de calibre pour les jeunes. Depuis son arrivée dans notre ville, André s'est vite fait l'ami de plusieurs personnes par sa sympathie et sa réserve. Espérons que le poste de radio local, n'engagera pas le premier venu pour le remplacer.

Petite Ligue

Samedi, le 3 août, Valleyfield rencontre le club de Sherbrooke. La population attend avec impatience. La Société Radio-Canada viendra dans notre ville le 15 août prochain enregistrer sur magnéto la partie du championnat canadien de la Petite Ligue de Baseball. Concernant la publicité, des représentants de la Petite Ligue de notre ville se rendraient justement à Montréal, au Poste CFMT-TV faire un enregistrement qui passera sur les ondes prochainement, en vue de mousser la publicité de ces tournois.

Soirée Marcel Chaput

Samedi soir, le 3 août prochain à 8 heures p.m., le parti républicain du Québec tiendra une danse au chalet du Parc Sauvé au profit des fonds "Marcel Chaput". Le public est invité à encourager cet homme qu'est Marcel Chaput en assistant à cette danse.

CORSETIERE

Mme F. DANDURAND
Chez Françoise

97, Du Marché
Valleyfield

ORMSTOWN:

11, Bridge
Tél. 829-2613

GOSSELIN & CRETE

avocats

MONTREAL: Tous les jours.

3440, Ontario est
Suite 410

BUREAU

Vendredi soir
7 à 9.30 p.m.
Samedi
9 a.m. à 5 p.m.

Tél. LA. 6-4944

LE PLUS BEAU

Tissus à la verge
Très grand choix

Mme O. OLIVIER
65, Ste-Cécile 373-3421

Transport
Valleyfield Express
Ltée

373-1620 Valleyfield

— Meubles —
CENTRE D'ACHAT
STE-MARIE ENRG.

Edifice Loyal Gaz
Ameublement complet
Accessoires électriques
Gaz Propane
2003 Ste-Marie 373-4184

Bijouterie
BRODEUR

201, Victoria 373-1606

Pâtisserie
Française



F. MARTEL, prop.
253, Victoria
373-3303

DANDURAND & FRÈRE

Lumber and Building
Materials
373-4721



Bois et Matériaux
de Construction
170 RUE JACQUES CARTIER

VALLEYFIELD, QUEBEC

Levasseur Frères

Prélarts - draperies - tapis
37, Nicholson 373-4340

"L'homme bien mis
s'habille"

CHEZ HENRI
11-a, Chaussée 373-7151
Valleyfield

Ferronnerie

W. CHATEL

CHARLEMAGNE CHATEL,
Prop.
107, Alexandre .. 373-5323

Assurances

J. G. BELANGER
& CIE

17, Nicholson 373-1545

Valleyfield Auto Electric

J.-Paul Marleau
269 St-Jean-Baptiste
373-7761

Meubles

L. J. MASSE

16, du Marché 373-6020

Z. PERRON

AUTOMOBILE LTEE

24, du Marché .. 373-4540

Décoration intérieure

MARIE-FLEUR

Confection gratuite
Draperies — Rideaux
Tapis — Peinture
89 Cousineau 373-7171

C'est dans l'enceinte de ce magnifique stade érigé par le Club Rotary de notre ville avec la collaboration étroite des autorités municipales, que se dérouleront cette année, championnat provincial du Québec et le championnat du Canada tout entier. C'est la première fois dans l'histoire des Petites Lignes Canadiennes que de tels championnats sont disputés, dans le Québec, en dehors de l'île de Montréal. Salaberry-de-Valleyfield reçoit donc les honneurs de créer un précédent dans ce domaine, en ce sens qu'elle organise ces deux tournois d'envergure.

Le stade de notre Petite Ligue de baseball local est commenté par les connaisseurs pour être le plus beau et le plus pratique érigé en Amérique mis à la disposition des jeunes. Toutes les commodités jugées utiles pour les joueurs ont été réalisées cette année ou prévues. Egalement, lorsque les organisateurs ont étudié les plans d'un tel stade, ils se sont assurés la plus grande sécurité possible au profit des jeunes joueurs et de leurs instructeurs respectifs.

Concernant les tournois qui auront lieu dans notre ville les 10, 13 et 15 août prochains, le



succès : re
mains dolic
lation gala
field, déçgé
touristes son
applaudi éq

Ces annonceurs désirent développer

Courtier d'assurances

agrée

WILFRID BRAZEAU

représentant de la

Société des Artisans

64-A, Ellice 373-7404

roit
Stire
25
V

RE
M
28. M

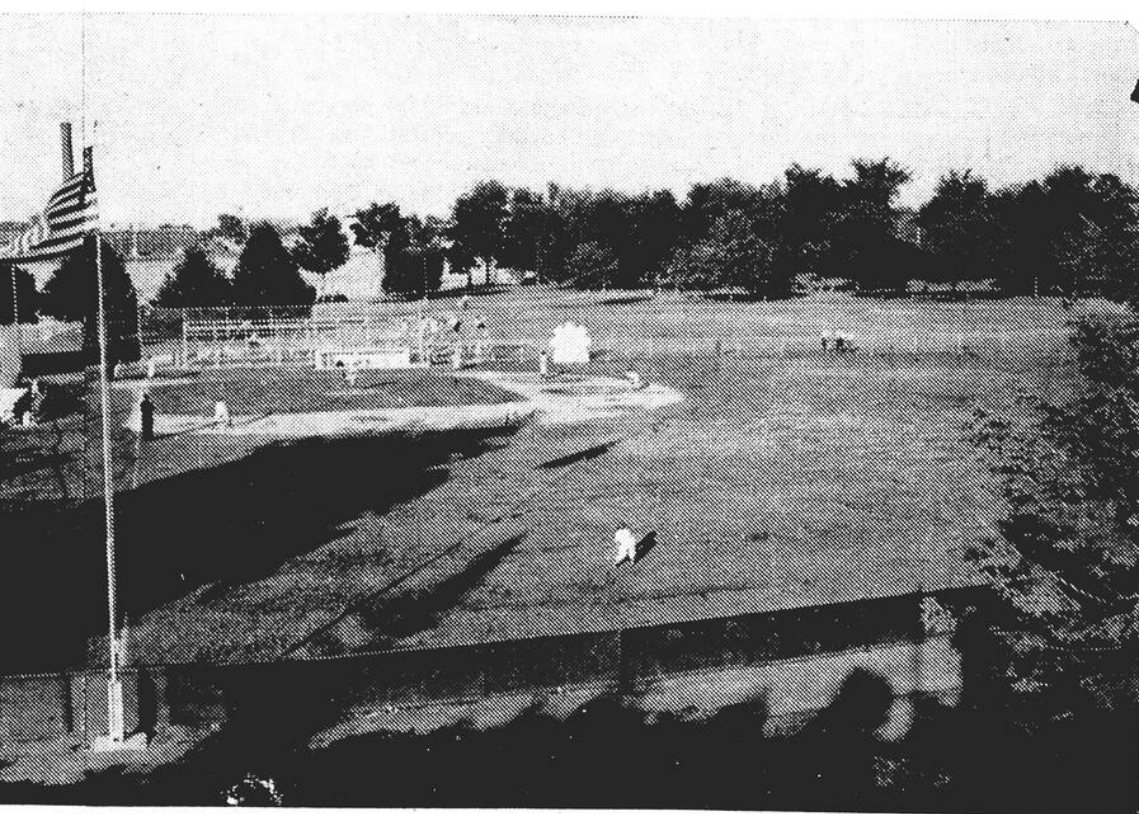
Mon
P
E. JRO
56rn

AL
VIT
DIE
TC
VER
ten
C

Ina
M
E V

Lo
RA
10, dis
EL

AU STADE EN AMERIQUE



accès et repose entre les
ains d'été, i.e. de la popu-
tion de Salaberry-de-Valley-
field, de région et de tous les
touristes sont invités à venir
applaudir équipes en compé-

tion. Si Valleyfield fait un suc-
cès de ces deux tournois, dans
deux ans, il est assuré de se va-
loir une deuxième année, la tâ-
che et l'honneur à la fois, de ré-
organiser le tournoi provincial et

national. Il n'en dépend donc
que du public, vous tous qui
lisez ces lignes.

Le 3 août prochain, il y aura
la finale du District No 1, dis-
trict dans lequel évolue la Petite
Ligue de notre ville. Du 10 au 14
août, les organisateurs, en vue
de se créer les fonds pécuniers
nécessaires à l'entreprise, ont
mis sur pied un Bingo qui se
tiendra dans le Parc Sauvé; ceci
est très important pour la bonne
marche des tournois; le 10 août
il y aura la semi-finale provin-
ciale du Québec et le 13 août,
la finale pour le championnat
du Québec aura lieu. Enfin, le
15 août, ce sera la journée de la
grande finale canadienne qui
déterminera le champion du Ca-
nada dans la classe de la Petite
Ligue. L'équipe championne re-
présentera le Canada lors de la
finale mondiale qui aura lieu à
Williamsport, la semaine sui-
vante.

Il est donc très important que
le public de Salaberry-de-Val-
leyfield aide les organisateurs à
faire de ces tournois un succès
monstre, de façon à ce qu'un
jour, le Tournoi de Baseball de
la Petite Ligue de Salaberry-de-
Valleyfield atteigne la notoriété
de nos grandes régates interna-
tionales.

Centre d'Horlogerie et de Bijouterie Enrg.

SPECIALITE:
Réparation générale

113, Grande-Ile
Tél. 373-9935

RAY LOISELLE Chaussures Inc.

56, Ste-Cécile 373-6510

Vente et réparation de
télévisions et de radios

ST-LAURENT T.V.

29, St-Laurent 373-7933

CHAUSSURES REMI CHATEL

38, Nicholson 373-9801

Rembourrage

JULES LEBLANC

144, Dominicaines
373-3651

La laiterie Belle Vallée

310, Salaberry 373-6522

Draperies - meubles
prélarts - disques
sports

MARCHAND FRERES

209, Victoria 373-2740

La pharmacie

LAROCHE

243, Victoria 373-2991

Radiateurs
Nettoyés - Réparés
Remis à neuf

LUCIEN MARTEL

Chemin Larocque
Valleyfield

Fleurs pour toutes occasions

SWANSTON FLORIST

PHILIPPE BILLETTE, prop.

développer l'esprit communautaire. Aidons-les en leur assurant notre patronage

Le meilleur endroit idéal pour faire vos
emprunts

St-Laurent .05 - \$1.00

25, St-Laurent
Valleyfield

Pour vos réparations
d'accessoires électriques

CHARLES A. LANOUE

68, Alexandre - 373-8155

Matériaux
de construction

J.-O. Clermont Ltée

5 Clermont 373-2860

RESTAURANT

MENARD

28, Marché 373-0107

CHARLES CADIEUX & FILS INC.

Quincaillerie
Meubles - Peinture

213, Victoria 373-2220

D O W

GASPARD CREPIN, prés.
EUDORE PILON, vice-prés.

373-3262 Valleyfield

Bijouterie

MARCEL HEBERT

227 rue Victoria
373-5440

Tougas & Nicholson

Embouteilleurs autorisés
COCA-COLA LTEE

1, Dufferin 373-3277

Non construite avec
prêt de la
Banque d'Hypothèque

E. Mercier Const. Enrg.

56, St-James - 373-1430

MARCEL HEBERT

227 rue Victoria
373-5440

Bois de construction A MIRON & FRERE INC.

103, Lasnier 373-8015

INSTALLATION ET VENTE
DE VITRES D'AUTOS
DISCS ET VITRES DE
TOUS GENRES

VERIE VALLEYFIELD

Jean Martin, Prop.
Chemin Larocque
373-6202

Salle de réception

A LOUER

200 PERSONNES

Tél. 373-1582

VENISE BOWLING

VALLEYFIELD BASSIN

Marchés d'aliments

METRO

25, VALLEYFIELD

Vêtements
de qualité

Jean-François

25 Nicholson

Vitres et miroirs
de tous genres
Spécialité: Installation et vente
de vitres d'autos.

MARTIN AUTO PARTS

218 BOUL. MGR LANGLOIS
373-6114

Les librairies

RALD BOYER

10, St-James - 98, Alexandre
Valleyfield
Ellice, Beauharnois

Pharmacie Gendron

• Produits REXALL

23 St-Laurent - 373-4111

Pour votre nettoyage

Piché Nettoyeurs Enrg.

270, Larocque - 373-2855

Les décès de la semaine

Mme Georges Mercier

A sa résidence du 113 St-Lambert, à Salaberry-de-Valleyfield, est décédée subitement le 22 juillet, Mme Georges Mercier, née Valentine Leduc.

Elle était âgée de 63 ans et faisait partie activement des Dames de Charité et des Dames de Ste-Anne.

Outre son époux, elle laisse dans le deuil ses fils et ses brus, H. et Mme Paul-Emile Mercier (Thérèse Pomerleau) de Salaberry, M. et Mme Gaston Mercier (Claire Boyer) de Chomedey, une fille et un gendre, M. et Mme Roger David (Georgette) de Salaberry, ses petits-enfants, Denis et Mario David, André, Diane et Louise Mercier; ses frères, MM. Edgar, Adrien, Gustave, Orphée, Saul, ses soeurs, Mme Victor Lemieux (Odiata), Mme Lucien Pinsonneault (Cécile), Mlle Ernestine Leduc, Soeur Marie-Valentine, (Edwina), Soeur Gustave de Jésus, (Fabiola), des Soeurs des SSNNJM.

La dépouille mortelle a été exposée au salon J. A. Larin & Fils, 317 rue Victoria. De là, pour la cathédrale, où le service fut chanté le 26 juillet, à 10.30 par M. l'abbé E. Cartier, assisté d'un diacre et d'un sous-diacre. C'est au cimetière local que se fit l'inhumation.

Mme James H. Reynolds

Après une courte maladie, est décédée à l'Hôtel-Dieu de Salaberry-de-Valleyfield, le 23 juillet, à l'âge de 73 ans, Mme James H. Reynolds, née Valentine Lecompte.

Elle laisse dans le deuil son époux, ses fils et ses brus, M.

et Mme Percy Reynolds (Simone Godbout), de l'Ile Bigras, M. et Mme Roy Reynolds (Jacqueline Ste-Marie) de Salaberry, 2 filles et un gendre, M. et Mme Eugène Richer (Anita), Mlle Helen Reynolds, de Salaberry, plusieurs petits-enfants, ses deux soeurs, Mme Albert Clermont (Beatrice) de Montréal, Mme Ovila Haineault (Yvonne) de Salaberry.

La dépouille mortelle a été exposée au salon J. A. Larin & Fils 212 rue St-Laurent. De là pour l'église du Sacré-Coeur où le service était chanté samedi le 27 juillet par Mgr le curé L. U. Bélanger, assisté des abbés Ladouceur et Maure. C'est au cimetière local qu'eut lieu l'inhumation.

M. Guy Nadeau

A Ville St-Pierre, le 23 juillet, est décédé à l'âge de 29 ans, M. Guy Nadeau. Les funérailles ont eu lieu le 26 juillet, à St-Timothée. La dépouille mortelle avait été exposée au salon J. A. Larin & Fils, 317 rue Victoria.

Mme Vve Oscar Monette

A l'hôpital Notre-Dame de Co-teau Landing est décédée Mme Vve Oscar Monette, née Florida Rapin. Elle était âgée de 73 ans et demeurait auparavant au 20 rue Lasnier. Le décès est survenu le 27 juillet.

La dépouille mortelle a été exposée au salon J. A. Larin & Fils, 317 rue Victoria. De là pour la cathédrale où le service a été chanté le 30 juillet par M. l'abbé Serge Abran, assisté des abbés Durocher et Leboeuf.

La défunte laisse dans le deuil une soeur, Mlle Yvonne Rapin, une nièce, Mlle Margue-

rite Rapin, ses autres neveux et nièces M. et Mme Jean-Charles Rapin (Armande Boutin), M. et Mme Gérard Rapin (Rita Dion), tous de Salaberry-de-Valleyfield.

M. Uldège Lanctôt

Le 25 juillet est, décédé à l'âge de 67 ans 2 mois, M. Uldège Lanctôt, célibataire, demeurant à Chemin du Lac, Ste-Barbe. Les funérailles ont eu lieu le 27 juillet dernier, des salons Roch Montpetit & Fils, 147 St-Laurent, pour l'église de Ste-Barbe.

JULES A. LAROSE

B.A., B.Ph.
Pharmacien

Tél. CO. 8-3336

73, S-Laurent Beauharnois

Tél. CO. 8-3004

82 Ellice Beauharnois

SPECIALISTE
"Rexall"

Prescription du médecin

Les récoltes retardées de quinze jours L'embauchage dans les conserveries est également retardée

Les agronomes de la région nous signalent que les conditions de la température froide qui ont prévalu en juin et le présent état de sécheresse sont la cause d'une baisse dans la production agricole. Pour les mêmes raisons, les récoltes seront en retard de quinze jours.

Les autorités du Service National de Placement de Beauharnois et de Valleyfield déclarent de même que ces conditions de température prévalent pour l'embauchage de la main-d'oeuvre saisonnière, particulièrement dans les conserveries.

Il faut tenir compte aussi que cette année les inscriptions dans ce domaine ont été nombreuses et il fort douteux que tous obtiennent de l'emploi.

La compagnie Canadian Schenley a su exploiter la vertu du temps

Une brochure écrite exclusivement en français nous arrivait à nos bureaux la semaine dernière. Publiée par la compagnie locale Canadian Schenley, elle présente un aperçu très intéressant sur les différentes phases dans le procédé qui conçoit un produit de chez nous des plus populaires sur tous les marchés du monde.

Intitulée "La vertu du temps" la brochure, parée de nombreuses illustrations en couleurs déclare notamment:

"Le paisible verger qui, il y a vingt ans à peine, offrait au soleil d'été ses fruits, rougissants, semble n'avoir rien en commun avec la distillerie ultra-moderne qui lui a succédé sur ce site. Pourtant, l'un et l'autre ont vu la Nature et le Temps, alliés de toujours, y jouer le même rôle considérable et bénéfique.

"Aujourd'hui, la distillerie de Canadian Schenley à Valleyfield, une des plus jolies villes du sud-ouest québécois, qu'on appelle familièrement la "Venise du Québec", comprend onze bâtisses dont l'aire dépasse largement les limites de l'ancien verger. En mois de vingt ans, elle a su s'imposer comme un des plus importants producteurs de whiskys canadiens du pays, un redoutable concurrent dans un domaine où la rivalité est particulièrement vive.

"La distillerie est une des plus modernes au pays, depuis les laboratoires où s'opère un contrôle rigide et constant de la goulité, jusqu'aux salles d'emouteillage et d'expédition dont l'outillage perfectionné,

aux mains d'un personnel compétent, permet une manutention efficace et sûre.

"Mais l'investissement de larges sommes dans l'outillage approprié, et l'application des plus récentes techniques de distillation, ne suffisaient pas à eux seuls, à assurer la réalisation du rêve caressé par les dirigeants de Canadian Schenley. Ceux-ci visaient un double but: produire un whisky dont la valeur et la qualité reposaient sur le vieillissement dans des conditions idéales; en informer le public au moyen d'un étiquetage approprié, comportant une déclaration d'âge destinée à en garantir l'authenticité.

"La réalisation de ce projet servait à la fois le consommateur et la distillateur. Ce dernier se voyait en mesure d'offrir un whisky dont le parfait vieillissement dans des petits fûts de chêne en assurait la valeur; l'acheteur, clairement informé par un étiquetage adéquat, savait pouvoir y placer toute sa confiance.

"Cependant, la décision de miser sur le Temps, d'offrir aux consommateurs des whiskys parfaitement vieillis, forçait Canadian Schenley à sacrifier certains avantages qui n'étaient pas négligeables. Il lui fallait abandonner l'idée de créer un fort volume de vente dès les débuts et par là même, renoncer à la réalisation de profits immédiats, capables de donner l'élan au moment le plus propice.

"Aujourd'hui, Canadian Schenley peut se féliciter de la justesse du jugement qui a présidé à cette campagne".

TROIS ORCHESTRES pour vous amuser

Mercredi: The Panthers
Ven. et Dim.: The Falcons
Samedi: The Dufresne Bros.
Repas et danse tous les soirs
SPECIALITE: REPAS AU SPAGHETTI
Sky Liner
ROUTE 11, MALONE

LE THEATRE EN PLEIN AIR

Franklin Drive In

Malone, N.Y.

MAINTENANT OUVERT TOUTE LA SEMAINE

ADMISSION GRATUITE
Lundi - Mardi - Mercredi
Pour le conducteur de l'auto
et les enfants âgés de moins de 12 ans.

1er août

"WONDERFUL TO BE YOUNG"

- aussi -

"THE BRIDGE"

Vendredi et samedi, 2 et 3 août

WORLD'S FAIR

Elvis Presley

- aussi -

ALL FALL DOWN

Dimanche et lundi, 4 et 5 août

COURTSHIP OF EDDIE'S FATHER

Glenn Ford

Mardi, mercredi et jeudi, 6, 7 et 8 août

PIT & PENDULUM

- aussi -

ASSIGNMENT OUTER SPACE

POSSEDEZ VOTRE MAISON A PROXIMITE

CENTRE DES AFFAIRES

- Prix raisonnable
- Conditions faciles
- Eligibles au rabais provincial

PRENEZ UN RENDEZ-VOUS

TELEPHONEZ A **373-4551**

VISITEZ NOS MAISONS MODELES

RUE ST-THOMAS

CONFIEZ LA CONSTRUCTION DE VOTRE FUTUR FOYER A

HERVE LECOMPTE & FILS LTEE

21, Alexandre

SALABERRY-DE-VALLEYFIELD

Un mémoire sur notre Palais de Justice

Le député Gérard Cadieux se rend sur les lieux lundi pour se préparer

Une visite qui souligne un besoin urgent de nombreuses nécessités

Dans le but de préparer et présenter un mémoire sur les améliorations à effectuer au Palais de Justice de Valleyfield, le député provincial Gérard Cadieux se rendait à cet endroit lundi dernier faire une visite officielle des lieux.

Le député Cadieux a pu profiter de la circonstance pour rencontrer tous les chefs de services afin de connaître leurs revendications et leurs suggestions pour assurer de meilleures conditions de travail à tous les employés, soit par la construction de locaux appropriés, soit par l'achat d'équipement absolument nécessaire.

Accompagné des représentants de la presse et de la radio, M. Cadieux s'est rendu compte des besoins du Palais de Justice afin qu'il puisse faire les démarches nécessaires auprès du Procureur Général de la Province et du Ministre des Travaux Publics.

Il semble bien que ce mémoire sera assez volumineux, car les améliorations sont nombreuses. D'après cette visite, on peut considérer aujourd'hui le fait que le député Cadieux proposera plusieurs additions qui nécessiteront la construction de nouveaux locaux et qui commanderont ailleurs dans la bâtisse un ménage des plus complets afin d'assurer un meilleur agencement de tous les services.

Au cours de sa visite, notre représentant s'est rendu dans les cellules pour saluer personnellement tous les détenus et leur tendre une main cordiale. Les mots d'encouragements qu'il leur a prodigués ont été appréciés de tous.

M. Cadieux a tout d'abord visité les bureaux des notaires Joseph Ostiguy et Alcide Daoust qui compte neuf employés. Après la tournée des voûtes, qui contiennent les registres d'état civil catholiques et protestants et qui furent partiellement agrandies en 1961, on peut conclure que l'espace est insuffisant et qu'il faudra trouver le moyen de les agrandir.

M. Cadieux a salué le shérif Ernest Poirier, qui occupe ce poste depuis dix ans. Il est en charge de tous les besoins des prisonniers et de la bâtisse.

Il est à noter que notre Palais de Justice dessert une population de plus de 140,000 âmes depuis que le district judiciaire de Beauharnois a été étendu aux comtés de Vaudreuil et Soulanges.

La rencontre du juge Maurice Fortin à ses bureaux a souligné le fait que nos avocats ont besoin d'une bibliothèque contenant les principaux livres de loi. Il fut également question de la création d'une Cour de Bien-Etre Social pour notre district. Cette Cour est demandée depuis plusieurs années déjà, et le Juge Fortin n'a pas été sans faire certaines pressions auprès du député pour que le Gouvernement agisse dans ce domaine.

Les bureaux de la Police Provinciale sont désuets. Empilés les uns par dessus les autres dans deux appartements que l'on a divisés en petites pièces, nos policiers doivent combattre l'exiguïté de locaux pour accomplir leur tâche. Le Sergent Normandeau, de la sous-division de Granby, qui est en charge de l'inspection des 21 postes de ce district, a fortement recommandé un agrandissement. Selon ses propos, le poste de Valleyfield est appelé à devenir très important. Il comptera bientôt un effectif plus nombreux et il faudra qu'il soit ouvert 24 heures par jour avec l'installation du poste de radio de Dorion dans le Palais de Justice.

La visite a permis au Procureur de la Couronne, Me Louis-Philippe Lauzon, de recommander l'installation d'un ascenseur au Palais. Il y a 51 marches à gravir avant de se rendre à la Cour. Cette salle de Cour fait réellement pitié. Ameublement dérisoire, murs encrassés, acoustique nul. La chambre des témoins pourrait servir d'étable, et l'odeur nauséabonde qui se dégage de ses services de toilettes suffit à rendre un témoignage fautif.

Saviez-vous que le juge siégeant a encore sa chambre au Palais? On n'y couche plus aujourd'hui. Mais c'était d'usage au temps d'alors, que ces bâtisses aient leur chambre de juge, comme les presbytères ont leur chambre d'évêque.

La petite Cour a un ameublement d'ancien temps, et

les amateurs de vieilleries seraient nombreux s'il y avait enca.

Aucune atmosphère n'existe dans la salle réservée aux avocats. Les murs sont nus et sévères, et l'ameublement consiste en quelques chaises et deux grandes tables carrées.

Le geôlier Alban Ranger, qui a un personnel de 15 hommes, nous déclarait que le mois de juillet fut très occupé avec le passage de 77 détenus. Il a recommandé la réfection de son bureau exigü, et l'aménagement d'une buanderie avec services modernes.

Un ménage des plus complets est à refaire dans la prison, en commençant par la filerie et la plomberie.

Aucun doute que le député Cadieux s'efforcera d'aménager un Palais de Justice digne de notre population, et nous souhaitons que ses recommandations soient entendues en haut lieu.

NOUS COUPONS LES

CLEFS pour toutes serrures pendant que vous attendez

L. CLEMENT
Cordonnerie

48a, Ste-Cécile
Valleyfield



“Vite...”

...téléphonez en vitesse à votre fournisseur pour commander une caisse de votre bière Molson préférée. Bonne fin de semaine!

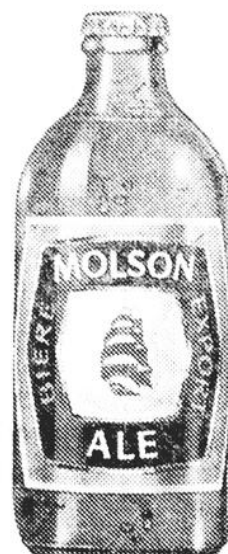
SEUL MOLSON SATISFAIT TOUS LES GOÛTS



LA BIÈRE LAGER
RAFRAICHISSANTE



LA SAVOUREUSE
BIÈRE DOUCE



LA BONNE BIÈRE
DE CHEZ NOUS

Tarif des annonces classées

Toutes les annonces classées sont payables à l'avance. Cinq (5) sous le mot pour les premiers 15 mots, minimum par insertion 75 sous. Chaque mot additionnel, trois (3) sous le mot. Annonces classées répétées, sans aucun changement de copie: la moitié prix. 20% sera ajouté au coût de ces annonces non payées sept (7) jours après la parution du journal.

• COMPTABLES AGREES •

QUESNEL, MASSE & Cie, C.A.

M. MARCEL QUESNEL, L.S.C., C.A.

M. REJEAN MASSE, C.A.

50, rue Jacques-Cartier Valleyfield Tél. 373-6400

Tournoi "Valleyfield Invitation" pour dames

Au club de golf samedi

A venir: un tournoi pour les nouveaux membres

Le parcours du club de golf de Valleyfield présentera un spectacle Multicolore samedi, alors que plus de 125 dames et jeunes filles de Valleyfield et de la province prendront part au tournoi annuel "Valleyfield Invitation". La journée sera sous la présidence de Mademoiselle Armande Lemieux: capitaine des dames, au Valleyfield Golf and Country Club.

Les départs pour ce tournoi d'envergure sont de 9.30 hres a.m. à 1 hre. P.M.

Voici d'ailleurs la liste des participantes:

9.30 a.m. — Mrs. E. Benson,

Whit.; Mrs. E. McDonald, Valleyfield; Mrs. J. Forey, Country Club; Mrs. H. Duckworth, Lasalle.

9.38 a.m. — Mrs. T. Benson, Whit.; Mrs. R. Garand, Vfd.; Mrs. G. W. Walker, Bellevue; Miss N. Labelle, Lorraine.

9.46 a.m. — Mrs. G. Blais, Vld.; Mrs. P. Morin, Summerlea; Mrs. B. MacIntyre, Cornwall; Mrs. L. M. Clarke, Country Club.

9.54 a.m. — Mrs. R. Plante, Vfd.; Mrs. A. Mills, Whitlock; Miss Bergeron S., Lachute; Mrs. B. Payson, Summerlea.

10.02 a.m. — Mrs. R. Miron, Cornwall; Mrs. R. Vigeant, Marlborough; Miss L. Blais, Vfd.; Mrs. L. Bellehumeur, Beauchateau.

10.10 a.m. — Mrs. L. Langlois, BeauC.; Mrs. D. Bell, Vfd.; Miss M. Brayley, Lorraine; Mrs. K. Hitsman, Chaudiere.

10.18 a.m. — Miss M. Payette, Lachute; Miss B. F. Clarke, Vfd.; Mrs. J. Cameron, Lorraine; Miss S. Hunter, BeauC.

10.26 a.m. — Mrs. C. Soucier, Vfd.; Mrs. A. Brault, BeauC.; Mrs. L. Orsali, Beloeil; Mrs. J. McCracken, Vfd.

10.34 a.m. — Miss V. Groves, Bellevue; Miss Ch. Lalonde, Beloeil; Mrs. H. Quinn, Whitlock; Mrs. M. Findlay, Vfd.

10.42 a.m. — Mrs. F. Graham, Chaudiere; Miss M. Cookson, Lachute; Mrs. R. Gauthier, Vfd.; Miss P. Roy, Lorraine.

10.50 a.m. — Mrs. M. Rowe, Chaudiere; Mrs. S. Jeffreys, Bellevue; Miss L. Galarneau, Beloeil; Miss M. Lemieux, Vfd.

10.58 a.m. — Miss F. St. Onge, Lorraine; Miss M. Rousseau, Vfd.; Mrs. R. Smith, Vfd.; Miss E. Furlong, Lachute.

11.06 a.m. — Mrs. J. Gamache, Bellevue; M. Alice Perron, Beloeil; Mrs. R. McLaughlin, BeauC.; Mrs. J. Garside, Vfd.

11.14 a.m. — Mrs. C. Dorval, BeauC.; Miss N. Martin, Vfd.; Denise Meloche, Lorraine; Mrs. L. Lemieux, Vfd.

11.22 a.m. — Miss J. Normandeau, BeauC.; M. Renauf, Lorraine; Mrs. G. Villeneuve, Vfd.; Miss G. Drouin, Vfd.

11.30 a.m. — Mrs. J. Pouliot, BeauC.; Miss Y. Boyer, Lorraine; Miss G. Laberge, Vfd.; Mrs. D. Thompson, Vfd.

11.38 a.m. — Mrs. M. Skinner, Cornwall; Miss M. Bain, Bellevue; Mrs. W. T. Fearn, Vfd.; Miss E. Hastie, Vfd.

11.46 a.m. — Miss M. Landy, Bellevue; Mrs. D. Tomalty, Summerlea; Mrs. W. Fleming, Vfd.; Mrs. C. Kaneb, Cornwall.

11.54 a.m. — Miss E. Case, Bellevue; Mrs. J. Goodwin, Summerlea; Miss A. McFee, Vfd.; Miss B. MacNeil, Wentworth.

12.02 p.m. — Miss S. Gendron, Vfd.; Mrs. L. Langlais, Country Club; Mrs. G. Grothers, Cornwall; Mrs. T. Berss, Whitlock.

12.10 p.m. — Miss I. Rennie, Bellevue; Mrs. V. E. Hansen, Whitlock; Mrs. S. Horton, Summerlea; Miss M. Brassard, Vfd.

12.18 p.m. — Mrs. V. A. Pope, Whitlock; Mrs. V. Watson, Cornwall; Miss M. Lavigne, Vfd.; Miss B. Caplan, Wentworth.

12.26 p.m. — Mrs. K. P. Miller, Whitlock; Miss I. Amos, Vfd.; Miss B. Alepin, Lasalle; Mrs. B. J. Shermorhorn, Lorraine.

12.34 p.m. — Mrs. M. Caplan, Wentworth; Miss J. Dando, Vfd.; Mrs. C. Goodfellow, Bellevue; Miss M. Barry, Beloeil.

12.42 p.m. — Miss E. Petri, Vfd.; Mrs. M. Mallette, Vld.; Miss H. Poirier, Vfd.; Miss H. Marier, Vld.

Un comité sous la présidence de M. Gerry Villeneuve se réunissait lundi soir dernier, en vue d'organiser un tournoi qui se tiendra vraisemblablement

Ligue de quilles Les 8 Planètes

Résumé du 17 juillet.

Femmes:

Plus haut simple, Louise Brossoit 120; Plus haut triple, Jeanne Lefebvre 315.

Hommes

Plus haut simple, Robert Julien 195; plus haut triple, Robert Julien 511.

Equipe:

Plus haut simple, Mars 689; plus haut triple, Mars 2025.

le dimanche 11 août prochain, à l'intention toute spéciale des nouveaux membres qui n'ont pas ou presque pas joué jusqu'à maintenant cette saison. Lors de ce tournoi, des joueurs de la classe "C" auront l'occasion de jouer avec des types de la classe "A". Un délicieux souper, à l'intention des gourmets les plus difficiles est actuellement en voie de préparation, de même qu'une soirée récréative et plusieurs attractions inusitées. De plus amples détails vous seront communiqués dans notre prochaine édition. En terminant, nous souhaitons un heureux retour au gérant, M. Yvan Bergevin qui nous revient après une courte maladie.

Jean Denis Girouard.

MOYENNE	
Femmes	
1.— Jeanne Lefebvre	104
2.— Louise Brossoit	103
3.— Lucille Beaupré	100
4.— Lorraine Latour	98
5.— Huguette Vaillancourt	84
Hommes	
1.— Jos Schillici	151
2.— Robert Julien	141
3.— Salvatore Schillici	140
4.— Jacques Dumas	131
5.— Rénal Geneau	128
Publiciste Olivier Gervais	

HENRI LEGAULT

Comptable Agrégé

L.S.C., C.A.

219, Victoria

373-5116 Valleyfield

COQUERELLES et RATS

Faites désinfecter vos maisons et établissements publics.

Poison à rats très efficace.

L. - P. BRISSON

350 Chemin Larocque Valleyfield
Tél: 373-5515

HOTEL BALMORAL PRESENTE
AU BAL TABARIN

(AUCUN FRAIS DE COUVERT)

Mercredi - Jeudi - Vendredi - Samedi

31 juillet - 1 - 2 - 3 août

Robert Miville

Un comédien et un animateur. Un artiste de grand talent qui vous fera rire aux larmes.

Bob Robi

Un formidable danseur à claquettes dans un numéro des plus intéressants.

Diane Sullivan

Une sensationnelle danseuse dans deux numéros des plus originaux. Il ne faut pas le manquer.

GRAND SPECTACLE à l'occasion du

25e ANNIVERSAIRE

Commençant le mardi soir pour 5 jours les 13 - 14 - 15 - 16 - 17 août

Un formidable spectacle sera présenté avec des vedettes de choix.

- FREDDIE LANZA, animateur
- VARENKA, danseuse.
- NINI CARIOLI, acte de nouveauté

EN SURPLUS:

- GABY LAPLANTE, vedette chanteuse de la T.V. et de la radio.

Le Bal Tabarin a un appareil téléviseur en couleurs pour le divertissement de sa clientèle.

2 SPECTACLES TOUS LES SOIRS DE LA SEMAINE: 10 HEURES et MINUIT
Samedi: 3 spectacles, 9 hres - 11 hres - 1 hre

La musique de danse vous est fournie par le populaire orchestre de

THOMAS AUBERTIN
ET SES 4 MUSICIENS

UNE MEILLEURE PEINTURE, UN MEILLEUR ACHAT

ÉMAIL à PLANCHERS et PERRONS

MARTIN SENOUR FLOOR-PORCH Enamel

Vous ne pouvez trouver une peinture émail pour planchers plus résistante à tout: piétinement, pas de course, chaussures lourdes, à l'intérieur comme l'extérieur.

- S'applique facilement, au pinceau ou au rouleau.
- Couvre en une seule couche
- Sèche très vite
- Couleurs magnifiques!

Rég. \$9.65
SPECIAL 7.60
le gallon plus la taxe

LES MEILLEURS ACHATS DE PEINTURE SE FONT CHEZ

FERRONNERIE REAL GENDRON
61, Alexandre Valleyfield Tél. 373-7040

DANDURAND & FRÈRE

Lumber and Building Materials

Bois et Matériaux de Construction

178 RUE JACQUES CARTIER

TEL. 373-4721

VALLEYFIELD, QUE.
VALLEYFIELD, P.Q.
REMI HALLE, Prop.



J.-P. Pilon, C.L.U.
(Assureur-vie Agréé)
280, Du Marché
Valleyfield, P.Q.
Tél. 373-9404

**Service d'expertise
de successions**

- Assurance-vie et santé
- Assurance collective et commerciale
- Pensions et rentes

LA
Great-West Life
COMPAGNIE D'ASSURANCE-VIE

Notes sociales

Le 20 juillet 1963, à l'Hôtel-Dieu de Valleyfield, à M. et Mme Roger Thibault, née Nicole Guionnet, est né un fils baptisé Joseph, Mario, Parrain et marraine, M. et Mme Paul Thibault, grands parents de l'enfant. Porteuse, la mère de l'enfant. L'enfant fut baptisé en l'église St-Joseph Artisan, par M. le curé Desrochers.

Récemment un groupe de parents et d'amis se réunissaient à la salle Champlain du Château Salaberry, à Valleyfield, pour célébrer le 15^e anniversaire de mariage de M. et Mme Pierre Paul Clairmont. Parmi les invités on remarquait la présence de M. Gerald Laniel, député fédéral, cousin des jubilaires. Au début de la soirée, il y eut la lecture d'une adresse par leur fille Yolande. Claude, leur fils, procéda à la présentation d'un magnifique cadeau tandis que Jacques présenta une gerbe de fleurs à Mme Clairmont. Tous les invités passèrent une agréable soirée et tous emportèrent un magnifique souvenir de cette soirée.

STE-BARBE

D.N.C.

Souhaits

Joyeuse fête à M. Sylvio Benoit qui célébrait son anniversaire de naissance le 14 juillet, ceci de la part de son épouse et de ses enfants.

Bonne fête à Jean-Guy Benoit qui célébrait son anniversaire le 14 juillet dernier, ceci de la part de ses parents et amis.

Bonne fête à Nicole Brisson qui célébrait son anniversaire le 15 juillet, ceci de la part de ses parents et amis.

Heureux anniversaire de naissance à Rachel Daoust qui célébrait sa fête le 17 juillet, ceci de la part de ses parents frères et soeurs. A cette occasion un groupe d'amies se sont réunies pour la fêter.

Joyeux anniversaire à Roger Benoit qui célébrait sa fête le 18 juillet, de la part de ses parents et amis.

Bonne fête à Mme Sylvio Benoit qui célébrait son anniversaire le 19 juillet, de la part de son époux et de ses enfants.

Bonne fête à Mme Emile Daoust qui célébrait son anniversaire le 19 juillet, de la part de son époux et de ses enfants.

Heureuse fête à Mlle Lise Benoit qui célébrait son anniversaire de naissance le 26 juillet; ceci de la part de sa filleule Danielle.

A la télévision

4 AOUT		5 AOUT		6 AOUT		7 AOUT		8 AOUT		9 AOUT		10 AOUT	
CBFT, Montreal, Canal 2	1.00-Musique 1.55-CBFT Téléjournal 2.00-Connaissance du monde "Un an dans les jungles de Bornéo" 3.00-Isma Visco "Spiritisme" 3.30-Les Travaux et les jours 4.00-Shirley Temple "Dick Wittingham et sa chatte" 5.00-Le Jour du Seigneur 5.30-A vous, Bruxelles! "Curiosités et anecdotes" 6.00-Découvrons les Amériques 6.30-Présence de l'art 7.00-Robin des Bois 7.30-Vu d'Ottawa 8.00... pour la suite du monde 10.00-Téléjournal 10.15-Commentaire 10.20-Edition métropolitaine 10.25-Nouvelles du sport 10.30-Document	CFTM Montréal, Can. 10	12.00-Coquetel musical musique - commentaires 1.30-Nouvelles de chez-nous 1.45-En Matinee "Carrefour des enfants perdus" 3.30-Bon après-midi magazine féminin 4.00-Tour de France par deux enfants 4.30-Destination danger "Une affaire d'état" 5.00-Zoo du capitaine Bonhomme 6.00-Télé-méto 6.50-Sport-images 7.00-Dernière heure 7.15-Film-O-10 "L'inconnu du Palace" 9.00-Télé-poker 9.30-Comment. pourquoi? 10.00-Découvertes '63 10.30-Sous le ciel de Montréal 10.45-Dernière heure 10.55-La couleur du temps 11.00-La ronde des sports 11.10-Cinéma "Mara"	CBFT, Montréal, Canal 2	1.00-Musique 1.55-Téléjournal 2.00-CBFT - Long métrage "Le Chant du bonheur" 3.30-Long métrage "Tragique décision" 5.00-Grand prix 5.30-La P'tite Semaine "Tintin" 6.00-Vedettes en pantouffles 6.30-Téléjournal 6.40-Edition métropolitaine 6.50-Nouvelles du sport 7.00-Aujourd'hui 8.00-Le Chevalier de Maison-Rouge 8.30-Les Grands de la chanson 9.00-Déetective international "L'Affaire Rose Bowl" 9.30-Jeunesse oblige 10.00-Téléjournal 10.15-Commentaire 10.20-Edition métropolitaine 10.25-Nouvelles du sport 10.30-Cinéma "Jeunesse rebelle"	CFTM Montréal, Canal 10	12.00-Coquetel musical musique - commentaires 1.30-Nouvelles de chez-nous 1.45-En matinée "Jim la houlette" 3.30-Bon après-midi magazine féminin 4.00-Une demi-heure avec 4.30-Aventures d'outre-mer "Le code" 5.00-Zoo du capitaine Bonhomme 6.00-Télé-méto 6.50-Sport-images 7.00-Dernière heure 7.15-Aventures dans les îles "Eden" 8.15-Avec une chanson... Ginette Ravel 8.30-La Police des Plaines 9.00-Remous 9.30-Avec Plaisir 10.00-Dernier Recours 10.30-Yves Christian variétés	CBFT, Montréal, Canal 2	1.00-Musique 1.55-Téléjournal 2.00-Long métrage "Marianne de ma jeunesse" 3.30-Long métrage "Cette sacrée jeunesse" 5.00-Les Croquignoles 5.30-La P'tite Semaine "Tintin" 6.00-L'Aventurier des mers "La Madone" 6.30-Téléjournal 6.40-Edition métropolitaine 6.50-Nouvelle du sport 7.00-Aujourd'hui 8.00-Conférence de presse 8.30-Cinéma international "Le Bois des amants" 10.00-Téléjournal 10.15-Commentaire 10.20-Edition métropolitaine 10.25-Nouvelles du sport 10.30-CBFT - Cinéma "Les Cinq de la rue Barska"	CFTM Montréal, Canal 10	12.00-Coquetel musical musique - commentaires 1.30-Nouvelles de chez-nous 2.00-En matinée "Napoléon" 4.00-Sur le matelas la lutte 5.00-La rampe sportive 5.30-Loisirs d'été sport et éducation physique 6.30-sur demande 7.00-Jeunesse d'aujourd'hui émission de gala 8.00-Les grands spectacles "Rome ville ouverte" 10.00-Face à Face 10.45-Dernière heure 10.55-La Couleur du temps 11.00-La ronde des sports avec Jean-Pierre Coallier 11.10-Cinéma du samedi "Pitié pour celle qui tombe"		



LA GAZETTE

VALLEYFIELD - BEAUHARNOIS

Vous voulez
 ● VENDRE
 ● LOUER
 ● ACHETER
 Lisez les annonces classées

L'HOMME BIEN MIS
 s'habille
Chez HENRI
 11a, rue Chaussée — Valleyfield

ABONNEZ-VOUS
 à
LA GAZETTE
 APPELEZ 373-7272
 \$3.00 par année Etats-Unis \$5.00

24 - LA GAZETTE - 1 AOUT 1963

La Fédération des Commissions Scolaires fait ses recommandations sur le Min. de l'Education

Il faut s'assurer que les écoles demeureront confessionnelles

Dans une lettre transmise au Premier Ministre du Québec, le président général de la Fédération des commissions scolaires catholiques du Québec, monsieur Jean Leduc, félicitait et remerciait le gouvernement d'avoir permis aux individus et groupements intéressés de formuler des remarques et suggestions au sujet du projet de loi créant le "Ministère de l'Education."

Après avoir fait connaître l'attitude de la Fédération depuis la création de la Commission Parent, M. Leduc rappelle que la Fédération des commissions scolaires recommande le maintien en tête de toute structure administrative, les comités catholique et protestant, en vue d'assurer que les écoles du Québec soient et demeurent confessionnelles.

La Fédération des commissions scolaires recommande en dernier lieu certains amendements au projet de loi tel que soumis. Au chapitre 58A, article 5 - ajouter les écoles sous juridiction de commissions scolaires (aux exclusions que forment les universités et les centres d'apprentissage).

Au chapitre 58B, ajouter un paragraphe entre les articles 2 et 3, afin de donner au Conseil les mêmes pouvoirs que détient le ministre par l'article 2 du chapitre 58A.

A l'article 8, permettre aux membres du Conseil de choisir eux-mêmes les président et vice-président.

A l'article 9, ajouter un ali-

LEBLANC, Albert
 b.a., II.1

BARRETTE, Raphaël
 b.a., II.1

BRASSARD, Pierre
 b.a., II.1

— AVOCATS —

Etude légale Leblanc, Barrette & Brassard

Valleyfield Tél. 373-4404
 50, Jacques-Cartier

POUR VOS....

- Invitations
 - Faire-parts
 - En-têtes de lettres
 - Enveloppes
 - Cartes de toutes sortes
 - Pancartes
 - Tous les genres d'impression
- adressez-vous à

LA GAZETTE
 de Valleyfield

Tél. 373-7272

50, Jacques-Cartier

VALLEYFIELD

La fameuse équipe de Joe Louis Abney sera à Ste-Philomène le 7 août

Joute rendue possible avec la collaboration de Jacques Viau Ltée

Joe Louis Abney, le deuxième meilleur lanceur de balle-molle au monde sera à Ste-Philomène mercredi, le 7 août prochain, à 8.30 heures p.m., avec son équipe de quatre hommes.

Il y disputera une partie d'exhibition au club Dragon, de Châteauguay. Abney a disputé trente parties à travers la province l'an dernier; il en a gagné vingt-sept et perdu trois. Abney lance les yeux bandés de la boîte du lanceur et lance également du deuxième but.

Avant cette partie, il y aura des attractions spéciales entre les joueurs de l'équipe locale: courses autour des buts, con-

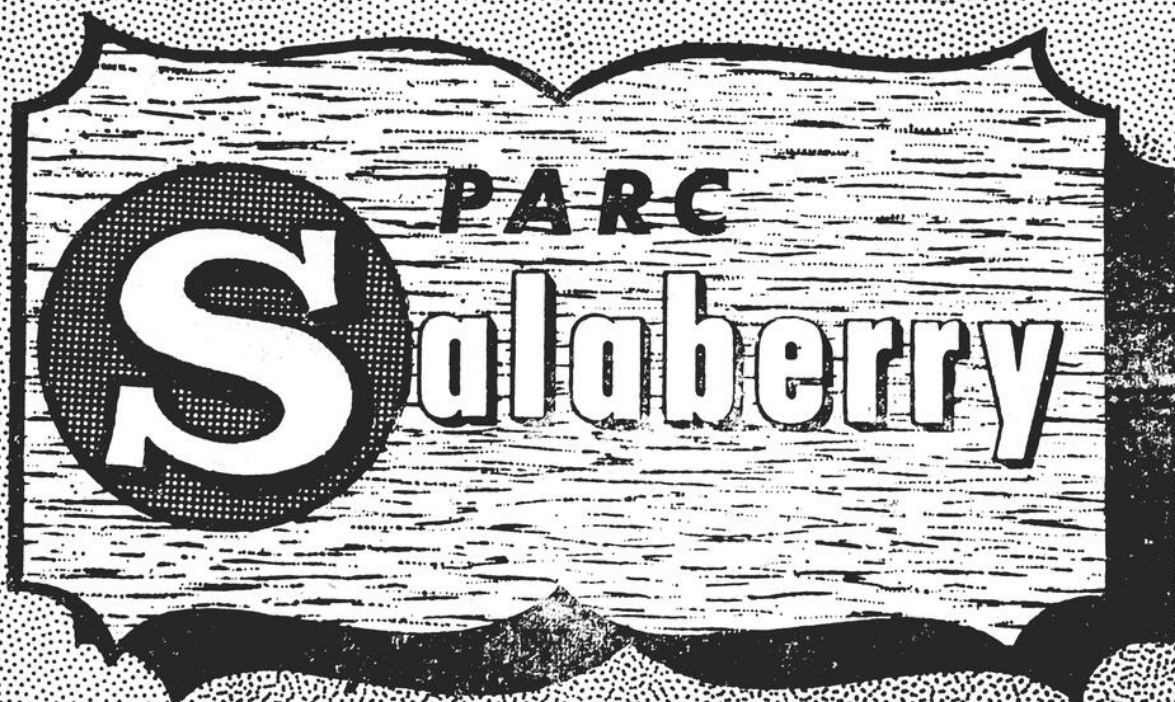
cours pour le meilleur frappeur, etc.

A 7 heures, dans les rues de Châteauguay et de Ste-Philomène, il y aura une grande parade pour se rendre au parc Loiselle de Ste-Philomène. Le prix d'admission pour les adultes sera de 50 cents et pour les enfants de 25 cents.

Cette partie est rendue possible avec la collaboration de Jacques Viau Ltée, agent Molson pour notre district. Elle est organisée par les Loisirs de Ste-Philomène et l'Association Récréative de Parkview de Châteauguay. Tous les profits de la soirée seront versés à ces deux oeuvres.



POUR UNE MAISON
 DE GRAND LUXE
 DANS UN SITE
 ENCHANTEUR
 L'ENDROIT
 QU'IL FAUT
 VISITER



6 MAISONS MODELES OUVERTES POUR LES VISITER

Pour tous renseignements: 463, RUE SALABERRY

TEL. 373-5459

TEL. 373-8751

PRENEZ RENDEZ-VOUS SANS OBLIGATION DE VOTRE PART

Bureau ouvert du lundi au samedi. Fermé le dimanche pour juillet.